



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
magistrale
in Scienze del Linguaggio

Doppio diploma in Russian as a Foreign Language in Cross-Linguistic and Cross-Cultural
Perspective con l'Università Higher School of Economics di Mosca

Tesi di Laurea

Apprendimento del russo e sintassi

Una ricerca comparativa e sperimentale a partire dalla teoria del focus

Relatrice

Prof.ssa Iliyana Krapova

Correlatore

Prof. Pavel Duryagin

Supervisore Tesi

Prof.ssa Ekaterina Vlasova, Higher School of Economics

Prof.ssa Kristina Litvintseva, Higher School of Economics

Supervisore dell'attività svolta all'estero

Prof.ssa Olga Eremina

Laureanda

Anna Baretta

Matricola 875930

Anno Accademico

2022 / 2023

Ringraziamenti

Ringrazio sentitamente la Prof.ssa Krapova per avermi accompagnata nel mio lavoro di stesura della tesi e il Prof. Duryagin per avermi assistita nella mia ricerca sperimentale.

Ringrazio anche le Prof.sse Vlasova e Litvintseva dell'università Higher School of Economics di Mosca per aver supervisionato il mio lavoro.

Rivolgo infine un ringraziamento particolare a tutte le studentesse e a tutti gli studenti di madrelingua italiana che hanno partecipato ai miei esperimenti, e che anche da Grumo, da Budapest, da Malta e da New York si sono uniti per contribuire attivamente al buon esito della mia ricerca e senza i quali questo studio non sarebbe stato possibile.

Ai miei genitori Donatella e Marco

Indice

Introduzione	1
АВТОРЕФЕРАТ	3
1. La grammatica generativa	9
1.1. La teoria della grammatica generativa.....	9
1.2. La sintassi della lingua italiana.....	12
1.3. La struttura pragmatico-informativa dell'enunciato.....	18
1.4. L'articolazione tema-rema	19
1.5. L'ordine delle parole e le frasi con ordine marcato	23
1.6. Le costruzioni marcate.....	24
1.6.1. Le costruzioni tematizzanti	25
1.6.2. Le costruzioni focalizzanti	28
1.7. I tratti morfosintattici della lingua parlata	31
2. La teoria del focus	33
2.1. Il focus in linguistica	33
2.2. I diversi tipi di focus.....	36
2.2.1. Il focus di nuova informazione.....	36
2.2.2. Il focus contrastivo	37
2.2.3. Il focus correttivo	37
2.2.4. Il focus mirativo	38
2.2.5. Il focus esaustivo.....	39
2.3. Il concetto di focus marking in ambito linguistico.....	40
2.3.1. La determinazione del focus	41
2.3.2. Le strategie di marcatura del focus	42
2.4. Il focus nella periferia sinistra	46
2.4.1. Il focus in italiano.....	47
2.4.2. Il focus in russo	60

3.	Difficoltà sintattiche nell'apprendimento del russo come lingua straniera	67
3.1.	L'interferenza linguistica dalla L1 alla LS	68
3.2.	Difficoltà nell'ordine delle parole in russo	73
3.3.	L'introduzione all'ordine delle parole nei manuali РКИ.....	79
4.	Ricerca sperimentale sull'acquisizione del russo come LS in rapporto alla teoria del focus ..	83
4.1.	Esperimenti in forma scritta: traduzione e scelta multipla	84
4.1.1.	Esperimento 1: traduzione dall'italiano (L1) al russo (LS).....	85
4.1.2.	Esperimento 2: interpretazione di contesti in lingua russa (LS)	98
4.2.	Esperimento in forma orale: lettura	107
4.2.1.	Esperimento 3: individuazione del focus	108
4.3.	Discussione dei risultati.....	119
4.4.	Osservazioni sulle curve melodiche e sulla variabilità nella marcatura del focus	121
	Conclusioni.....	127
	Bibliografia.....	133
	Bibliografia russa	138
	Sitografia	138
	Allegato 1 – Esperimento 1	139
	Allegato 2 – Esperimento 2.....	141
	Allegato 3 – Esperimento 3.....	143

Introduzione

In linguistica lo studio della sintassi rappresenta il fondamento per comprendere in modo completo le caratteristiche peculiari della propria lingua madre e per confrontarle con quelle della propria lingua straniera di studio. Studiare una lingua straniera significa infatti, anche conoscere e saper utilizzare ad un livello ottimale tutte le strutture sintattiche e informative da cui la lingua è costituita; questo fa parte di una padronanza della lingua allo stadio più avanzato: il parlante non ha a che fare soltanto con i componenti grammaticali e lessicali, ma arricchisce la propria competenza linguistica con l'impiego di nuove strategie di conversione di costrutti complessi dalla propria L1 alla LS.

La presente tesi di ricerca nasce proprio con l'obiettivo di condurre una ricerca comparativa riguardante la teoria del focus in italiano e in russo, dapprima attraverso un inquadramento teorico della suddetta teoria all'interno della grammatica generativa, e successivamente, con la presentazione di una ricerca sperimentale. Una base teorica risulta necessaria per fornire una spiegazione delle criticità riscontrate dai parlanti di madrelingua italiana nella marcatura e nella realizzazione del focus all'interno della frase russa. La lingua madre, quale la lingua italiana, esercita sempre un'influenza, seppur minima, sull'apprendimento della lingua russa come lingua straniera; per tale motivo prima di presentare la parte sperimentale, vi sarà un terzo capitolo che fungerà da riflessione sulla trattazione di tale argomento nei manuali di lingua russa per stranieri, in russo *Русский язык как иностранный (РКИ)*. La ricerca sperimentale che poi seguirà, mira ad osservare come avvengono la marcatura del focus e l'individuazione del focus stesso in forma scritta, attraverso una prova di traduzione e interpretazione di contesti prestabiliti, e per mezzo di un'intervista orale. La netta diversità sintattica tra le due lingue porta inoltre, alla conseguente consapevolezza, che il parlante di madrelingua italiana necessita di un cammino di apprendimento delle strutture più complesse per non incorrere in errori dovuti all'interferenza linguistica con la propria L1.

АВТОРЕФЕРАТ

Название моей дипломной работы – «Усвоение способов выражения фокуса в русском языке итальянцами: экспериментальное исследование».

Данная работа имеет целью представить теории фокуса в лингвистике, а также рассмотреть типы фокуса, в частности, на примере сравнительного и экспериментального исследования русского и итальянского языков. Маркированные конструкции редко подробно рассматриваются при преподавании иностранных языков; по этой причине целью моей работы является также объединение исследования синтаксиса на теоретическом уровне и импликаций теории фокуса для изучения русского языка как иностранного.

Итальянский и русский языки имеют множество различий в синтаксической структуре; эти структурные различия, а также различные лексические, грамматические и просодические средства формируют прагматическое значение информационной структуры высказывания. В процессе перехода с языковых структур родного языка (в рамках настоящего исследования, итальянского) на иностранный язык (русский) в ходе письменного перевода и устного чтения играет свою роль явление лингвистического трансфера. Родной язык оказывает значительное влияние на изучение иностранного языка. Исследование этого явления демонстрирует то, насколько еще можно усовершенствовать дидактику в связи с усвоением определенных конструкций, что в результате должно стимулировать итальянских студентов полностью использовать весь широкий спектр синтаксических структур русского языка.

С точки зрения структуры работа состоит из введения, четырех глав и заключения. В первой главе дается определение генеративной грамматики и описываются ее структурные свойства. Во второй части работы дана классификация способов

маркирования фокуса, особенности разных видов фокуса иллюстрируются примерами. Третья глава посвящена явлению лингвистического трансфера из итальянского языка в русский и трудностям итальянских студентов при изучении некоторых синтаксических конструкций. Четвертая глава касается экспериментального исследования русского и итальянского языков, которое состоит из трех экспериментов. Далее я кратко изложу содержание каждой главы.

Во введении речь идет о цели дипломной работы. Объектами моего исследования являются синтаксис русского и итальянского языков, а также особенности изучения русского языка с точки зрения итальянцев. В лингвистике изучение синтаксиса является основой для всестороннего понимания особенностей и свойств родного языка и изучаемого иностранного языка. Изучение иностранного языка на продвинутом уровне предполагает знание того, как использовать все синтаксические и информационные структуры языка. Сначала в работе представлена теоретическая основа с целью дать объяснение трудностей, с которыми сталкиваются носители итальянского языка при маркировании фокуса на левой периферии русского предложения. Затем следует экспериментальная часть, целью которой является наблюдение за тем, как итальянские студенты маркируют фокус в русском языке.

В первой главе говорится о теории генеративной грамматики, представляющей собой один из наиболее распространенных современных подходов к изучению синтаксиса. Теория генеративной грамматики постулирует существование вербального и когнитивного компонентов в языке, и она связана с языковыми теориями американского лингвиста Ноама Хомского. В работе изложено понятие универсальной грамматики в лингвистике и проиллюстрированы ее принципы и правила. Это указание необходимо для введения в обсуждение синтаксиса итальянского языка: описываются свойства и особенности фразовых элементов (подлежащего, сказуемого и обстоятельств), а также нейтральный порядок слов в итальянском предложении. Также говорится об информационной структуре

высказывания и о понятиях *темы* и *ремы* внутри предложения. В связи с этим показано различие между нейтральным порядком слов и маркированными порядками слов в итальянском языке. Нейтральный порядок слов (SVO) обсуждается углубленно и сравнивается с маркированными порядками слов в итальянском. В итальянском языке существуют разные способы образования маркированных конструкций: они делятся на тематические конструкции и фокусирующие конструкции. Тематические конструкции используются для маркирования темы предложения, а фокусирующие конструкции используются для маркирования ремы предложения. Основными тематическими конструкциями являются *дислокация влево*, *прерванная тематическая конструкция*, *пассивизация* и *дислокация вправо*, а среди фокусирующих конструкций можно упомянуть *контрастивную постпозицию* и *препозицию*, *конструкцию клефт* и *тетическое предложение*. В конце этой главы объясняется, что маркированные конструкции являются характерными для разговорного языка.

Вторая глава посвящена обсуждению понятия *фокуса* в лингвистике, которое обозначает различные языковые явления, касающиеся информационной структуры высказывания. Более конкретно этим понятием обозначается новая языковая информация, которую говорящий сообщает своему собеседнику и которую тот воспринимает как релевантную информацию в предложении. Фокусным считают тот элемент предложения, который содержит новую и/или наиболее значимую для адресата информацию. Понятие фокуса представляет собой довольно сложный объект для анализа, поскольку оно может иметь различные лингвистические интерпретации в зависимости от его грамматических свойств. Несмотря на различные концепции этого термина, ясно, что понятие фокуса играет фундаментальную роль при характеристике предложения. В работе также рассматриваются разные типологии маркирования фокуса, которые различаются на прагматическом, просодическом и синтаксическом уровнях. Приведены следующие

типы маркирования фокуса внутри предложения: новый информационный фокус (New Information Focus), контрастивный фокус (Contrastive Focus), корректирующий фокус (Corrective Focus), фокус адмиративности (Mirative Focus) и исчерпывающий фокус (Exhaustive Focus). Кроме того, существуют разные стратегии маркирования фокуса, а именно просодические, морфологические, синтаксические, смешанные стратегии и стратегии асимметричного маркирования фокуса. В дальнейшем моя работа фокусируется на маркировании фокуса в левой периферии предложения: я провожу сравнительный анализ синтаксиса русского и итальянского языков. Для этого я также цитирую работы ученых, посвященные обсуждению свойств фокуса в итальянском (Rizzi 1997; Cruschina 2012, 2016) и русском (King 1993) языках. Некоторые фокусные конструкции, как, например, клефт или дислокация влево, не всегда возможны по-русски; в этом отношении итальянский язык гибче, чем русский. В итальянском языке обычно происходит феномен *focus fronting*, когда говорящий выражает корректирующий фокус или фокус адмиративности: в этом случае фокусная часть может быть расположена в начале, в левой периферии предложения. По сравнению с итальянским языком, русский язык имеет определенные свойства, типичные для неконфигурационных языков. По этой причине фокусный элемент обычно появляется в конце предложения или клаузы.

В третьей главе рассматриваются синтаксические трудности при изучении русского языка как иностранного итальянцами. Итальянский язык обычно выражает некоторые виды фокуса *ex situ*, в то время как русский язык предпочитает маркирование фокуса *in situ*. В связи с этим возникает различие между синтаксическими структурами этих двух языков: в итальянском преобладают явления типа *focus fronting* или маркированные конструкции (конструкция клефт и дислокация влево), в то время как по-русски они не допускаются. В работе углубленно обсуждается явление лингвистического трансфера и трудности, возникающие при выборе порядка слов в русском языке как иностранном. Я также

подробно останавливаюсь на изложении темы порядка слов и маркированных конструкций в учебных пособиях по русскому языку как иностранному.

В четвертой главе содержатся результаты моего экспериментального исследования. Исследовательская работа включала три эксперимента: первые два эксперимента были проведены в письменной форме при помощи анкеты, в то время как третий был проведен в устной форме в виде интервью. Анкета была выполнена 40 итальянскими студентами второго курса магистратуры; первый эксперимент касался перевода маркированных конструкций с итальянского языка на русский, а второй эксперимент, состоявший из вопросов с множественными вариантами ответов, был направлен на то, чтобы проанализировать интерпретацию студентами фокуса в русском языке на основе уже заданного вопроса или предложенного утверждения. Третий эксперимент был посвящен чтению мини-диалогов на русском языке и имел целью проанализировать, как учащиеся маркируют фокус внутри предложения. Предлагаемые языковые контексты были связаны с конструкцией клефт, контрастивным фокусом, корректирующим фокусом и фокусом адмиративности. Этот эксперимент был выполнен 24 итальянскими студентами, и на основе полученных данных удалось рассмотреть некоторые примеры вариативности при маркировании контрастивного и корректирующего фокуса, а также кратко проанализировать мелодические кривые.

В заключении содержатся результаты проведенного исследования. Из анализа данных следует, что большинство итальянских студентов оказались не в состоянии отличить нейтральный порядок слов от маркированного даже по-итальянски. В упражнениях на перевод действительно имеет место явление лингвистического трансфера из итальянского в русский, потому что итальянские студенты регулярно переводят определенные конструкции, используя порядок слов, характерный для итальянского языка (это происходит особенно часто в конструкции клефт). В некоторых случаях студенты придерживаются нейтрального порядка слов и, по-

видимому, воспринимают наличие потенциальной трудности. При чтении фокус *in situ* в русском предложении редко распознается итальянскими студентами: когда они не находят фокус, они маркируют слово в левой периферии предложения, которое в действительности не является носителем фокуса. Студентам гораздо легче распознать фокус при наличии лексического маркера, который его вводит, например, фокусной частицы *это*. Лишь небольшая часть студентов правильно маркирует фокус во всех предложенных стимулах, в этих случаях можно также наблюдать точность некоторых мелодических кривых. На мой взгляд, эта способность коррелирует с высоким уровнем владения русским языком отдельных итальянских студентов, некоторые из которых жили в России в течение нескольких месяцев.

1. La grammatica generativa

In questo primo capitolo mi occuperò di presentare la nozione di grammatica generativa in ambito linguistico, elencando i principali fondamenti della sua teoria e gli scopi che essa si propone di perseguire. Sarà altresì mio compito introdurre e cercare di chiarire alcuni elementi di sintassi, come *tema e rema*, *topic e comment*, *dato e nuovo*, che sono spesso oggetto di controversie a causa della loro natura ambigua e di difficile analisi.

1.1. La teoria della grammatica generativa

In linguistica, lo studio della sintassi viene inteso come studio della grammatica generativa¹, che parte dall'esistenza di una componente verbale e una cognitiva all'interno del linguaggio umano. Dal momento che esso presenta tale dicotomia, è anche dotato di un'elevata complessità formale e strutturale. La grammatica generativa è quindi un approccio allo studio della sintassi, che spesso viene ricondotto al linguista americano Noam Chomsky; a tal proposito i linguisti Berruto e Cerruti (2017) danno una definizione maggiormente dettagliata, relativa all'interpretazione della grammatica generativa:

“Una grammatica generativa è una grammatica che intende predire in maniera esplicita e formalizzata le frasi possibili di una lingua”.

Secondo tale definizione, il ruolo generativo è quello svolto dalla sintassi nel momento in cui il parlante produce qualsiasi tipo di enunciato. La sintassi contribuisce poi a raggruppare i diversi elementi della frase in modo da renderne possibile l'interpretazione, attraverso una serie di *significati* e *significanti*, che rappresentano gli elementi esterni di una lingua².

Infine, tutti gli elementi si basano su una *grammatica universale*, ossia un sostrato di principi e regole, comuni a tutte le lingue.

¹ Berruto & Cerruti, 2017

² Cfr. De Saussure, 1967

La teoria della grammatica generativa concepisce il linguaggio come una caratteristica propria del genere umano e lo inquadra all'interno dell'attività cognitiva, poiché qualsiasi parlante nativo risulta in grado di esercitare un insieme di capacità mentali, interiorizzate precedentemente, per veicolare un messaggio verbale nella propria lingua. Le capacità mentali esercitate dal parlante prendono il nome di *competenza*, che assume alcune caratteristiche:

- essendo la mente umana predisposta, dal punto di vista genetico, all'acquisizione del linguaggio, la competenza risulta innata, in quanto appartenente al corredo genetico del parlante;
- è interna alla mente umana e consente ad un parlante nativo di mettere in atto concretamente le sue conoscenze linguistiche senza distinzione di provenienza culturale o sociale;
- si configura come individuale, dal momento che ogni parlante interiorizza singolarmente una gamma di conoscenze linguistiche specifiche riguardanti la propria lingua;
- viene definita inconscia o implicita, in quanto un parlante nativo riesce a stabilire in qualsiasi situazione la correttezza formale di parole o espressioni della propria lingua, sulla base delle proprie "intuizioni"³.

La grammatica generativa si propone pertanto di formalizzare e rendere esplicite le "intuizioni" dei parlanti nativi che devono essere regolamentate e approvate facendo riferimento a specifiche regole della linguistica contemporanea; tale teoria ha lo scopo di esplicitare un aspetto che altrimenti rimarrebbe implicito e non interpretabile. È importante stabilire quindi la grammaticalità e l'agrammaticalità di frasi semplici e complesse per poter approvare la loro correttezza dal punto di vista sintattico. La teoria generativa è interessata altresì a determinare, in termini di senso e significato, il valore delle strutture astratte possedute nel sistema linguistico da un parlante nativo; tutto ciò viene reso possibile attraverso l'impiego della competenza linguistica del parlante a

³ A questo proposito il linguista italiano G. Berruto (2011,2017) fornisce un esempio generico: un parlante di madrelingua italiana riterrà accettabile una parola come **breco*, ma non una come **mbreco*, nonostante nessuna delle due parole esista in lingua italiana. Questo avviene per mezzo dell'intuizione che è alla base della competenza linguistica del parlante, che pur non conoscendo il principio generale di struttura della sillaba, e non sapendo esplicitare la sua intuizione, riesce ad esprimere un giudizio sull'accettabilità di una parola o espressione.

livello cognitivo, nel momento in cui egli è chiamato ad usare la lingua per produrre enunciati o per attivare la sua comprensione di fronte a frasi pronunciate da un secondo parlante. Si può dire che la grammatica generativa abbia anche lo scopo di definire in modo esplicito le capacità linguistiche innate dei parlanti nativi, facendo esse parte delle facoltà del linguaggio umano. In tale senso la teoria generativa contribuisce anche alla costruzione della *Grammatica Universale*, che trova spesso espressione nella *teoria dei principi e dei parametri*. Secondo quest'ultima esistono alcuni principi universali condivisi da tutte le lingue del mondo, mentre i parametri differiscono a seconda della lingua presa in esame. Ecco due parametri che sono oggetto di studio nel sistema linguistico italiano:

- 1) il parametro che indica la posizione della testa di un sintagma, che in italiano viene fissato sempre sul primo valore *X Compl*;
- 2) il parametro del soggetto nullo (*pro-drop*), che riguarda la possibilità di omettere o non omettere il soggetto all'interno di una frase.

Un'altra intenzione della Grammatica Universale è quella di determinare lo stato iniziale della facoltà del linguaggio in un parlante nativo, tenendo conto anche delle ipotesi del modello comportamentista, relative all'esperienza linguistica del parlante. Tali ipotesi spiegano come l'acquisizione linguistica o di qualsiasi altro tipo di conoscenza, avvenga in risposta a stimoli presenti nell'ambiente che favoriscono l'attivazione di processi quali l'associazione, la generalizzazione e l'induzione. L'esperienza linguistica di un parlante nativo, durante lo stadio iniziale, anche se in parte innata, può essere ridotta, in quanto povera di stimoli; essa, infatti, si configura come frammentaria, poiché il bambino spesso è esposto non solo ad una produzione linguistica grammaticalmente corretta, ma anche ad enunciati che contengono errori di diverso tipo. Tuttavia, l'acquisizione del linguaggio avviene in modo rapido e senza insegnamenti espliciti che agevolino la compattezza nella formazione di un sistema di conoscenze linguistiche concrete e astratte. In riferimento a questo, viene sempre considerata la teoria dell'innatismo, postulata dal linguista americano Noam Chomsky nel 1965⁴. Con la formulazione di tale teoria, egli afferma che la grammatica è una competenza mentale posseduta dal parlante e che questa gli permette di

⁴ Cfr. Chomsky, 1965

formulare infinite frasi. Essa si basa quindi sulla conoscenza innata dei principi universali che regolano la creazione del linguaggio, definendo il linguaggio un'abilità innata. Secondo Chomsky, infatti, ogni persona nascerebbe con delle istruzioni ed "intuizioni" che possono essere implementate a livello naturale in base agli stimoli circostanti e che favorirebbero l'acquisizione linguistica. Successivamente, dallo stadio iniziale del linguaggio, il parlante nativo arriva ad uno stadio stabile che coincide con la sua attuale competenza linguistica.

La competenza linguistica del parlante nativo in questo stato inizia ad essere soggetta a valutazione da parte della grammatica generativa, che si compone di regole lessicali, sintattiche, di riscrittura, ricorsive e contestuali. Essa ricopre una grande importanza proprio perché sono tali norme linguistiche a permettere la correttezza formale e la distinzione tra strutture superficiali e strutture profonde della lingua, ammettendo una valida interpretazione della frase da parte di un secondo parlante.

1.2. La sintassi della lingua italiana

L'italiano, insieme ad altre lingue romanze, fa parte delle lingue a *costruzione progressiva (head-initial)*⁵, poiché la testa precede i modificatori del sintagma nominale (SN), che sono rispettivamente gli aggettivi, i complementi di specificazione e la frase relativa⁶. Questa peculiarità nella struttura del sintagma nominale, generalmente può apparire anche nella struttura del sintagma verbale, pertanto nelle lingue a costruzione progressiva, la prima posizione dovrebbe essere occupata dal verbo, che in tal caso costituisce la testa del sintagma. Il verbo dovrebbe poi essere seguito da eventuali altri elementi, ossia gli argomenti del verbo e l'oggetto nel caso in cui esso sia presente, come nel seguente esempio:

(1) Giovanni regala un anello a Laura.

⁵ La presente terminologia è usata al fine di rievocare la distinzione tra lingue *head-final* e lingue *head-initial* e in questo caso è da riferirsi solo agli ordini di base; è importante ricordare infatti, che nessuna lingua può rispettare completamente tale denominazione: in italiano possiamo trovare talvolta anche sintagmi con aggettivi preposti e ordini dei costituenti diversi da SVO. La terminologia pertanto è molto più complessa e conserva diverse accezioni che non verranno prese in considerazione all'interno della tesi di laurea corrente.

⁶ Altre lingue, come l'inglese e il tedesco, sono invece a *costruzione regressiva (head-final)*, in quanto i modificatori del sintagma nominale precedono sempre la testa.

In tale frase *Giovanni* costituisce il soggetto (S), *regala* il predicato verbale, *un anello* l'oggetto e *a Laura* rappresenta l'argomento preposto dal verbo. Possiamo quindi dedurre, anche secondo la classificazione tipologica⁷, che la lingua italiana appartiene al tipo di lingue con struttura sintattica soggetto-verbo-oggetto (SVO). Questo principio di costruzione si verifica nell'ordine dei costituenti all'interno di una frase semplice, specificatamente per quanto concerne la struttura del sintagma e degli elementi nucleari di tale frase. L'italiano funge infatti, da valido esempio della costruzione progressiva, per i motivi precedentemente elencati e questo si può notare anche nella collocazione e formazione di altri elementi:

1. nei composti gli elementi sono collocati in modo tale che i modificatori seguano la testa (*aspirapolvere, battipanni*);
2. nella formazione del sintagma nominale i modificatori del nome sono sempre posti dopo di esso (*l'esame di lingua russa, la matita di Lucia*);
3. l'oggetto, se presente, segue sempre il sintagma verbale e lo stesso avviene con gli altri argomenti del verbo interni al sintagma verbale (SV) (*ho preso un bel voto, ho mangiato una fetta di torta*);
4. le frasi del periodo vengono costruite ponendo inizialmente una frase principale e successivamente una frase subordinata.

Tenendo conto di tali tendenze, la sintassi dell'italiano tende a creare e ad espandere il proprio nucleo informativo verso destra, a differenza delle lingue a costruzione regressiva che lo fanno in maniera inversa. Riguardo a questo, il linguista Palermo (2015, 2020) precisa che ogni lingua aderisce in modo più o meno fedele ad un tipo linguistico⁸, ma vi sono casi come quello dell'inglese, in cui tratti della costruzione regressiva e progressiva coesistono. Il latino stesso, pur dando vita alle lingue romanze, viene classificato come una lingua a costruzione regressiva con ordine delle parole di tipo SOV.

⁷ Grandi, 2003

⁸ Palermo, 2015, 2020

È importante notare come l'italiano, avendo perso i casi, disponga di un'ampia libertà di movimento dei costituenti all'interno della frase e sia dunque possibile modificare l'ordine naturale delle parole SVO.⁹

Prima di spiegare in quali circostanze in italiano sia ammesso un ordine delle parole diverso da quello standard, è necessario chiarire alcuni aspetti sintattici e grammaticali riguardanti la frase semplice, il soggetto e il verbo.

La **frase semplice** svolge una funzione predicativa, in quanto si occupa di fornire una descrizione o semplicemente di dire qualcosa in modo esplicito, relativamente ad un elemento già menzionato nella stessa. La funzione predicativa della frase viene agevolata dalla sua stratificazione formata da tre diversi livelli che si riferiscono alla struttura tematica, alla struttura delle conoscenze e a quella logico-sintattica; tale stratificazione consente di veicolare informazioni e conoscenze che vengono condivise in forma orale o scritta da un emittente e da un ricevente. All'interno di ogni frase può essere individuato un nucleo, i cui elementi costitutivi sono regolati da legami e relazioni grammaticali in modo molto forte secondo una sequenza lineare e gerarchica. Gli elementi che compongono una frase semplice sono il sintagma nominale (SN), che può contenere un sintagma preposizionale (SP), e il sintagma verbale (SV). Quando i sintagmi ne contengono altri al loro interno, questi prendono il nome di *sintagmi complessi*, mentre i sintagmi che costituiscono quelli complessi si chiamano *sintagmi subordinati* o *incassati*. Tutti i sintagmi appartenenti ad una frase possono essere analizzati tramite specifici modelli di analisi della frase a seconda delle relazioni logico-sintattiche e logico-semantiche che ricoprono.

Un modello di analisi della frase, particolarmente utile in linguistica, è quello elaborato dal linguista francese Tesnière¹⁰, che propone una classificazione delle frasi secondo uno schema valenziale che esplicita la struttura argomentale del verbo. In base a tale prospettiva il verbo viene considerato l'elemento centrale della frase e tutti gli altri elementi risultano ad esso legati. Ogni singolo elemento della frase ha una valenza e il verbo necessita di un determinato numero di

⁹ Questo, tuttavia, non è sempre possibile se consideriamo una lingua romanza come il francese, che pur avendo perso il sistema dei casi, presenta una limitata possibilità di movimento dei costituenti all'interno della frase, attenendosi all'ordine basico delle parole SVO.

¹⁰ Cfr. Tesnière, 1953

argomenti per poter essere saturo; esistono verbi zerovalenti, monovalenti, bivalenti e trivalenti. I verbi *zerovalenti* risultano autosufficienti e non necessitano di argomenti, sono solitamente i verbi riferiti al tempo atmosferico (*piove, nevicata*), i verbi *monovalenti* necessitano di un soggetto (*Gianni nuota*); i verbi *bivalenti* di un soggetto e di un oggetto (*Luca prepara la tavola*) e i verbi *trivalenti* necessitano di un soggetto, di un oggetto e di un oggetto indiretto (*Anna regala un libro a Maria*).

Il nucleo è quindi determinato dal verbo e dai suoi argomenti, che rappresentano la configurazione minima e obbligatoria che ciascun verbo deve avere. Talvolta la struttura argomentale delle frasi può variare in base al tipo di costruzione sintattica che si decide di adottare, o aggiungendo alcuni elementi chiamati *circostanziali*. Il modello dello schema valenziale, fondato sulla struttura argomentale del verbo, si occupa pertanto di dare un senso sintattico alla frase presa in esame e di determinare le caratteristiche dei suoi elementi principali, quali il sintagma verbale e il soggetto.

In italiano il **soggetto** della frase presenta alcune caratteristiche principali:

1. è sempre accordato in persona e numero con il predicato nei modi finiti del verbo (*tu leggi, lo studente legge, gli studenti leggono*) e in alcuni casi l'accordo prevede un'estensione anche al genere. Questo, infatti, è l'unico aspetto che permette il suo riconoscimento all'interno della frase¹¹;
2. essendo l'italiano una lingua a costruzione progressiva, il soggetto precede il verbo. Per tale motivo l'ordine non marcato delle parole in italiano risulta essere quello SVO¹².
3. la sua espressione all'interno della frase è facoltativa e questo aiuta a determinare il tipo di lingua secondo la classificazione tipologica delle lingue. Alcune lingue, infatti, necessitano di un soggetto e vengono chiamate *lingue a soggetto obbligatorio* (come l'inglese e il francese), mentre nelle *lingue a soggetto facoltativo* (come l'italiano e lo spagnolo), il soggetto può essere omesso.

¹¹Tuttavia, vi sono costruzioni particolari come *A Luisa piace il gelato* che possono creare alcune difficoltà in termini di individuazione del soggetto; se si sostituisce la forma singolare del verbo con la forma plurale *Ai ragazzi piace il gelato*, si deduce dunque che il soggetto della frase è *il gelato*.

Tuttavia, relativamente a quest'ultimo punto, il soggetto deve essere ad ogni modo obbligatoriamente menzionato nuovamente, in un contesto in cui non venga più ripetuto da diverso tempo. Il soggetto è infatti obbligatorio in circostanze ben precise:

- nel caso in cui si tratti della parte focalizzata della frase;
- in presenza di nominalizzazioni e frasi nominali in cui in mancanza del sintagma verbale si necessiti di un elemento fondamentale per la comprensibilità della frase;
- nel momento in cui il soggetto viene coordinato con un altro pronome o sintagma nominale;
- quando è affiancato da un elemento che specifichi una determinazione, per esempio un numerale (*noi due andremo al mare*) o una relativa (*tu, che ne sai più di me, consigliami un libro da leggere*).

Nelle subordinate implicite, invece, il soggetto viene raramente espresso; tuttavia, esso è facilmente individuabile dall'interlocutore, poiché è lo stesso indicato nella reggente. È da ricordare inoltre, che il soggetto costituisce un'entità grammaticale molto complessa che si articola ulteriormente e si estende dal punto di vista logico-semantico, morfologico, sintattico e testuale.

Avendo illustrato le caratteristiche della frase semplice e del soggetto, è importante sottolineare ora alcune proprietà peculiari del **verbo** all'interno della frase:

1. la prima caratteristica riguarda il tipo di funzione svolta dal verbo, che può essere predicativa o copulativa. La differenza è determinata dal significato che detiene il verbo; i verbi predicativi, infatti, hanno un significato pieno e sono essi stessi a formare il predicato verbale con eventuali elementi contenuti all'interno del sintagma verbale, mentre i verbi con funzione copulativa associano il soggetto ad un predicato nominale (*Giulia è gentile, Gianni sembra prudente, l'esame risulta semplice*), che specifica una caratteristica o una qualità del soggetto;

¹² Sono ammissibili anche altri ordini delle parole in italiano, però questi vengono solitamente definiti "ordini marcati", che approfondiremo in un secondo momento.

2. la diatesi specifica la tipologia di azione espressa e chiarisce le relazioni semantiche dei componenti della frase. Essa può essere attiva o passiva a seconda del ruolo semantico del soggetto: se la diatesi è attiva, è il soggetto ad avviare e controllare l'azione (*Gianni mangia una mela*), in una frase con diatesi passiva invece, il soggetto ha un ruolo semantico di paziente (*La mela è mangiata da Gianni*). Palermo (2020) individua poi anche un terzo tipo di diatesi, ossia la diatesi media, in cui è possibile trovare una dicotomia fra i tratti della diatesi attiva e quella passiva: in questo caso è il soggetto ad avviare un'azione che ricade su sé stesso (*Maria si pettina i capelli*);
3. un'ulteriore distinzione concerne la transitività del verbo, esistono infatti verbi transitivi e intransitivi. I verbi transitivi richiedono un oggetto diretto, in quanto si verifica il passaggio dell'azione su di esso e secondo lo schema valenziale possono avere due argomenti (soggetto e oggetto) (*comprare, mangiare, lavare*). I verbi intransitivi, al contrario, non supportano il complemento oggetto all'interno di una frase, poiché l'azione viene estesa ad un oggetto che ha però un ruolo semantico di paziente (*giocare, saltare, urlare*);
4. un ultimo aspetto, riguardante il valore sintattico e semantico del verbo, può essere notato prendendo in considerazione il gruppo dei verbi intransitivi. La categoria dei verbi intransitivi si suddivide in verbi inergativi e verbi inaccusativi. Il soggetto dei verbi inaccusativi presenta proprietà sintattiche tipiche dell'oggetto dei verbi transitivi, mentre il soggetto dei verbi inergativi si comporta come quello dei verbi intransitivi¹³.
In termini di significato, il gruppo inergativo esprime solitamente azioni intenzionali o reazioni non controllabili (*camminare, nuotare, correre, ridere, piangere*), mentre il gruppo inaccusativo si riferisce a cambiamenti di posizione, stato o avvenimenti verificatisi in fretta (*cadere, scoppiare, scendere, disperarsi, arrabbiarsi*). Inoltre, i verbi inergativi differiscono dagli inaccusativi per la scelta dell'ausiliare, vincolata al tipo di verbo: gli inergativi richiedono l'ausiliare avere (*ho camminato, ho nuotato, ho corso, ho riso, ho pianto*), mentre gli inaccusativi l'ausiliare essere (*sono caduto, è scoppiato, sono sceso, si è disperato, mi sono arrabbiato*).

¹³ Informazioni estratte da: <https://aulalingue.scuola.zanichelli.it/>

1.3. La struttura pragmatico-informativa dell'enunciato

Prima di illustrare la struttura pragmatico-informativa dell'enunciato, è opportuno, a mio avviso, analizzare i meccanismi coinvolti nella produzione della frase. Per produrre una frase si ricorre alle fasi seguenti¹⁴:

- a) la fase di *generazione* di una frase che implica l'attinenza ad un quadro strutturale di riferimento e la scelta del patrimonio lessicale (scegliendo un determinato verbo, per esempio, bisogna attenersi allo schema valenziale dettato dallo stesso);
- b) nella seconda fase il verbo viene insignito di un'interpretazione semantica, che avviene assegnando dei ruoli semantici ai diversi elementi che esso richiede;
- c) i ruoli semantici vengono successivamente convertiti in funzioni sintattiche per mezzo di una struttura in costituenti, ossia un ordine gerarchico che individua un indicatore sintagmatico secondo i principi della teoria X-barra;
- d) la fase finale vede una frase finita che viene trasmessa in forma orale o scritta ed è il prodotto delle tre fasi precedenti. Tale fase risulta concreta rispetto alle fasi a), b) e c) che appaiono molto più astratte, in quanto coinvolgono processi cognitivi interni e non sono pertanto visibili.

Nel regolare le norme sintattiche di una frase, vi è poi anche l'organizzazione pragmatico-informativa: questo aspetto si riferisce prevalentemente al valore della frase nel momento in cui viene comunicata ad un interlocutore e al suo uso in diversi contesti. È possibile distinguere infatti cinque diversi tipi di frase:

- *frasi dichiarative* che comunicano un messaggio generico (*A Marco piacciono i dolci*);
- *frasi interrogative* che pongono una domanda e che in italiano vengono marcate dall'intonazione (*A Marco piacciono i dolci?*) o da pronomi interrogativi *chi*, *cosa*, *come*, *quando*. Le frasi interrogative possono essere di due tipi, *interrogative polari* o *interrogative parziali*, a seconda del tipo di risposta. Le interrogative polari prevedono una

¹⁴ Berruto, 2006

risposta SÌ/NO (*Ti piace la frutta?*), mentre le interrogative parziali accettano una risposta più estesa (*Che musica ascolti?*);

- *frasi esclamative* che esprimono un'esclamazione e sono marcate anch'esse dall'intonazione (*A Marco piacciono i dolci!*);
- *frasi imperative* che danno voce ad un ordine o ad un'istruzione, resa con la forma verbale imperativa (*Fai presto!*) e la marcatura intonativa;
- *frasi ottative* che esprimono un auspicio, un desiderio e sono caratterizzate da un verbo al congiuntivo, posto in prima posizione e dalla presenza di parole introduttive con valore generico come *che* e *se* (*Se andasse a lavorare...*).

Infine, per poter delineare un quadro completo dell'organizzazione pragmatico-informativa dell'enunciato, in modo ancora più accurato, è necessario presentare ora due elementi sintatticamente importanti, *tema* e *rema*.

1.4. L'articolazione tema-rema

L'articolazione tema-rema fa parte della *struttura informativa dell'enunciato*¹⁵, solitamente chiamata *information structure*¹⁶ in inglese. Rigotti e Rocci (2006) hanno notato come tale denominazione non venga sempre utilizzata per descrivere questa dimensione linguistica, ma le siano attribuite altre descrizioni: "*articolazione attuale della frase*" (Mathesius, 1939), "*functional sentence perspective*" (Firbas, 1992), "*information packaging*" (Vallduvi, 1990), "*information flow*" (Chafe 1994), "*topic-focus articulation*" (Hajičová-Partee-Sgall, 1998), "*communicative organization*" (Mel'čuk, 2001).

La struttura informativa dell'enunciato viene classificata come attinente alla sintassi, alla prosodia e alla semantica della frase, alla pragmatica e alla psicologia verbale¹⁷. Per tale motivo essa risulta riscontrabile nella grammatica di diverse lingue, poiché esistono specifiche relazioni tra gli aspetti

¹⁵ Lombardi Vallauri, 2002

¹⁶ Lambrecht, 1994

¹⁷ Rigotti e Rocci, 2006

linguistico-testuali e la struttura informativa dell'enunciato. Dal punto di vista teorico tale dimensione serve a chiarire i legami tra i significati che vengono espressi nell'enunciato prodotto dal parlante e i significati recepiti dal suo interlocutore in un momento successivo; essa rappresenta quindi l'unione di sintassi e semantica, collegando i segni linguistici ai messaggi veicolati nell'enunciato. Al tempo stesso Groenendijk e Stokhof (1996) precisano che la struttura informativa dell'enunciato porta con sé anche un "cambiamento del contesto" che si configura come un cambiamento nello scambio dell'informazione tra parlante e interlocutore; C.S. Peirce, considerato il fondatore del pragmatismo americano, descrive questo aspetto con il nome di *habit change*, ossia un cambiamento disposto dal soggetto nei confronti dell'azione.

Due concetti facenti parte della struttura informativa e comunicativa dell'enunciato sono **tema** e **rema** che "*rappresentano precisamente il collegamento tra la struttura predicativo-argomentale responsabile della coerenza testuale e la nozione di senso testuale come cambiamento operato nell'intersoggettività dei partecipanti alla comunicazione*"¹⁸. Tema e rema sono infatti complementari: il primo isola un elemento su cui viene fatta un'affermazione, mentre il secondo funge da spiegazione relativa all'elemento isolato. In altre parole, il tema costituisce l'entità attorno alla quale si afferma qualcosa e il rema rappresenta l'affermazione, l'informazione fornita sul tema. A tal proposito, è importante esplicitare una distinzione tra queste nozioni di tema e rema, convenzionalmente riconosciute all'interno della grammatica generativa, come visto, e le nozioni di tema e rema a livello teorico, introdotte dal linguista ceco Vilém Mathesius (1939).

L'approccio utilizzato da Mathesius ha origine dal criticismo rispetto ai consueti punti di vista nello studio dell'ordine delle parole e della sintassi¹⁹; egli, infatti, classifica due tipi di articolazione frasale: l'articolazione formale e l'articolazione attuale della frase. Nell'articolazione formale sono coinvolti gli elementi grammaticali che costituiscono la frase (i primi elementi sono soggetto e predicato), mentre nell'articolazione attuale della frase, gli elementi fondamentali sono la *base* (tema) e il *nucleo* (rema)²⁰. La base segnala il punto d'inizio dell'enunciato, ma può non essere necessariamente sempre così; Mathesius postula che la base possa contenere più di un

¹⁸ Rigotti e Rocci, 2006

¹⁹ Kleg, 2012

²⁰ Mathesius, 1939

singolo elemento e vi sia poi, all'interno della frase, una parte centrale, ossia il nucleo, che è l'elemento più rilevante. Le informazioni tematiche fungono poi da elementi di accompagnamento e conducono dalla base al nucleo. Secondo Mathesius, il predicato è una parte del nucleo e rappresenta il punto di transizione tra le due parti della frase. Vi sono frasi che possono contenere soltanto il nucleo ed elementi di accompagnamento; da ciò, Mathesius deduce che l'ordine delle parole serve quindi per distinguere diversi gradi di rilevanza degli elementi di una stessa frase.

Se il parlante considera il nucleo come informazione di massima rilevanza²¹, egli non bada ad ordinare le informazioni da quella nota a quella non nota e pone così, l'elemento identificato con il nucleo, in posizione iniziale. La differenza sostanziale che risiede tra il pensiero di Mathesius e l'approccio contemporaneo alla grammatica generativa, consiste nel fatto che il primo concepisce le due entità in termini di base-nucleo, mentre l'approccio moderno si basa interamente sulla dicotomia tra informazione nota e informazione non nota, come chiave interpretativa dell'enunciato.

Per tale ragione, spesso in inglese vengono usate le parole **topic** e **comment** come sinonimi di tema e rema. Si vedano i seguenti esempi²²:

- (2) Gianni abita a Padova.
- (3) Ieri nevicava.
- (4) Un gatto insegue il topo.
- (5) Stanotte ha tirato un forte vento.

Nella frase (2) *Gianni* costituisce il tema o topic, e *abita a Padova* è il rema o comment; in *Ieri nevicava*, *ieri* è il tema e *nevicava* è il rema; nella frase (4) *un gatto* è il tema e *insegue il topo* il rema; infine, nella frase (5) *stanotte* è il tema e *ha tirato un forte vento* è il rema. Si può notare che generalmente il tema si posiziona all'inizio della frase, mentre il rema occupa il secondo posto.

In riferimento alla terza frase, è importante specificare anche, che, l'identificazione del tema e del

²¹ Mathesius (1939, 1941) chiamerà questa tendenza con il nome di ordine soggettivo, che risulta in netto contrasto con l'ordine naturale (oggettivo) delle parole.

²² Esempi (4) e (5) estratti da: Berruto, 2006

rema può essere messa in atto in base alla struttura prosodica della frase; l'articolazione tema-rema, infatti, conserva al suo interno anche un'accezione relativa agli obiettivi comunicativi²³. Dal punto di vista comunicativo, le informazioni veicolate godono di maggiore o minore dinamicità rispetto all'obiettivo comunicativo; solitamente, le informazioni più pertinenti e dinamiche sono quelle rematiche, mentre quelle meno dinamiche ai fini comunicativi costituiscono il tema. Ogni frase contiene una parte rematica, tuttavia per quanto riguarda la parte tematica possono esistere frasi atematiche:

(6) Prendi la matita!

In questa frase è presente soltanto la parte rematica, mentre è assente quella tematica.

Esistono poi altre interpretazioni di tema e rema, come quella fornita da Rigotti (1993) che riconduce il rema ad un elemento predicativo che in una sequenza testuale ha valore sequenziale e permette di soddisfare alcune condizioni o funzioni imposte da un connettivo sequenziale. Il tema invece viene considerato l'entità di cui parla la sequenza stessa ed è sempre caratterizzato dalla definitezza, ossia un collegamento diretto al *common ground*²⁴ dell'interlocutore.

Ritengo che quest'ultima interpretazione sia maggiormente connessa, giustamente, alla funzione pragmatica dell'enunciato, pertanto, preferisco riferirmi, nel momento in cui nominerò successivamente tema e rema, alla prima interpretazione da me menzionata e chiarita attraverso gli esempi. La prima spiegazione si riferisce infatti prevalentemente alla considerazione convenzionale di tema e rema dal punto di vista sintattico nell'ambito linguistico ed evita fraintendimenti relativi alla struttura informativa dell'enunciato.

È importante distinguere dapprima la struttura informativa dell'enunciato da quella pragmatica, le cui interpretazioni verranno chiarite in un momento successivo.

Un'altra opposizione frequentemente rievocata nel momento in cui parliamo di tema e rema è quella fra **dato** e **nuovo**, che presenta un punto di vista differente, facendo riferimento all'informazione data all'interno di una frase e al suo rapporto con il contesto precedente.

²³ Informazioni estratte da: [https://www.treccani.it/enciclopedia/struttura-tematica_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/struttura-tematica_(Enciclopedia-dell'Italiano))

²⁴ Con il concetto di *common ground* si intende tutto ciò che fa parte della conoscenza condivisa dai parlanti in un contesto conversazionale (Cfr. Clark e Carlson, 1981).

Con “dato” si intende l’elemento noto, poiché introdotto precedentemente o facente parte del materiale linguistico condiviso dai parlanti, mentre il concetto di “nuovo” descrive un elemento non ancora noto. Normalmente, in una frase, l’elemento dato coincide con il soggetto e con il tema²⁵, e l’elemento nuovo con il predicato e la parte rematica.

Le nozioni di elemento dato ed elemento nuovo sono volte a sottolineare soprattutto i processi cognitivi che portano ad elaborare una frase, in quanto implicano una scelta e una selezione delle informazioni da veicolare in base al tipo di contesto.

1.5. L’ordine delle parole e le frasi con ordine marcato

Come precisato precedentemente, l’ordine di base delle parole in italiano è quello SVO (Soggetto-Verbo-Oggetto), che viene percepito come ordine non marcato delle parole. Tuttavia, esistono alcuni casi in cui è possibile ordinare i costituenti seguendo un ordine diverso da quello SVO.

A questo punto possiamo introdurre quindi il concetto di *marcatezza*, che in linguistica si avvale di diverse accezioni e si sviluppa su due livelli:

1. la **marcatezza sintattica**, ossia la disposizione dei costituenti secondo un ordine che non è quello di base. Gli elementi nucleari della frase, infatti, assumono un ordine diverso ed insolito rispetto a quello naturale SVO;
2. la **marcatezza fonologico-intonativa**, che si concretizza nella presenza di enfasi, resa con accenti, pause, interruzioni o altri tipi di strategie fonologiche e intonative che solitamente non si incontrano in una frase con ordine non marcato.

La *marcatezza* sintattica e quella fonologico-intonativa concorrono a formare la *marcatezza* pragmatica, che conferisce un valore informativo maggiore alla struttura e all’interpretazione della frase. Una frase pragmaticamente marcata mette in evidenza una parte dell’enunciato dando un significato in più, mentre una frase non marcata presenta i fatti in modo lineare.

²⁵ Può essere utile fare una piccola precisazione su tema e soggetto: non sempre la parte tematica coincide con il soggetto grammaticale della frase. Nella frase *A Gianni piace il gelato*, il soggetto grammaticale è *il gelato* e il tema è *a Gianni*. Di solito quest’ultimo viene definito un soggetto logico e viene pertanto distinto dal soggetto grammaticale, avendo proprietà semantiche e funzioni sintattiche diverse.

Si considerino i seguenti esempi²⁶:

- (7) a. Luisa ha preparato la torta.
- b. LUISA ha preparato la torta.
- c. È stata LUISA a preparare la torta.

La prima frase (7a) presenta un ordine SVO e pertanto non marcato, infatti, le informazioni vengono veicolate attraverso la struttura informativa consueta, le frasi (7b) e (7c) sono alternative espresse con un ordine delle parole marcato e conservano al loro interno delle sfumature di significato che possono essere colte da un interlocutore. Queste ultime sono utilizzabili però solo in determinati contesti: potrebbero costituire per esempio la risposta alla domanda *Chi ha preparato la torta?*

Dal momento che una frase funge da connettore tra la struttura tematica, il sostrato delle conoscenze e la struttura frasale logico-sintattica, si può notare che generalmente l'elemento dato, il tema e il soggetto si trovano in prima posizione, mentre l'elemento nuovo, il rema, l'oggetto e gli altri argomenti sopraggiungono successivamente occupando il secondo posto all'interno della frase. Nelle costruzioni marcate non sempre si ha quest'ordine; il parlante può servirsi di particolari costruzioni, *costruzioni tematizzanti*, volte a mettere in evidenza il tema, e *costruzioni focalizzanti*, volte a porre in rilievo il rema.

1.6. Le costruzioni marcate

Analizzeremo ora i diversi tipi di costruzione marcata in italiano, che si distinguono in costruzioni tematizzanti e costruzioni focalizzanti, a seconda dell'elemento che mirano a segnalare.

²⁶ Essendo la marcatezza più chiara e concreta nella lingua parlata, nello scritto viene resa con l'uso del maiuscolo.

1.6.1. Le costruzioni tematizzanti

Le principali costruzioni più usate per mettere in evidenza il tema della frase, che verranno illustrate di seguito sono: la *dislocazione a sinistra*, la *costruzione a tema sospeso*, la *passivizzazione* e la *dislocazione a destra*.

1.6.1.1. La dislocazione a sinistra

La dislocazione a sinistra è una costruzione marcata che viene impiegata per enfatizzare il tema e allo stesso tempo per sottolineare che il tema della frase non coincide con il soggetto, ossia che, in altre parole, il ruolo di tema è svolto da un elemento della frase che non è il soggetto. Per tale motivo il costituente viene spostato a sinistra, costituendo così il “*centro di interesse comunicativo della frase*”.²⁷

(8) Il pane, lo compro tutte le mattine al forno sotto casa²⁸.

(9) Giulia, la incontro tutti i giorni all’università.

Le frasi (9) e (10) hanno una corrispettiva frase con ordine non marcato, rispettivamente, *Compro il pane tutte le mattine al forno sotto casa*, per la frase (9), e *Incontro Giulia tutti i giorni all’università*, per la frase (10). L’elemento dislocato a sinistra è quello evidenziato ed è anche il tema della frase (*il pane*, *Giulia*), che non coincide però con il soggetto, in quanto ne costituisce l’oggetto diretto. Nella lingua parlata, il costituente dislocato viene enfatizzato con l’uso di strategie prosodiche che il parlante impiega per isolare l’elemento, spesso con una pausa prima di proseguire la restante parte della frase, dopo la virgola.

Osserviamo ora altre frasi costruite secondo il medesimo principio:

(10) Anna, **la** vedrai domani?²⁹

(11) La torta, **l’ha** preparata Luisa.

²⁷ Berruto, 2012

²⁸ Esempio estratto da: Palermo, 2020

²⁹ Esempio estratto da: [https://www.treccani.it/enciclopedia/dislocazioni_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/dislocazioni_(Enciclopedia-dell'Italiano))

(12) Al supermercato, **ci** vado spesso.

(13) Che fosse una persona perbene, **lo** avevamo già capito.

Per riprendere l'elemento dislocato, anticipato a sinistra, viene inserito spesso un pronome atono, un clitico, subito dopo la virgola, come si può vedere in queste frasi (11), (12), (13) e (14).

Per mezzo della dislocazione a sinistra, qualsiasi costituente rematico può essere dislocato:

(14) a. Maria allestisce la vetrina.

[Maria]_{TEMA} [allestisce la vetrina]_{REMA}

b. La vetrina, la allestisce Maria.

[La vetrina,]_{TEMA} [la allestisce Maria]_{REMA}

Nella prima frase (15a), che presenta un ordine non marcato SVO, *Maria* è il tema della frase, mentre *allestisce la vetrina* è il rema. Con la dislocazione a sinistra (15b) l'elemento rematico viene spostato a sinistra, diventando così il tema della frase.

1.6.1.2. La costruzione a tema sospeso

La costruzione a *tema sospeso* o *tema libero* è un particolare tipo di dislocazione a sinistra, che conserva la stessa funzione pragmatica ed evidenza quindi il tema.

(15) Dolci, ne hanno già mangiati abbastanza!

[Dolci,]_{TEMA} [ne hanno già mangiati abbastanza!]_{REMA}

(16) Giulia, le sono sempre piaciute le sorprese!

[Giulia,]_{TEMA} [le sono sempre piaciute le sorprese!]_{REMA}

Poiché tale costrutto presenta minor coesione a causa dell'assenza della preposizione dopo la virgola, viene usato prevalentemente nel parlato. Berruto (2006) precisa che questo tipo di

dislocazione a sinistra “*nella grammatica tradizionale prende il nome di anacoluto e occorre in varietà substandard*”.³⁰

1.6.1.3. La passivizzazione

Anche la passivizzazione fa parte delle strategie messe in atto per evidenziare il tema; l’oggetto della corrispondente frase attiva viene posto in posizione preverbale. In questo modo, la struttura della frase è simile a quella ottenuta tramite la dislocazione a sinistra.

- (17) a. Luisa ha svolto il compito più semplice.
b. Il compito più semplice è stato svolto da Luisa.
c. Il compito più semplice l’ha svolto Luisa.

La frase (18a) ha un ordine non marcato delle parole, mentre le frasi (18b) e (18c) presentano un ordine marcato. La differenza sostanziale tra la seconda e la terza frase consiste nella loro formalità: la frase (18b) appartiene ad un registro formale, mentre la (18c) ad un registro informale.

1.6.1.4. La dislocazione a destra

La dislocazione a destra coinvolge l’oggetto diretto, un complemento diretto e un’intera frase, come avviene nella dislocazione a sinistra. Tuttavia, in questo tipo di dislocazione, è diversa la posizione assunta dal costituente dislocato, che si trova questa volta a destra. Il costrutto è poi caratterizzato dalla marcatezza intonativa che viene espressa attraverso la configurazione prosodica e la presenza di un pronome cataforico, volto a riprendere il tema; se il costituente dislocato a destra è il soggetto, allora si verifica un’interruzione della curva intonativa.

- (18) **Ne** hanno già mangiati abbastanza, di dolci.
(19) **Le** sono sempre piaciute le sorprese, a Giulia.

³⁰ La lingua cinese, per esempio, nella strutturazione delle frasi non segue lo schema soggetto-predicato verbale, ma è legata alla strutturazione secondo lo schema tema-rema. Pertanto, risulta grammaticale una costruzione di questo tipo (Cfr. Berruto, 2006).

(20) **Ci** vado spesso, al supermercato.

Anche nella dislocazione a destra, qualsiasi costituente può essere dislocato:

(21) a. Maria allestisce la vetrina.

[Maria]_{TEMA} [allestisce la vetrina]_{REMA}

b. Maria la allestisce (,) la vetrina.

[Maria la allestisce]_{REMA} [la vetrina]_{TEMA}

La prima versione della frase (22a) ha un ordine non marcato, mentre la seconda (22b) mostra come il tema venga dislocato a destra, rispetto alla posizione originaria.

La dislocazione a destra può svolgere due funzioni a seconda del contesto in cui essa si trova:

1. mette in evidenza il predicato della frase, ponendo sullo sfondo l'oggetto o il complemento indiretto che viene dislocato (*Lo vuoi, un caffè?*);
2. può essere ricondotta ad un ripensamento, soprattutto nel contesto colloquiale, in quanto il parlante introduce un elemento già noto attraverso un pronome clitico.

1.6.2. Le costruzioni focalizzanti

Le costruzioni focalizzanti hanno l'obiettivo di evidenziare un costituente e porre l'attenzione sul rema. Esse sono rispettivamente la *posposizione* e l'*anteponizione contrastiva*, la *frase scissa*, e l'*enunciato tetico*.

1.6.2.1. Posposizione e anteponizione contrastiva

Le prime strategie usate per enfatizzare il rema sono la posposizione e l'anteponizione contrastiva. Nella posposizione si ha il movimento postverbale del costituente:

(22) a. Lei ha preparato tutto.

b. Ha preparato LEI tutto!

La seconda frase (23b) enfatizza il costituente tramite la sua posposizione, mentre la prima (23a) ha un ordine delle parole non marcato.

In alternativa alla posposizione, si può avere l'anteposizione contrastiva, che anticipa il costituente in posizione preverbale. Il costrutto appare simile a quello della dislocazione a sinistra, ma si distingue da essa per una diversa realizzazione orale dell'enunciato.

(23) a. Dovresti chiedere scusa a Marco.³¹

b. A MARCO, dovresti chiedere scusa.

Si può notare come nella frase (24b) *A Marco* sia la parte marcata della frase, per mezzo di un'anteposizione contrastiva. Sarebbe pertanto necessario tenere conto anche della frase pronunciata precedentemente da un altro interlocutore per comprendere meglio il contrasto con la prima affermazione. Questo fenomeno prende anche il nome di rematizzazione a sinistra, che può avere una funzione aggiuntiva o restrittiva nel momento in cui vengono aggiunte alcune particelle come *anche* o *solo*.

1.6.2.2. La frase scissa

Un secondo metodo valido per focalizzare un costituente è l'uso della frase scissa:

(24) a. Dovresti ringraziare Maria.

b. È MARIA che dovresti ringraziare.

Questo tipo di frase scissa (25b) si utilizza quando il soggetto della frase è diverso; pertanto, nella formazione della corrispettiva frase scissa vi sarà il verbo *essere* ad accompagnare il costituente focalizzato e seguirà una seconda proposizione introdotta dal *che*, che svolge il ruolo di subordinatore generico. Nel caso in cui il soggetto rappresenti esso stesso il costituente focalizzato, la frase scissa verrà formata come segue:

(25) È MARIA a non volermi chiedere scusa.

³¹ Esempio estratto da: Palermo, 2020

Rispetto alle dislocazioni, le frasi scisse evidenziano con maggior chiarezza la struttura informativa dell'enunciato per mezzo della marcatezza sintattica e di quella intonativa; per tale motivo vengono mantenute maggiormente anche nella forma scritta.

Talvolta si possono trovare anche le frasi pseudoscisse, che possono presentarsi in forme diverse:

- (26) Chi ha avuto ragione è stato lui.
- (27) Quello che volevo comunicarti è che sono stato promosso.
- (28) Se te lo dico è perché voglio il tuo bene.

L'elemento che le frasi pseudoscisse hanno in comune con quelle scisse standard concerne la loro struttura: esse constano di due segmenti, quali una parte copulativa che introduce la parte enfaticata, e una seconda parte che nei primi due casi (27) e (28) è una frase relativa. Nell'ultimo esempio (29) abbiamo invece una frase pseudoipotetica introdotta da *se*.

La differenza sostanziale tra frasi scisse e frasi pseudoscisse consiste infine, nel fatto che queste ultime pongono la parte focalizzata a destra, al contrario di quanto fanno le frasi scisse che ammettono una marcatura a sinistra.

1.6.2.3. L'enunciato tetico

Gli enunciati tetici si configurano come enunciati senza tema, costituiti interamente da una parte rematica. Vengono generalmente usati per introdurre un nuovo argomento, iniziare un discorso o una narrazione, in modo da enfaticare anche un nuovo elemento. Appartengono a questa categoria le frasi con ordine delle parole VS, le frasi con soggetto indefinito e il costrutto con il *c'è* *presentativo*. Vediamo ora alcuni esempi:

- (29) [È arrivato il pacco]_{REMA}
- (30) [È successo un fatto]_{REMA}
- (31) [C'è Maria che ti aspetta]_{REMA}

Nel primo esempio (30) abbiamo una frase con predicato in posizione preverbale seguito dal soggetto; nel secondo caso (31) la frase presenta un soggetto indefinito e la terza frase (32) si

attiene al costrutto del *c'è presentativo*. Si può osservare che queste tipologie di frasi introducono elementi rematici che diventano essi stessi il tema della frase, ossia ciò di cui si sta parlando.

1.7. I tratti morfosintattici della lingua parlata

Come notato nelle sezioni precedenti, le costruzioni viste tendono ad essere maggiormente impiegate in contesti linguistici appartenenti al registro orale. Esse hanno uno scopo pragmatico-informativo, che consente di trasferire nuove informazioni e allo stesso tempo enfatizzare o segnalare una determinata parte della frase per mezzo di apposite strategie sintattiche o intonative. Berruto (2012) evidenzia come i costrutti marcati siano sottostati ad un processo di standardizzazione, diventando così strutture tipiche della lingua parlata.

In particolar modo si fa riferimento a costrutti come dislocazione a sinistra, la dislocazione a destra, la frase scissa e il *c'è presentativo*. La dislocazione a sinistra consiste, in altre parole, in una *topicalizzazione* ad interesse del parlante stesso, che sposta a sinistra un costituente che secondo l'ordine naturale delle parole non potrebbe trovarsi in posizione tematica. Anche per le frasi scisse, che ormai ritroviamo nell'italiano contemporaneo come costrutti standardizzati³², avviene il movimento del costituente focalizzato nella periferia sinistra.

Il loro uso appare enormemente ridotto nella forma scritta, che ha, almeno per quanto riguarda la lingua italiana, una frequenza pari a 0,3% sul totale degli enunciati³³.

Alcuni fenomeni morfosintattici dell'italiano colloquiale devono la loro natura alla spontaneità del parlato³⁴. Vi è una tendenza a produrre frasi relativamente semplici, poco articolate e composte solo da una parte rematica; inoltre, troviamo anche frasi segmentate, quali appunto le frasi scisse e pseudoscisse.

Per comprendere meglio l'uso di queste costruzioni nella lingua informale, propongo di leggere il seguente estratto, tratto da Bianconi (1980a):

³² Berruto, 2012

³³ Informazioni estratte da: Roggia, 2008

³⁴ Cfr. Berruto, 1985a

“[...] anche di politica se se ne parla a scuola...è così per puro miracolo no...non è che ti diano un'idea...che puoi dire o io scelgo questo, scelgo l'altro...faccio qualcosa di nuovo...non accetto niente le cose passano...no così...vai avanti...e poi vedrai...magari qualcosa succede no...non so...poi se si guardano gli hippies per esempio no...cioè han voluto cambiare tutta la società...han voluto...vivere in un modo semplice...ma poi adesso come adesso...sono quasi sfumati cioè...ehm...non so...il commercio ha subito o si sono inventati i blue jeans...hanno messo subito dei blue jeans...magari migliori...magari fatti già preparati...che sembrano brutti...poi ci hanno attaccato il risvolto...poi ci hanno fatto tutte le cose possibili no [...]”

Come si può notare, il discorso risulta poco omogeneo, poiché è a tratti impreciso e frammentario; allo stesso tempo è strutturato con semplicità e vi è la presenza di alcune dislocazioni a sinistra (*anche di politica se se ne parla a scuola è così per puro miracolo*) e di frasi scisse (*non è che ti diano un'idea*).

L'esposizione presenta pertanto caratteristiche specifiche di un italiano colloquiale e informale.

2. La teoria del focus

Dopo aver presentato alcuni concetti cardine della linguistica, partendo dalla sintassi della lingua italiana, passeremo ora ad approfondire la teoria del focus. Verrà dapprima proposta una definizione di *focus* con l'aiuto di alcuni esempi e, in secondo luogo, verranno illustrati anche i diversi tipi di focus esistenti. Sarà importante ai fini della mia ricerca parlare anche della *marcatura del focus* e introdurre le nozioni di base, limitatamente al focus marcato nella periferia sinistra della frase; infine, verranno esposte alcune considerazioni relative alla marcatura del focus nella periferia sinistra in italiano e in russo.

2.1. Il focus in linguistica

Dal punto di vista sintattico una frase può essere analizzata secondo quattro diverse prospettive di analisi³⁵:

- a) la prospettiva configurazionale, che prende in esame la struttura dei costituenti;
- b) la prospettiva sintattica, riferita alle funzioni sintattiche svolte dai costituenti;
- c) la prospettiva semantica, concernente i ruoli semantici;
- d) la prospettiva pragmatico-informativa, che ha alla base l'articolazione tema-rema (o in alcuni casi anche dato-nuovo).

Se scomponiamo una frase semplice come *Maria nuota* seguendo i punti di vista appena menzionati, otteniamo i seguenti livelli di analisi:

- (33) a. [Maria nuota] SN + SV
b. [Maria nuota] SOGG + PRED VERB
c. [Maria nuota] AGENTE + AZIONE
d. [Maria nuota] TEMA + REMA

³⁵ Berruto e Cerruti, 2006

In questo capitolo le frasi verranno analizzate attraverso l'articolazione tema-rema, tenendo pertanto conto della struttura-pragmatico informativa dell'enunciato, che abbiamo introdotto nel capitolo precedente. Usando tale prospettiva di analisi, è necessario pertanto presentare il concetto di *focus*; la parola *focus* in linguistica indica un'entità complessa, costituita da diversi fenomeni linguistici che riguardano la struttura informativa della frase.

Zimmermann e Onea (2011) danno la seguente definizione di focus:

“We take focus to be a universal category of information structure”.

Il focus viene interpretato come *“una categoria universale della struttura informativa”*³⁶; più concretamente, questa categoria segnala la presenza di una nuova informazione che il parlante comunica al suo interlocutore e che quest'ultimo riconosce come informazione rilevante all'interno della frase. Il focus è quindi quell'elemento della frase marcato, percepito come nuovo e significativo dal destinatario.

Osserviamo un semplice esempio in inglese³⁷(si vedano sotto i diversi tipi di focus):

(34) a. Who does John's mother like?

b. John's mother likes MARY.

Come si può notare dalla seconda frase, *Mary* è il focus, o la nuova informazione che viene data in risposta alla domanda precedente. Tuttavia, il concetto di focus rappresenta una categoria linguistica la cui analisi risulta difficoltosa, poiché esso ammette numerose interpretazioni in base alle proprietà sintattiche, grammaticali e logico-pragmatiche che detiene.

Il focus che troviamo nella frase (34b), infatti, può assumere un valore interpretativo differente, che si configura come focus di nuova informazione o come un possibile focus contrastivo. Per tale motivo diventano rilevanti il senso e il significato della frase, insieme al contesto linguistico di riferimento. Nonostante le accezioni controverse assunte dal focus, esso si è progressivamente affermato in ambito linguistico, giocando un ruolo importante nel determinare le caratteristiche

³⁶ Traduzione mia, A.B.

³⁷ Esempio estratto da: King, 1993

della frase in termini sintattico-pragmatici.

Bisogna inoltre sottolineare che il focus è strettamente collegato al *common ground-management*³⁸, che introduce un riferimento al significato intrinseco della frase e al futuro sviluppo della conversazione sul piano discorsivo, prendendo così in esame la struttura più interna di ciò che il parlante vuole esprimere. Per tale motivo sarebbe riduttivo affermare che il focus segnali solo un elemento della frase dal punto di vista contenutistico, quando invece ha lo scopo di integrare una nuova informazione all'interno del *common ground*³⁹, ossia la conoscenza condivisa dagli interlocutori.

Possiamo pensare al focus anche in termini cognitivi: la struttura informativa ottimizza il processo di codifica di un'informazione e veicola un messaggio ad un destinatario, che a sua volta recepisce e codifica l'informazione ricevuta, attribuendole un senso e un significato all'interno del discorso. Inoltre, l'aggiornamento del processo di codifica del messaggio è facilitato dalle alternative interpretative di cui dispone un enunciato. Questo coinvolge inevitabilmente una serie di dimensioni cognitive, atte a classificare le informazioni e ad utilizzare moduli linguistici, quali sintassi, fonologia e morfologia, ai fini della comunicazione; successivamente il parlante attiva i meccanismi di ragionamento e altre attività pragmatiche riflessive per arrivare a comprendere e comunicare con il suo interlocutore.

Tale processo di base si verifica in tutte le lingue, in modi diversi, poiché vi è un ampio margine di interpretazione degli enunciati. Il focus, insieme alla struttura informativa, infatti, viene riconosciuto come una categoria impiegata per l'analisi linguistica; tuttavia, le sue caratteristiche e i processi di codifica da parte dell'interlocutore non possono essere definiti universali.

³⁸ Zimmermann & Onea, 2011

³⁹ Stalnaker, 1974, 2002

2.2. I diversi tipi di focus

In linguistica esistono diverse tipologie di focus che si differenziano a livello pragmatico, prosodico e sintattico. Un aspetto comune a tutti i tipi di focus consiste nel fatto che marcano una parte della frase, e per questo motivo hanno una valenza e un significato prosodico.

Di seguito verranno approfonditi i seguenti tipi di focus all'interno della frase: il *focus di nuova informazione* (*New Information Focus*)⁴⁰, il *focus contrastivo* (*Contrastive Focus*), il *focus correttivo* (*Corrective Focus*), il *focus mirativo* (*Mirative Focus*) e il *focus esaustivo* (*Exhaustive Focus*).

2.2.1. Il focus di nuova informazione

Il focus di nuova informazione, che in inglese viene chiamato *new information focus*, appare solitamente in risposta alle domande *Wh-*, nelle quali il componente marcato della frase sostituisce l'elemento richiesto dalla domanda. Questo tipo di focalizzazione introduce un nuovo elemento nel discorso:

(35) a. Chi ha incontrato Gianni ieri?

b. Gianni ha incontrato MARIA.

Nella frase (35b) *Maria* è il focus di nuova informazione, che in molte lingue viene realizzato in posizione finale. Come sottolineato in questo contesto, le domande impongono determinate condizioni sulla struttura focalizzata dalla risposta, poiché il focus subentra sostituendo l'elemento richiesto dalla domanda per mezzo del pronome interrogativo *Wh-*. In tal modo, questo metodo di focalizzazione segnala anche la correlazione semantica tra l'elemento interrogativo della domanda e il focus contenuto nella risposta.

Bisogna inoltre specificare, che le risposte adeguate alla domanda posta possono essere molteplici e che il costituente focalizzato può essere soggetto a varie strategie di marcatura del focus.

⁴⁰ La studiosa Kiss (1998) chiama il *New Information focus* anche *focus presentativo*.

2.2.2. Il focus contrastivo

Il focus contrastivo o *contrastive focus*, esprime un contrasto tra l'elemento marcato e altro materiale linguistico parallelo, che fa riferimento a due alternative:

(36) a. Il mio amico Gianni ha fame, ma so che è a dieta.

b. Ti conviene mangiare un'INSALATA, (non la pasta).

Per quanto riguarda la focalizzazione contrastiva, non vi è la necessità di menzionare la parte non focalizzata, che in alcuni casi può anche essere omessa. Nella frase (36b) *un'insalata* è il focus, a cui possono essere contrapposte altre varianti, che qui non vengono indicate. I due elementi vengono espressi nello stesso atto comunicativo, in cui l'antecedente semantico si realizza contemporaneamente all'elemento di contrasto⁴¹.

2.2.3. Il focus correttivo

Il focus correttivo o *corrective focus*, viene ritenuto da molti studiosi un sottotipo di focus contrastivo⁴²; esso viene impiegato per la negazione o la correzione di una precedente affermazione o una supposizione del parlante. Tuttavia, rispetto al focus contrastivo, prima di focalizzare l'elemento con il focus correttivo, la parte non focalizzata che viene poi corretta, deve essere già stata fornita nella frase precedente.

(37) a. Hai sentito che hanno invitato Luisa?

b. MARIA hanno invitato, (non Luisa)!

Il primo elemento della seconda frase (37b), *Maria*, si trova in netto contrasto con il precedente elemento dato nella domanda, *Luisa*. L'alternativa che troviamo nella prima frase, infatti, viene fornita da un primo parlante, mentre la sua correzione da un secondo interlocutore.

Questo rappresenta dunque un tratto distintivo del focus correttivo; inoltre, il primo elemento contenuto nella domanda, può non essere necessariamente ripetuto una seconda volta nella

⁴¹ Dal Farra, 2018

⁴² Bianchi, Bocci & Cruschina (2015)

risposta. Il focus correttivo appare proprio per questo motivo più chiaro rispetto a quello contrastivo dal punto di vista interpretativo. Secondo Dal Farra (2018) vi è la predisposizione del focus correttivo ad un contesto pragmatico diverso, se comparato con quanto accade nel focus contrastivo: l'interpretazione in tal caso, viene chiarita ulteriormente dall'enunciato del primo parlante, che racchiude l'elemento da correggere. Nel focus contrastivo invece, l'interpretazione dell'interlocutore è limitata ad un'unica frase e il materiale non focale non viene necessariamente specificato inizialmente; nel focus correttivo, al contrario è necessaria una prima affermazione che dia il contesto linguistico. Anche Kiss (1998), che si è occupata di focalizzazione legata alla lingua ungherese, sottolinea che l'interpretazione del focus correttivo è da considerarsi distinta rispetto a quella del focus contrastivo, poiché nel primo caso è frequente trovare il costituente focalizzato in posizione preverbale, mentre il secondo tipo di focus viene generalmente realizzato in situ.

2.2.4. Il focus mirativo

Il focus mirativo, detto anche *mirative focus*, presenta un'informazione del tutto inattesa, che non è in alcun modo nota all'interlocutore e che egli non si aspetta. Quest'ultima influenza la sua impressione e le sue convinzioni, creando persuasione all'interno del contesto comunicativo.

(38) a. Pensa te! DI 20 KILI è dimagrito!

b. Pensa te! È dimagrito DI 20 KILI!

In italiano questo tipo di focus viene realizzato con apposite strategie, volte a sottolineare l'importanza ricoperta dall'aspetto prosodico, quale l'intonazione. Questo è dovuto al fatto che il focus mirativo porta con sé una componente valutativa⁴³; di fatto, l'interlocutore non riceve solo una nuova informazione che è per lui motivo di sorpresa, ma esprime anche un determinato punto di vista in termini valutativi.

⁴³ Bianchi, 2015

2.2.5. Il focus esaustivo

La focalizzazione di tipo esaustivo, definita *exhaustive focus* in inglese, si usa per isolare un solo elemento della frase dal contesto generale. La parte marcata della frase, spesso viene interpretata come affermazione maggiormente significativa all'interno del discorso. In alcune lingue, questo si ottiene attraverso il fenomeno del *focus fronting*, che approfondirò più avanti; in altre lingue invece, la marcatura del focus avviene con l'aiuto di specifiche particelle⁴⁴. In inglese questa costruzione prende il nome di *cleft construction*, mentre in italiano essa viene resa mediante la *frase scissa*, che abbiamo visto nel primo capitolo, e che è stata infatti presentata come costruzione marcata di tipo focalizzante.

(39) a. It was A HAT that Mary picked for herself.

b. Mary picked herself A HAT.

c. É GIANNI che Luisa ha incontrato.

d. Luisa ha incontrato GIANNI.

La frase (39a) può avere la seguente interpretazione: di tutti i capi di abbigliamento disponibili, Mary ha scelto un cappello. Nelle tre situazioni successive (39b), (39c), (39d), al contrario, la parte marcata è una delle varianti possibili, ma non l'unica, poiché non esistono elementi supplementari che lo sottintendano. Inoltre, le frasi (39b) e (39d), in linea di principio, risultano non marcate avendo un ordine SVO, secondo quanto detto nel capitolo precedente. Esse potrebbero infatti essere ricondotte anche ad un semplice focus di nuova informazione, se estrapolate da tale contesto.

⁴⁴ In italiano, per realizzare questo tipo di focus, possiamo servirci della particella *solo*.

2.3. Il concetto di focus marking in ambito linguistico

In linguistica il concetto di *focus marking* si riferisce, come dice la parola stessa, alla marcatura del focus, ossia alla messa in evidenza di un elemento della frase con apposite strategie.

Esso è stato definito così⁴⁵:

“Focus marking indicates the presence of alternatives that are relevant for the interpretation of a given linguistic expression.”

*“La marcatura del focus indica la presenza di alternative che sono rilevanti ai fini dell’interpretazione di una data espressione linguistica”*⁴⁶. La dimensione cognitiva, infatti, è essa stessa a caratterizzare il processo di *common ground update*⁴⁷, ossia il processo di aggiornamento della conoscenza condivisa tra i parlanti; in altre parole, il contesto preliminare costituisce il cosiddetto *evaluation set*, che è frutto di un’intersezione tra le alternative presenti nel contesto originale e le alternative possibili, aggiunte da un secondo interlocutore. Viene introdotta così una serie di alternative, nel contesto linguistico di riferimento, che viene sottoposta ad un processo interpretativo. Questo dimostra che il focus e la sua marcatura, hanno un impatto, seppur indiretto, sull’interpretazione da parte del parlante, che si riferisce maggiormente al *common ground management* e alla dimensione pragmatica. Tuttavia, la marcatura del focus assume diverse accezioni: ci sono casi in cui il focus sembra avere un effetto diretto sull’interpretazione semantica delle parole. Ciò accade in presenza di particolari elementi focalizzanti⁴⁸, quali particelle focalizzanti, negazioni, avverbi di frequenza ed espressioni modali (verbi modali), che possono essere ritenuti elementi operanti su un set di parole. In inglese, per esempio, vengono riconosciute particelle focalizzanti come *only*, anche se quest’ultimo si dimostra meno ambiguo rispetto ad altri elementi, poiché esclude già altre alternative, ammettendone una unica:

(40) Mary *only* bought a dress. / Mary bought *only* a dress.

⁴⁵ Krifka, 2008

⁴⁶ Traduzione mia, A.B.

⁴⁷ Cfr. Zimmermann & Onea, 2011

⁴⁸ Cfr. *focus-sensitive expressions*

In questo caso *only* è un elemento sensibile alla focalizzazione, questa sua natura deriva anche dalla sua associazione convenzionale con i pronomi Wh- che troviamo nelle domande interrogative totali (*Who bought what?*). La domanda infatti ammetterebbe più alternative, ma la risposta impone un dominio restrittivo con l'aiuto di questa particella focalizzante. In riferimento alla frase (40) ci troviamo di fronte ad una scelta fra alternative: *only*, infatti, può essere collocato in diverse posizioni nella frase, focalizzando il costituente che il parlante intende mettere in evidenza.

È importante sottolineare che non sempre la presenza di elementi focalizzanti indica una marcatura del focus, pertanto, l'importanza di tali particelle verrà relativamente presa in considerazione. Altre particelle focalizzanti sono *also* e *too* in inglese⁴⁹, che molte volte non sembrano essere facilmente riconoscibili o interpretabili come tali all'interno di un enunciato.

2.3.1. La determinazione del focus

Con il concetto di marcatura del focus è necessario distinguere la categoria del focus come entità informativo-strutturale, dalla sua manifestazione grammaticale in una data lingua. Quest'ultima viene anche definita *focus realization*⁵⁰ e si riferisce a tutti i mezzi grammaticali che vengono impiegati per marcare il focus nella propria lingua. La funzione primaria della marcatura del focus e la sua conseguente realizzazione tramite strategie, diventa un aiuto esplicito nei confronti dell'interlocutore, che identifica non solo il focus stesso, ma anche la struttura frasale che ne è alla base.⁵¹

Avendo definito il focus una “*categoria cognitiva o semantica universale che è parte della struttura informativa*”⁵², si può dedurre che la marcatura esplicita e formale del focus non è obbligatoria e riconosciuta in tutte le lingue. Nella maggior parte delle lingue essa non è nemmeno messa in rilievo con l'aiuto di mezzi lessicali e grammaticali che ne favoriscono il riconoscimento, e non può essere determinata facilmente.

⁴⁹ Zimmermann & Onea, 2011

⁵⁰ Büring, 2010

⁵¹ Come sottolineato prima, questo passaggio è importante ai fini della comprensione, poiché il focus ha spesso una natura ambigua, che lascia spazio a diverse interpretazioni; per cui comprendere almeno il *focus-background* può rivelarsi essenziale.

L'inglese e il tedesco, quali lingue che usano l'intonazione per marcare il focus⁵³, realizzano il focus con mezzi prosodici, tra cui il *pitch accent*. Questo significa che il costituente focalizzato, per essere tale, deve generalmente portare l'accento prosodico:

(41) a. What did Mary sell?

b. Mary sold [the BIKE.]_{FOCUS}

(42) a. What did Mary do with the bike?

b. Mary [SOLD]_{FOCUS} the bike.

Come si può notare, nel primo caso (41a,b) è *the bike* a portare l'accento, ed è quindi l'oggetto diretto ad essere il focus; nel secondo caso, invece (42a,b), il focus è il predicato *sold*, che viene accentato.

Tuttavia, l'utilizzo dei mezzi prosodici può condurre talvolta ad ambiguità nell'interpretazione dell'enunciato, poiché, in assenza di una domanda specifica, potrebbero essere individuabili anche un focus primario e uno secondario all'interno della frase.

2.3.2. Le strategie di marcatura del focus

Generalmente, oltre ai mezzi prosodici, si possono rilevare altre alternative per marcare il focus anche a livello morfologico, sintattico, che coinvolgono una marcatura asimmetrica del focus.

Di seguito verranno illustrate più dettagliatamente alcune di queste strategie.

2.3.2.1. Strategie prosodiche

Come abbiamo appena visto, i cosiddetti *intonation languages*, realizzano il focus servendosi dell'accento prosodico, in inglese e in tedesco si fa riferimento al *nuclear pitch accent*⁵⁴. Tuttavia, vi sono altre tecniche prosodiche utilizzate per marcare il focus, se osserviamo i sistemi linguistici

⁵² Krifka, 2008

⁵³ Cfr. *intonation languages*

⁵⁴ Il *nuclear pitch accent* è l'accento più importante e prominente a livello prosodico, solitamente marca una sillaba o un'unità fonetica all'interno del sintagma.

di tutte le lingue del mondo. In Chîchewa⁵⁵ il focus viene realizzato aggiungendo un morfema supplementare, volto ad accentare una o più sillabe degli elementi focalizzati⁵⁶:

(43) a. Anaményá nyumbá ndí mwáála.

He hit the house with a stone.

b. What did he hit with a stone?

(Anaményá nyúmba) (ndí mwáála).

He hit the house with a stone.

c. What did he do to the house with a stone?

(Anaménya nyúmba) (ndí mwáála).

He hit the house with a stone.

La frase (43a) non rileva la presenza di costituenti marcati, ma viene presentata secondo la sua normale realizzazione in questa lingua.

I due casi successivi invece, (43b) e (43c), rilevano una marcatura del focus: nel secondo caso la marcatura è dell'oggetto, mentre nel terzo caso il costituente marcato è il verbo. La marcatura del focus negli ultimi due casi è percepibile dalla lunghezza del fonema che viene prolungato.

Anche il giapponese applica questa strategia prosodica per la marcatura del focus.

2.3.2.2. Strategie morfologiche

Hartmann e Zimmermann (2009) notano che alcune lingue come il Wolof (parlato in Senegal) e il Gùrùntùm (parlato in Nigeria) realizzano la marcatura del focus con appositi marcatori

⁵⁵ Il *Chîchewa* è una lingua bantu parlata in alcuni paesi dell'Africa centrale e meridionale, come Zambia, Malawi, Mozambico e Zimbabwe.

⁵⁶ Kanerva, 1990

morfologici. Si può osservare l'impiego di mezzi morfologici nella marcatura in lingua Gùrùntùm, che è una lingua SVO⁵⁷:

(44) a. WHO is chewing the colanut?

Á fúrmáyò bà wùm kwàlingàlà.

THE FULANI is chewing the colanut.

b. WHAT is he chewing?

Tì bà wùm-á kwàlingàlà.

He is chewing COLANUT.

In Gùrùntùm il marcatore morfologico *a-* precede il costituente focalizzato: nel primo caso (44a) abbiamo una marcatura del soggetto, mentre nel secondo caso (44b) osserviamo una marcatura del focus che ricade sull'oggetto diretto.

Tuttavia, questo marcatore non è sempre riscontrabile e questo dimostrerebbe l'assenza di norme linguistiche specifiche da collegare alla mappatura del focus nei diversi tipi di contesto e alla sua realizzazione.

2.3.2.3. Strategie sintattiche

Le strategie sintattiche appartengono alla categoria di strategie che prevede ordini delle parole differenti da quello non marcato, al fine di focalizzare un costituente. Prima di procedere ad illustrare queste ultime, è importante specificare che il focus può essere realizzato sintatticamente *in situ* o *ex situ*. La marcatura del focus avviene *in situ* quando l'ordine delle parole è quello consueto (per l'italiano SVO); abbiamo invece un focus marcato *ex situ* nel momento in cui la parte focalizzata assume altre posizioni all'interno della frase, del tutto atipiche e che non rispettano il naturale ordine delle parole.

L'ungherese, per esempio, marca il focus disponendo il costituente focalizzato in una data

⁵⁷ Informazioni estratte da: Hartmann & Zimmermann, 2009

posizione sintattica⁵⁸. In tal caso, la posizione sintattica del costituente marcato, non è quella tradizionale, ma deriva da una disposizione sintattica atta a marcare un determinato costituente. Questo fenomeno, in inglese, prende il nome di *syntactic reordering* e solitamente si ottiene per mezzo di costruzioni sintattiche che favoriscono il movimento del costituente focalizzato, come la cosiddetta *frase scissa* o *cleft construction*. Di solito, in ungherese il focus viene realizzato in posizione preverbale:

(45) a. Péter [*a padlón*] FOCUS aludt.

Peter slept on the FLOOR.

b. A padlón [*Péter*] FOCUS aludt.

PETER slept on the floor.

Inoltre, quando il focus si verifica *ex situ*, come in questo caso, il costituente focalizzato può essere uno soltanto; se l'intento invece, è quello di marcare più di un costituente, allora almeno un costituente focalizzato deve rimanere *in situ*.

Questo non costituisce però una regola particolarmente ferrea alla marcatura sintattica del focus, che può subire variazioni a seconda dei diversi contesti.

2.3.2.4. Strategie miste

Una lingua può disporre al contempo di varie strategie sintattiche e grammaticali che possono essere combinate tra loro per marcare appositamente il focus. È il caso della lingua ungherese, che oltre alle strategie sintattiche, viste prima, impiega anche diverse strategie prosodiche per focalizzare una parte del discorso⁵⁹: il materiale focalizzato, che si trova in posizione preverbale, deve anche essere esso stesso a portare il cosiddetto *pitch accent*.

(46) a. What kind of car did Peter buy?

b. Péter [*egy PIRos autót*] vett.

⁵⁸ Kiss, 1998

⁵⁹ Szendroi, 2003

Peter bought a RED car.

(47) a. How many red cars did Peter buy?

Péter [EGY piros autót] vett.

Peter bought ONE red car.

2.3.2.5. Strategie di marcatura asimmetrica

Alcune lingue dell’Africa occidentale presentano strategie di marcatura asimmetrica del focus; molte di queste, infatti, distinguono la marcatura del focus quando ad essere marcato è il soggetto oppure un altro elemento della frase⁶⁰. Quando il costituente focalizzato è il soggetto, esso viene espresso come marcato grammaticalmente, in modo diverso dalla struttura corrente con cui viene esplicitato normalmente. Esso viene pertanto posto in posizione iniziale ed è marcato dalla particella focalizzante *wə* e si verifica quindi un fenomeno di *focus fronting*. In tale circostanza, il costituente marcato è talvolta accompagnato anche da specifici marcatori che donano maggiore enfasi e contribuiscono a creare una realizzazione del focus con strategie di asimmetria.

Al contrario, se il costituente marcato differisce dal soggetto, esso viene realizzato seguendo il suo normale ordine all’interno della frase, come in qualsiasi tipo di contesto.

2.4. Il focus nella periferia sinistra

La presente sezione sarà adibita alla descrizione degli aspetti che caratterizzano il focus nella periferia sinistra, poiché questo risulta maggiormente propedeutico ai fini della ricerca da me svolta⁶¹. Quest’ultima verterà sull’italiano e sul russo in un’ottica di acquisizione della lingua russa come lingua straniera. Prima di passare ad analizzare i risultati della ricerca, è necessario precisare alcuni elementi, che costituiscono il fondamento, nonché la base della teoria del focus.

Verranno altresì illustrate le principali caratteristiche del focus nella periferia sinistra delle due lingue sopra citate, con riferimento ad alcuni autori che si sono occupati, attraverso la loro visione,

⁶⁰ Hartmann & Zimmermann, 2007

⁶¹ Nel corso dei vari capitoli diverrà più chiara la motivazione di questa scelta.

di fornire versioni alternative ed interpretazioni interessanti della suddetta teoria.

Per quanto riguarda la lingua italiana è importante menzionare il lavoro seminale di Rizzi (1997), attraverso il quale egli elabora un nuovo approccio alla sintassi comparativa e introduce il concetto di *left periphery*. Quest'ultima può essere definita come la parte della frase che contiene gli elementi flessivi e si compone di due sistemi, rispettivamente il sistema *force-finiteness* e il sistema *topic-focus* (2.4.1.1). Successivamente, per illustrare in modo completo la periferia sinistra della frase, è fondamentale ricorrere anche alla nozione di *focus fronting*, fenomeno di cui si è occupato Cruschina (2012, 2016). Esso consiste nell'anteposizione del costituente focalizzato, che viene posto in posizione iniziale all'interno della frase; in italiano tale fenomeno è attestabile nei casi di focus correttivo e focus mirativo.

2.4.1. Il focus in italiano

Da quanto affermato finora, possiamo brevemente riassumere dicendo che la lingua italiana, essendo una lingua a costruzione progressiva, ha un ordine non marcato delle parole SVO.

Inoltre, avendo assistito alla perdita dei casi, essa gode anche di una maggiore flessibilità a livello sintattico; per tale motivo, un elemento che caratterizza la marcatura del focus nella periferia sinistra, è sicuramente l'ordine delle parole. Per focalizzare un costituente, infatti, possiamo applicare un ordine delle parole marcato con particolari costruzioni come quella della *frase scissa*.

2.4.1.1. Il focus nella periferia sinistra secondo Rizzi (1997)

Rizzi (1997) descrive il focus nella periferia sinistra basandosi sull'*approccio cartografico*, descritto per la prima volta da egli stesso e da Cinque (1999)⁶². L'intento di tale metodologia è quello di sviluppare mappe strutturali che descrivano dettagliatamente la complessità delle entità linguistiche dal punto di vista sintattico; queste ultime, infatti, vengono percepite come strutture funzionali complesse, composte da sequenze articolate di elementi sottostanti ad una gerarchia.

Ecco come gli autori presentano la validità di questo nuovo approccio:

⁶² Cfr. *cartographic approach*

*“Cartographic maps would offer a novel tool for comparative syntax, and would interact with the fundamental study of UG principles offering new technical devices for formal analysis and explanation.”*⁶³

Secondo gli autori, *le mappe cartografiche offriranno un nuovo strumento per la sintassi comparativa e interagiranno con lo studio dei principi della grammatica universale, fornendo nuovi metodi tecnici per l’analisi formale*⁶⁴. Nell’ambito della ricerca volta ad indagare le peculiarità della sintassi comparativa, questo permetterà di effettuare generalizzazioni empiriche che riguardano l’analisi delle strutture prese in esame.

L’approccio cartografico è stato ideato, in primo luogo, per studiare e descrivere nel dettaglio proprietà e caratteristiche della lingua italiana, apportando delle novità in termini comparativi; una prima scoperta, avvenuta grazie al suddetto approccio, riguarda proprio l’attestazione che tutte le lingue condividono gli stessi principi e hanno comuni proprietà strutturali e composizionali.

Per la rappresentazione strutturale della frase, Rizzi tiene conto di tre livelli strutturali, facenti parte dello schema X-barra:

- 1) il livello lessicale, le cui proprietà sono detenute dal verbo e rispecchiano la sua struttura argomentale;
- 2) il livello flessivo, che corrisponde a specificazioni concrete e astratte del verbo, a cui vengono associate caratteristiche argomentali e di accordo;
- 3) il livello del complementatore, che sottostà ad un morfema libero e funzionale e può ospitare operatori, quali pronomi interrogativi, relativi e altri elementi focalizzanti.

Ognuno di questi tre livelli è stato successivamente identificato con le proiezioni derivanti dalla teoria X-barra, ossia VP, IP e CP, che formano la periferia sinistra della frase (pre-IP). Talvolta si verifica il movimento dei costituenti nella periferia sinistra, i quali non possono mai essere anteposti all’IP o determinare un’aggiunta supplementare allo stesso. Per spiegare il movimento

⁶³ Rizzi & Bocci, 2017

⁶⁴ Traduzione mia, A.B.

sintattico, Rizzi ricorre al criterio elaborato da Chomsky, denominato *last resort criterion*⁶⁵, che afferma quanto segue: ogni tipo di movimento nella periferia sinistra deve essere motivato soddisfacendo alcuni criteri morfologici preposti dal sistema gerarchico. L'obiettivo principale di Rizzi è quello di illustrare la struttura complessa della periferia sinistra servendosi di due sistemi da egli stesso individuati: il sistema *Force-Finiteness* e il sistema *Topic-Focus*.

Il sistema **Force-Finiteness** viene pensato appositamente per comprendere a fondo il ruolo svolto dal complementatore nella struttura frasale; esso è *un elemento intermedio tra un contenuto proposizionale, espresso dall'IP, e la struttura sovraordinata, ossia una frase o l'articolazione di un discorso*⁶⁶. Come tale, il complementatore esprime due tipi di informazione, una esterna e una interna alla frase: la prima è incarnata da un elemento chiamato *Force*, che specifica la tipologia di frase (dichiarativa, interrogativa, relativa...), mentre la seconda si riferisce al contenuto dell'IP, in particolare al sistema verbale, e prende il nome di *Finiteness* ed essa sottostà al complementatore. Nello specifico quest'ultimo elemento fornisce informazioni relative al modo e al tempo verbale presente nella frase: in italiano, infatti, troviamo il complementatore *che* in presenza di un tempo presente, passato e futuro indicativo, con il presente e il passato congiuntivo e condizionale. Queste forme sono contrassegnate da un modo finito del verbo e pertanto la parola *finiteness* in tale contesto, si riferisce alla finitezza del verbo⁶⁷. Quando pensiamo ad essa, immaginiamo che fornisca una serie di caratteristiche relative all'IP, ma espresse dal complementatore.

A tal proposito, Rizzi riflette sulla relazione sintattica che intercorre tra il complementatore CP e la struttura frasale: rispetto ad altre teorie precedenti in cui il sistema IP veniva considerato un'estensione del sistema VP e il sistema CP un'estensione del sistema IP, egli conclude che a causa delle sue proprietà flessive, CP non può essere concepito come tale. Le proprietà verbali del complementatore non appartenerebbero secondo Rizzi, alle proprietà codificate come morfologiche, che vengono invece espresse per mezzo di morfemi liberi e funzionali.

⁶⁵ Chomsky, 1993

⁶⁶ Rizzi, 1997, traduzione mia, A.B.

⁶⁷Rizzi (1997) afferma la validità del concetto di *finiteness* in ambito linguistico, spiegando che le proprietà verbali da esso espresse risultano basiche e primarie (cfr. *rudimentary*), ciononostante esse vengono impiegate maggiormente rispetto ad altre per chiarire la struttura interna.

Pertanto, il sistema C è nettamente distinto dal sistema I e considerare il primo una semplice estensione del secondo, risulterebbe alquanto riduttivo.

In secondo luogo, Rizzi individua il sistema **Topic-Focus**, che sarà particolarmente importante illustrare ai fini della mia ricerca. Abbiamo appena visto come il sistema Force-Finiteness serva ad esternare le relazioni presenti tra il sistema C e gli altri elementi strutturali a cui esso sottostà oppure elementi regolati sotto il suo dominio. Tuttavia, il sistema C può avere altre funzioni, che sono indipendenti da norme circoscritte. Un altro modo per analizzare la struttura della periferia sinistra è sicuramente quello di prendere in considerazione l'articolazione *topic-comment*, in parte già approfondita in precedenza⁶⁸, che generalmente viene associata alla topicalizzazione⁶⁹:

(48) Your book, you should give t to Paul (not to Bill)

In questa frase l'elemento topic è *your book*, che viene preposto al resto della frase, separato dalla virgola e assume anche un'intonazione marcata rispetto agli altri componenti; l'elemento comment è invece, una frase aperta, riferita al topic menzionato prima e funge da spiegazione supplementare collegata allo stesso, introducendo una nuova informazione.

Dal punto di vista formale è molto simile la seguente frase, resa attraverso l'articolazione *focus-presupposition*, che si discosta dalla precedente per ragioni interpretative:

(49) YOUR BOOK you should give t to Paul (not mine)

In questa frase, infatti, è *your book* a rappresentare l'elemento nuovo, dal momento che esso viene accentato e percepito come focus all'interno della frase, mentre la restante parte della frase è un'informazione appartenente alla conoscenza condivisa dai parlanti e pertanto già nota.

Una costruzione tipicamente romanza, volta ad illustrare perfettamente la dimensione topic-comment, è la *Clitic Left Dislocation (CLLD)*, denominata così da Cinque (1990). Essa prevede l'inserzione di un pronome clitico che fa riferimento al topic preposto⁷⁰:

⁶⁸ Jackendoff, 1972

⁶⁹ Esempi estratti da: Rizzi, 1997

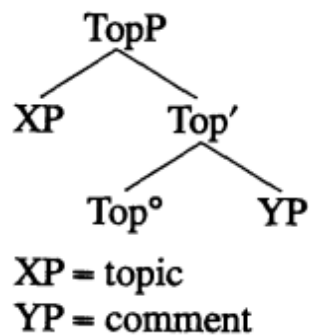
⁷⁰ È importante ricordare che la CLLD è diversa dalla *left dislocation* che troviamo in altre lingue, poiché esse talvolta non dispongono di forme clitiche come quelle dell'italiano (Cfr. Cinque, 1990).

(50) Il tuo libro, lo ho letto

In italiano l'elemento può essere focalizzato ulteriormente, tramite la dimensione focus-presupposition, che prevede che al costituente venga assegnata un'accentazione maggiore:

(51) IL TUO LIBRO ho letto (, non il suo)

Bisogna però specificare che in italiano questa frase ha valore di focus contrastivo o correttivo: il parlante, infatti, dichiarerebbe di aver letto qualcosa di diverso, correggendo una precedente affermazione⁷¹. Per Rizzi, le due tipologie di articolazione sintattica prese in considerazione, quali *topic-comment* e *focus-presupposition* trovano espressione nello schema proposto dalla teoria X-barra. Partendo da tale presupposto, l'articolazione *topic-comment* ha la seguente struttura⁷²:



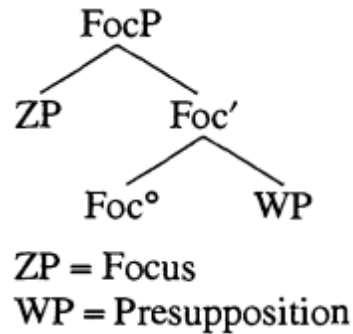
La testa Top° ha uno specificatore dato dal topic e un complemento dato dal comment, e questo favorisce l'interconnessione tra soggetto e predicato. Allo stesso modo, anche per l'articolazione *focus-presupposition*⁷³ i criteri di elaborazione dello schema saranno gli stessi⁷⁴:

⁷¹ Tuttavia, ci sono lingue come l'ungherese, che prevedono un costituente focalizzato in prima posizione, anche per esprimere un focus non necessariamente contrastivo (Cfr. Kiss, 1987).

⁷² Rizzi, 1997

⁷³ Jackendoff, 1972

⁷⁴ Rizzi, 1997



La testa Foc° possiede il Focus, che funge da specificatore, e ha poi un complemento, dato dal suo WP. L'italiano può realizzare una focalizzazione di ordine minore anche *in situ*:

(52) Ho letto IL TUO LIBRO (, non il suo)

Tuttavia, è auspicabile che vi sia una focalizzazione *ex situ*, come quella illustrata da Rizzi, e avvenga quindi il movimento sintattico (*remnant movement*) del resto della frase attorno al focus *ex situ*, poiché Top° e Foc° in italiano sono nulli dal punto di vista fonetico; essi non sono infatti soggetti ad accentazione prosodica, come spesso avviene in altre lingue.

Rizzi si chiede inoltre, come il sistema *topic-focus* e quello *force-finiteness* possano essere messi in relazione, come parte integrante del sistema C. I due sistemi sono fondamentali nella scomposizione e nella determinazione degli elementi interni alla frase; al contempo però egli nota che la dimensione *topic-focus* è in realtà presente solo se necessaria. Nel caso in cui essa sia presente, è racchiusa all'interno del sistema *force-finiteness* nel seguente modo:

...Force...(Topic)...(Focus)...Fin IP

In italiano, gli elementi preposizionali, come *di*, che introducono frasi infinitive, vengono considerati parti non finite del complementatore *che*.

Osserviamo i seguenti esempi⁷⁵:

(53) a. Credo che loro apprezzerebbero molto il tuo libro.

b. Credo di apprezzare molto il tuo libro.

⁷⁵ Esempi estratti da: Rizzi, 1997

- (54) a. Credo che il tuo libro, loro lo apprezzerebbero molto.
b. *Credo, il tuo libro, che loro lo apprezzerebbero molto.
- (55) a. *Credo di il tuo libro, apprezzarlo molto.
b. Credo, il tuo libro, di apprezzarlo molto.

Rizzi elabora una teoria relativa alla posizione di C, affermando che il complementatore *che* detiene una posizione di *force*, mentre l'elemento preposizionale *di* ha una posizione di *finiteness*; questo deriva dal fatto che il complementatore ha una posizione generalmente fissa, che non può essere soggetta a movimento sintattico (54b). Una situazione simile riguarda i pronomi relativi, i quali devono obbligatoriamente precedere sempre il topic, mentre i pronomi interrogativi generalmente lo seguono:

- (56) a. Un uomo a cui, il premio Nobel, lo daranno senz'altro.
b. *Un uomo, il premio Nobel, a cui lo daranno senz'altro.
- (57) a. *A chi, il premio Nobel, lo daranno?
b. Il premio Nobel, a chi lo daranno?
- (58) a. Mi domando, il premio Nobel, a chi lo potrebbero dare.
b. ?Mi domando a chi, il premio Nobel, lo potrebbero dare.

Tali esempi portano a dedurre che i pronomi relativi occupano la posizione di specificatore (Spec of Force) e quelli interrogativi tendono a trovarsi sempre in prossimità di *topic* e *focus*.

Infine, Rizzi rileva e approfondisce alcune ulteriori differenze tra *topic* e *focus* nella periferia sinistra, descrivendo alcuni fenomeni:

- 1) *Resumptive Clitic*: un elemento topic può avere un clitico direttamente nell'elemento comment e se con topic si tratta dell'oggetto diretto, il clitico è obbligatorio. Quando

siamo in presenza di un costituente focalizzato, al contrario, il clitico deve essere omesso⁷⁶:

(59) a. Il tuo libro lo ho comprato.

b. *Il tuo libro, ho comprato t

(60) a. *IL TUO LIBRO lo ho comprato (non il suo)

b. IL TUO LIBRO ho comprato t (non il suo)

2) *Weak Cross-Over*⁷⁷: solo il focus può ammettere un fenomeno di questo tipo, anche se Rizzi spiega che è talvolta difficile stabilire la grammaticalità e l'accettabilità della frase stessa:

(61) Gianni, sua madre lo ha sempre apprezzato.

(62) ??GIANNI sua madre ha sempre apprezzato t (non Piero).

3) *Bare Quantificational Elements*: alcuni elementi quantificatori che non sono soggetti a restrizioni lessicali, non possono essere topics in una costruzione CLLD, mentre permettono una focalizzazione:

(63) a. *Nessuno, lo ho visto.

b. *Tutto, lo ho fatto.

(64) a. NESSUNO ho visto t

b. TUTTO ho fatto t

⁷⁶ Cinque, 1990

⁷⁷ Il *Weak Cross-Over* è un fenomeno linguistico che implica effetti di restrizione su possibili legami o coreferenze esistenti tra determinate frasi e pronomi. Negli esempi proposti (61, 62) esso blocca la coreferenza tra un pronome e il suo antecedente; generalmente il fenomeno viene utilizzato come strumento diagnostico per indagare il movimento dei costituenti focalizzati.

4) *Uniqueness*: una frase può generalmente contenere più topics, ma ammette una sola posizione strutturale per il focus, in quanto la focalizzazione di due elementi è solitamente da escludere:

(65) Il libro, a Gianni, domani, glielo darò senz'altro.

(66) *A GIANNI IL LIBRO darò (non a Piero, l'articolo)

Nulla vieta però che il focus possa combinarsi con più topics all'interno della stessa struttura; in tal caso esso può essere preceduto o seguito da questi elementi:

(67) A Gianni, QUESTO, domani, gli dovrete dire.

5) *Compatibility with Wh*: un pronome interrogativo Wh è compatibile con il topic in posizione fissa, ma non con il focus:

(68) a. A Gianni, che cosa gli hai detto?

b. *Che cosa, a Gianni, gli hai detto?

(69) a. *A GIANNI che cosa hai detto (, non a Piero)?

b. *Che cosa A GIANNI hai detto (, non a Piero)?

Nel secondo caso (69a,b) si può notare che vi è una rilevante incompatibilità dei pronomi interrogativi con un eventuale focus contrastivo o correttivo.

Le ipotesi di Rizzi (1997) vengono considerate il fondamento della teoria del focus per quanto riguarda la lingua italiana ed esse verranno prese in considerazione anche da autori che si sono espressi successivamente su questo tema.

2.4.1.2. Il focus nella periferia sinistra secondo Cruschina (2012, 2016)

Cruschina (2012, 2016) approfondisce il tema del *Focus Fronting* (FF) in italiano, illustrandone le rispettive proprietà semantiche e pragmatiche. Nella struttura informativa di un enunciato possono essere coinvolte diverse operazioni sintattiche che determinano l'ordine dei costituenti. Il FF

riguarda un contesto sintattico in cui il costituente focalizzato è in posizione iniziale all'interno della periferia sinistra ed è caratterizzato da una prominenzza prosodica⁷⁸.

Ecco un esempio di FF⁷⁹:

(70) [**Marco**] FOCUS abbiamo visto.

Un aspetto fondamentale è che non tutti i tipi di focus finora visti ammettono un FF; esso dipende dalla natura pragmatica, prosodica e sintattica di alcuni fattori. Secondo l'analisi cartografica proposta da Rizzi (1997), il costituente focalizzato può avere caratteristiche specifiche e si muove verso lo specificatore nella periferia sinistra per soddisfare un determinato criterio.

Cruschina afferma che le interpretazioni associate al FF sono il risultato di implicazioni convenzionali (CIs), preposte dalla struttura sintattica della frase. Egli fornisce una spiegazione sul verificarsi del FF: è possibile trovare il FF in prossimità di un focus correttivo o mirativo, poiché correttezza e miratività sono caratteristiche fondamentali per motivare logicamente il movimento sintattico. Come già noto, un focus viene considerato correttivo, se nella risposta il costituente focalizzato corregge quanto detto nella frase precedente⁸⁰:

(71) A: Hanno invitato Marina.

B: **Giulia** hanno invitato (, non Marina).

Hanno invitato **Giulia** (, non Marina).

Si può notare che in presenza di un focus correttivo la parte non focalizzata *hanno invitato* viene interamente ripetuta (71b), per porre ulteriormente in risalto la correzione dell'affermazione precedente.

⁷⁸ Bianchi, Bocci & Cruschina, 2013

⁷⁹ Esempi estratti da: Bianchi, Bocci & Cruschina 2013, 2016

⁸⁰ Bianchi & Bocci, 2012

Per quanto riguarda il focus mirativo invece, ci troviamo di fronte ad un contesto di sorpresa o stupore in cui il parlante esprime che l'informazione è stata recentemente acquisita ma non è ancora parte integrante della sua conoscenza⁸¹:

[Contesto: Anna racconta del cliente che si lamentava per nulla]

(72) a. Pensa te! **Col direttore** voleva parlare!

b. Pensa te! Voleva parlare **col direttore**!

In tale contesto è chiaro che il focus mirativo non possa essere una sottocategoria di quello contrastivo, poiché non ammette altre alternative oltre all'elemento focalizzato. Attraverso alcuni esperimenti svolti da egli stesso, Cruschina nota come il focus correttivo e quello mirativo, in italiano, possano essere realizzati *in situ* oppure *ex situ*, come negli esempi proposti; entrambe le opzioni sono ammissibili e ritenute ugualmente corrette. Per assistere ad un FF, tuttavia, è necessario che si presenti uno dei due contesti appena illustrati e non può essere reso da un focus contrastivo:

(73) A: Io vi saluto, devo rientrare a casa.

B: Ti conviene prendere [**il taxi**], non [la metro]...

***Il taxi** ti conviene prendere, non la metro...

Anche qui il materiale non focalizzato viene comunque fornito, ma è preferibile realizzare il focus contrastivo *in situ* e non avere quindi un FF.

Cruschina rileva inoltre, che “*il focus correttivo e il focus mirativo sono due fenomeni sintatticamente e grammaticalmente distinti, due usi della stessa struttura (FF)*”⁸².

Queste tipologie di realizzazione del focus portano con sé anche un'informazione semantica, che l'autore denomina “*semantic import*” e fornisce le seguenti spiegazioni:

⁸¹ DeLancey, 1997

⁸² Cruschina, 2013

- nel focus correttivo, c'è un'alternativa già introdotta nel contesto, che risulta però incompatibile con quella espressa nella risposta dal costituente focalizzato;
- nel focus mirativo, è presente almeno un'alternativa focalizzata che è preferibile rispetto all'elemento fornito nel contesto generale.

Si può pertanto affermare, che il FF sia legato ad implicazioni, le cui interpretazioni sono valide in presenza di un valore semantico e focalizzante. Le implicazioni, concretamente, possono riferirsi ad eventuali commenti del parlante o a presupposizioni dello stesso, che non possono essere elise in quanto sintattiche e semantiche. Ciò significa che, per quanto concerne il focus mirativo, il FF può essere compatibile solo nel caso in cui il parlante non neghi il suo stupore in merito a quanto accaduto; anche per il focus correttivo deve verificarsi la medesima condizione, ossia la correzione non può essere successivamente soggetta a negazione da parte del parlante⁸³:

(74) A: Avete visto Gianni, vero?

B: [Marco] abbiamo visto. #E anche Gianni, certo.

(75) Credevo che non sapesse cucinare, invece...

Il pollo tandoori ha preparato! #Ma la cosa non mi sorprende...

Le evoluzioni dei due contesti (74) e (75) risultano poco realistiche ma soprattutto incompatibili con un FF. È possibile constatare la presenza di un focus mirativo anche nelle cosiddette *Polar Questions* o domande interrogative polari, che prevedono una risposta *sì/no*:

(76) Ma domani [al mare] andate?

In tale contesto (76) la domanda appare chiara seppur in assenza di un pronome interrogativo e il costituente focalizzato subisce un movimento dalla posizione finale della frase.

Secondo Cruschina il FF sarebbe caratteristico, in particolar modo, della lingua italiana e sarebbe una condizione fondamentale per condurre un costituente focalizzato nella periferia sinistra.

⁸³ Esempi estratti da: Bianchi, Bocci & Cruschina, 2013

Egli nota che il fenomeno del FF con diversi tipi di focus, è frequente nei dialetti parlati in Sicilia⁸⁴:

- focus di nuova informazione

(77) A: Chi successi?

“Cos’è successo?”

B: [A machina] m’arrubbaru!

“Mi hanno rubato la macchina!”

- focus enfatico

(78) [A frevi] haju!

“Avevo la febbre!”

- focus contrastivo

(79) [A verità] a me niputi cci rissi!

“Ho detto la verità a mio nipote!”

I costituenti in posizione iniziale sono essi stessi il focus della frase e anche dal punto di vista prosodico saranno accentati⁸⁵. Analizzando il FF nel dialetto siciliano e nell’italiano standard, Cruschina individua poi due proprietà sintattiche; nel focus mirativo, il costituente focalizzato non può mai essere separato dal verbo finito⁸⁶:

(80) a. Non ci posso credere! [Due bottiglie] ci siamo bevuti!

b. *Non ci posso credere! [Due bottiglie], al pub, ci siamo bevuti!

⁸⁴ Cruschina, 2012

⁸⁵ Anche se il FF, realizzato in un focus mirativo ha un impatto e uno sviluppo prosodico diverso da quello attestato nel focus correttivo, i costituenti focalizzati sono in entrambi i casi soggetti ad una marcatura prosodica per mezzo del cosiddetto *pitch accent* (Cfr. Bianchi, Bocci, Cruschina, 2016).

⁸⁶ Esempi estratti da: Cruschina, 2012

Il focus correttivo, al contrario, ammette la presenza di un altro elemento tra il costituente focalizzato e il verbo finito:

(81) A: Alla fiera Gianni ha venduto la moto.

B: [La macchina] alla fiera ha venduto, non la moto.

Abbiamo visto come, attraverso le considerazioni di Rizzi (1997) e Cruschina (2012, 2016), il focus in italiano sia soggetto a determinate strategie, messe in atto dal parlante. Il focus può essere realizzato *in situ* o *ex situ*; generalmente, se esso è attuato *ex situ* è soggetto a FF legato ad un focus correttivo o mirativo, che presentano le condizioni e le implicazioni semantiche necessarie affinché ciò accada. Queste caratteristiche sono proprie della focalizzazione in italiano e non sempre valgono per la lingua russa, di cui parleremo in seguito.

2.4.2. Il focus in russo

La struttura informativa della frase in russo presenta alcune differenze significative rispetto a quanto abbiamo visto per l'italiano: essendo presenti in russo i casi, molte costruzioni sintattiche sono ad essi vincolate. Anche se vi è l'ordine libero delle parole, la maggior parte delle costruzioni focalizzanti viene pertanto realizzata *in situ*; di conseguenza, la prosodia in questa lingua, ha un ruolo ancora più importante.

2.4.2.1. Il focus secondo King (1993)

King (1993) spiega innanzitutto, che in russo l'ordine delle parole non è un metodo affidabile per determinare la funzione grammaticale dei costituenti. Soggetto e oggetto possono apparire in qualsiasi ordine e possono precedere o seguire il verbo; inoltre, non ci sono marcature specifiche di *topic* e *focus*, in quanto non esiste un morfema che indichi la topicalizzazione di un costituente.

Tuttavia, ci sono alcune regolarità nella struttura frasale: gli NP e i PP costituiscono unità continue e i pronomi interrogativi Wh occupano sempre la posizione iniziale.

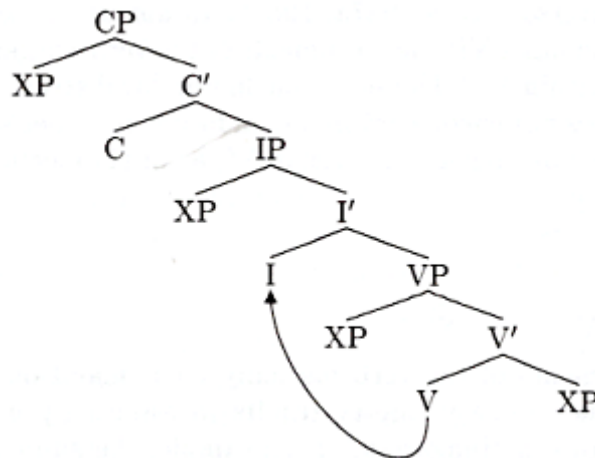
I nomi sono marcati grammaticalmente con uno dei sei casi di cui dispone il russo: nominativo,

accusativo, genitivo, dativo, strumentale e prepositivo⁸⁷, e hanno un determinato genere (maschile, femminile, neutro). King considera quindi il russo come segue⁸⁸:

“Russian has several putative properties considered diagnostic of non-configurational languages (Hale 1983): free word order, i.e., the word order does not encode grammatical functions, apparent pro-drop, no pleonastic subjects, and a rich case system.”

La studiosa afferma che *il russo è una lingua con diverse proprietà putative considerate diagnostiche di una lingua, non atta alla configurazione: l'ordine libero delle parole, il fatto che tale ordine con lasci presagire una codifica di funzioni grammaticali, la sua natura di lingua pro-drop, la presenza di soggetti non pleonastici e un sistema ricco di casi*⁸⁹.

Prima di proseguire con la spiegazione è importante sottolineare che il russo ammette espressioni impersonali in grande quantità e che in tali costruzioni il soggetto è marcato da un caso diverso dal nominativo, pertanto è un soggetto non grammaticale. Inoltre, questo fornirebbe una prima motivazione sulle proprietà non-configuranti della struttura informativa in russo. Per King, il russo presenta una differenza strutturale, relativa alle posizioni di soggetto e oggetto, e alla distribuzione del materiale linguistico nelle posizioni di I^0 e V^0 , che ella riassume con la seguente configurazione:



⁸⁷ Alcuni nomi hanno poi diverse forme locative e partitive.

⁸⁸ King, 1995

⁸⁹ Traduzione mia, A.B.

Data la particolare struttura informativa del russo, King si chiede quali caratteristiche possa avere il VP. Solitamente, esso si divide in due categorie: una prima, che mostra come il verbo e il suo oggetto agiscano in termini sintattici come un'unità separata dal soggetto, e una seconda, che denota alcune asimmetrie nel comportamento di soggetto e oggetto, in relazione al controllo di questi ultimi da parte del verbo. Tali asimmetrie vengono spesso ricondotte alla posizione del soggetto, esterna ad un VP, e alla posizione interna dell'oggetto. Il russo infatti richiede una struttura sintattica, volta a raggruppare i costituenti, rispetto ad una struttura alternativa atta a codificare relazioni grammaticali tra i costituenti⁹⁰.

I costituenti, infatti, possono esprimere solo funzioni pragmatiche, a differenza di quanto avviene in italiano; nella maggior parte dei casi, gli elementi in posizione iniziale sono interpretati come topic e quelli in posizione finale come focus. L'accentazione e l'intonazione interagiscono con essi, specialmente nella marcatura del focus.

Anche la frase russa può essere soggetta a bipartizione, quando il verbo è parte del rema; tuttavia, in alcuni contesti, il verbo non è focalizzato, ma allo stesso tempo ha un ruolo diverso nella funzione discorsiva della frase rispetto al materiale tematico⁹¹.

Secondo King il russo ammette tre tipi di focus: il focus contrastivo, il focus di nuova informazione e il focus presentativo. Esso può essere reso nei seguenti modi:

(82) a. con l'ordine delle parole

Читает книгу [отец].

Čitaet knigu [otec].

Papà legge un libro.

b. con l'accento enfatico

Борис [выпил] водку.

Boris ha bevuto vodka.

⁹⁰ King, 1995

c. con la particella *li*

[Книгу] ли она читает?

[Knigu] li ona čitaet?

Lei legge un libro?

d. attraverso l'associazione morfologica del focus

Он уедет [сегодня же].

On uedet [segodnja že].

Lui partirà oggi.

La marcatura del focus secondo l'ordine delle parole dipende soprattutto dall'intonazione data e richiede una posizione concreta e strutturale affinché si verifichi il focus. Nella frase (82a) possiamo trovare una costruzione diffusa, che vede l'elemento marcato in prima posizione.

Questo può accadere in assenza di costruzioni grammaticali che vincolino la posizione del focus, che non potrebbe essere in posizione iniziale. In (82b) il focus è separato dall'intonazione frasale, che opera insieme all'ordine delle parole; una parte della frase è separata dall'accento e dalla proiezione focalizzata e di solito appare subito dopo quest'ultima in posizione postverbale.

Per quanto riguarda la costruzione con *li*, qui l'elemento da essa preceduto è il focus della frase (82c). Nella frase (82d) la particella *že* entra in contatto con l'elemento focale, rafforzandone il significato; tale particella ha un significato rilevante come indicatore di marcatura del focus e in questo caso, non è possibile altrimenti affidarsi all'intonazione come unico strumento di marcatura.

In russo il focus può occupare due posizioni a seconda del tipo di frase in cui esso stesso si trova; King, infatti, classifica le frasi russe in due tipi: esse possono essere enfatiche oppure neutre o (non-enfatiche) secondo l'influenza esercitata dalla loro costruzione intonativa.

Le prime subiscono un grande influsso dell'intonazione e in tali frasi, la parte focalizzata si trova in posizione preverbale, nel secondo caso, al contrario, caratteristica del focus sarà la sua realizzazione in posizione finale. Ecco alcuni esempi:

⁹¹ Cfr. Krylova & Khavronina, 1988

(83) A: Что делают дети?

Čto delajut deti?

Cosa fanno i bambini?

B: Дети [играют].

Deti [igrajut].

I bambini giocano.

(84) A: Что произошло вчера?

Čto proizošlo včera?

Cos'è accaduto ieri?

B: Вчера [состоялось собрание].

Včera [sostojalos' sobranie].

Ieri si è tenuta una riunione.

(85) A: Кто написал Евгения Онегина?

Kto napisal "Evgenija Onegina"?

Chi ha scritto "Evgenij Onegin"?

B: "Евгения Онегина" [Пушкин] написал.

"Evgenija Onegina" [Puškin] napisal.

"Evgenij Onegin" l'ha scritto Puškin.

(86) A: Кто приехал к вам?

Kto priexal k vam?

Chi è arrivato da voi?

B: К нам [Анна] приехала.

К нам [Anna] приехала.

Da noi è venuta Anna.

I primi due esempi (83) e (84) si riferiscono alle frasi neutre e hanno un focus realizzato in posizione finale, mentre le frasi (85) e (86) sono di tipo enfatico e presentano pertanto un focus in posizione preverbale.

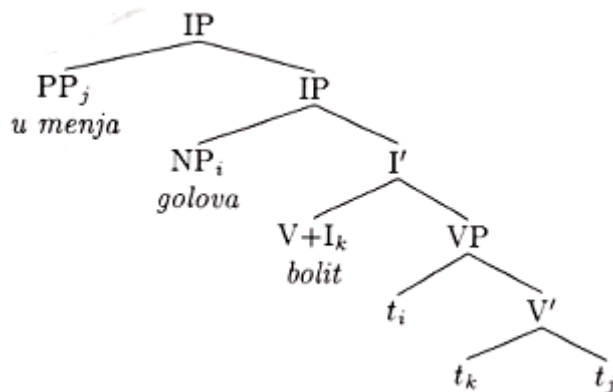
Un ultimo aspetto notato da King è relativo alla posizione del focus in termini di configurazione sintattica. In alcuni tipi di frasi, secondo King, il focus può essere in posizione di Spec IP⁹²:

(87) У меня [голова] болит.

U menja [golova] bolit.

Ho mal di testa.

Oltre alla costruzione in cui *golova* è in posizione postverbale, può essere ammessa anche tale costruzione con il costituente focalizzato e accentato in posizione preverbale; la frase avrà pertanto la seguente rappresentazione:



In questo caso, per le ragioni finora esposte la parte focalizzata si può trovare in posizione preverbale; tuttavia, il costituente focalizzato *golova*, non potrebbe mai trovarsi in prima posizione, come può accadere in italiano (esempio 78). In russo, infatti, la costruzione *U menja*, essendo vincolante e ammettendo solo un determinato tipo di struttura frasale, preclude già un costituente

⁹² King, 1993, 1995

in posizione iniziale. L'italiano invece ammette un FF in questo caso, come abbiamo visto attraverso gli esempi forniti da Cruschina (2012), per quanto riguarda il focus nella periferia sinistra.

Essendo il russo e l'italiano due lingue con tratti sintatticamente distinti e strutture informative diverse, gli studenti italiani hanno spesso alcune difficoltà nell'elicitarne questi tipi di costruzione in russo. Nella sezione successiva vedremo pertanto quali possono essere le cause legate ai problemi linguistici per l'acquisizione di questi costrutti.

3. Difficoltà sintattiche nell'apprendimento del russo come lingua straniera

L'italiano e il russo hanno sistemi sintattici molto diversi: l'uno è caratterizzato da un ordine delle parole SVO, essendo una lingua a costruzione progressiva, mentre l'altro ammette un ordine libero delle parole. Tuttavia, abbiamo visto, come nella marcatura del focus, le costruzioni possibili siano basate sull'esistenza di relazioni logico-sintattiche che ne regolano la grammaticalità. L'italiano generalmente, realizza alcuni tipi di focus *ex situ*, mentre in russo è preferibile un focus *in situ*.

Da qui si origina la prima grande distinzione tra la sintassi di queste due lingue: in italiano possiamo aspettarci di avere fenomeni di *Focus Fronting (FF)* o costruzioni come la *frase scissa* o la *Clitic Left Dislocation (CLLD)*, in russo tali strutture frasali sono, in molti casi, ostacolate da costruzioni sintattiche prestabilite e vincolate dalla presenza dei casi⁹³. Gli studenti di madrelingua italiana che studiano il russo come lingua straniera a livello accademico, riscontrano spesso alcune difficoltà sintattiche legate all'ordine delle parole. Questo riguarda soprattutto esercizi di traduzione dall'italiano al russo e la produzione scritta e orale in lingua straniera.

Nel corso del presente capitolo tenterò di spiegare alcuni fattori ritenuti responsabili di criticità nell'apprendimento di una lingua straniera partendo da alcuni concetti base; un fattore da non sottovalutare, secondo gli studiosi, è sicuramente l'*interferenza linguistica* che gioca un ruolo importante nella strutturazione delle costruzioni sintattiche in lingua straniera. Innanzitutto, mi soffermerò su tale concetto, illustrandone le conseguenze e successivamente, continuerò ad argomentare il tema dell'ordine delle parole, inquadrandolo all'interno della didattica, ossia mostrando come esso viene presentato nei manuali di lingua russa per stranieri (PKИ).

⁹³ In una costruzione come *У меня была температура* (in traduzione italiana: *Avevo la febbre*), il russo ammette al massimo un focus in posizione preverbale, ossia *У меня температура была*, che vede la parte focalizzata in seconda posizione, anziché in posizione finale. Tuttavia, il focus non può mai avere luogo in posizione iniziale **Температура у меня была*. Questo risulterà nell'agrammaticalità della frase ed è proprio per tale ragione che solitamente è preferibile una realizzazione *in situ* del focus.

3.1. L'interferenza linguistica dalla L1 alla LS

L'interferenza linguistica è considerata uno dei processi più importanti, coinvolti nell'apprendimento di una lingua straniera. Questa nozione è stata ampiamente discussa da sempre nel campo linguistico, le prime ricerche sull'interferenza linguistica, legata più comunemente anche al *language transfer*, risalgono agli anni '40 e '50. In questo periodo la linguistica veniva influenzata dal comportamentismo, il cosiddetto *behaviorism*, che associava lo sviluppo del linguaggio a quello di un'abitudine. Per questo il transfer linguistico dalla lingua nativa (L1) alla lingua straniera (LS), veniva percepito come una variabile esercitante un'influenza da una lingua all'altra. Tuttavia, negli anni '60, la relazione tra L1 e LS è stata oggetto di critiche; Chomsky (1965) sosteneva che i bambini nascessero con la capacità innata di imparare una lingua e che l'acquisizione non fosse influenzata da fattori esterni, ma piuttosto da una serie di meccanismi innati e universali. Nel corso del tempo, il tema del transfer linguistico è stato esaminato attraverso un approccio cognitivo all'apprendimento della lingua straniera; l'approccio cognitivo, infatti, mette in discussione l'interpretazione del transfer come abitudine e conferisce sempre più un ruolo importante all'apprendente, che prende una decisione sul materiale linguistico da trasferire nell'apprendimento della lingua straniera⁹⁴. Uno degli autori che più si sono occupati di interferenza linguistica e *language transfer* è Selinker (1983). Egli afferma che il transfer è un vero e proprio processo cognitivo nell'apprendimento della lingua straniera, e ne distingue due tipi: uno positivo e uno negativo. Il transfer positivo si riferisce ai processi che accadono nel momento in cui la conoscenza della lingua nativa facilita l'apprendimento della lingua straniera; il transfer negativo, invece, è l'insieme dei processi in cui la L1 entra in contatto con la LS portando ad un'interferenza linguistica.

In tale contesto, lo studioso, introduce anche un concetto nuovo, che prende il nome di *interlingua*, e che egli definisce come un sistema linguistico situato tra la L1 e la LS. Tale sistema indica lo sviluppo della LS da parte dell'apprendente, che però non l'ha ancora pienamente acquisita e continua ad utilizzare strutture caratteristiche della propria lingua nativa in forma scritta e orale⁹⁵. Secondo Selinker il transfer dalla L1 avrebbe un'influenza positiva sullo sviluppo dell'*interlingua*.

⁹⁴ Gas, 2000

⁹⁵ Selinker, 1972

È interessante notare come, recentemente, alcuni studiosi abbiano ritenuto questo fenomeno una parte del repertorio di strategie che gli apprendenti usano nell'acquisizione della lingua straniera⁹⁶. Il transfer linguistico è considerato un processo simile agli altri nell'acquisizione linguistica; oltre alle differenze e alle somiglianze formali tra L1 e LS, diversi fattori, quali aspettative, obiettivi, attitudini e stili di apprendimento dello studente sono variabili importanti nel transfer da L1 a LS e nel processo di acquisizione linguistica. Secondo Faerch e Kasper (1987) il transfer è anche un *“processo mentale e comunicativo attraverso il quale l'apprendente sviluppa competenze interlinguistiche attivando e usando la sua conoscenza linguistica iniziale”*. Questi studiosi postulano l'esistenza di tre tipi di transfer legato alla produzione in lingua straniera:

- a) il transfer strategico in cui l'apprendente focalizza la sua attenzione sul problema comunicativo riscontrato e sulla sua risoluzione;
- b) il transfer complementare che si verifica quando non c'è consapevolezza del problema e della conoscenza trasferita da parte della L1;
- c) il transfer automatico che ha luogo quando l'apprendente usa la propria L1 in modo meccanico, con deviazioni dell'attenzione su altri aspetti, durante il processo di produzione in lingua straniera.

Nella scrittura in lingua straniera, per esempio, il transfer può essere sia un mezzo di apprendimento, sia una strategia volta a risolvere problemi di comunicazione⁹⁷. Gli studenti, infatti, possono usare la loro L1 per formulare e comprovare le loro ipotesi linguistiche, per imparare e compensare la conoscenza della LS. L'interferenza linguistica entra in gioco quando l'apprendente ha un adeguato livello di padronanza nella lingua straniera e usa la propria lingua madre in veste di strategia compensatoria.

Nello specifico, questo accade quando lo studente matura la consapevolezza psicologica della distanza tra il sistema linguistico di L1 e LS, e per superare la difficoltà linguistica ricorre alla

⁹⁶ Cohen & Brooks-Carson, 2001

⁹⁷ Karim & Nassaji, 2012

propria L1⁹⁸. Prima di effettuare una produzione scritta in lingua straniera, gli studenti ricorrono, in molti casi, alla traduzione nella loro L1 e questo apporta talvolta effetti positivi nell'organizzazione di un testo coerente e ben strutturato. Questo si realizza infatti, in una strategia di composizione da parte degli apprendenti: essi usano la L1 per generare idee, ricercare argomenti, sviluppare concetti, organizzare informazioni e pianificare la stesura del lavoro in lingua straniera. Alcuni studi hanno dimostrato anche che gli apprendenti sono in grado di trasferire strategie cognitive e metacognitive, sulle quali si basa la loro L1, nella LS, e questo ha un impatto positivo sull'acquisizione della stessa. Per Fries (1945) i confronti che un apprendente svolge tra la propria L1 e la LS sono essenziali per favorire la coesione di teoria e pedagogia nello studio di questo fenomeno linguistico.

Tuttavia, il transfer può rappresentare un apparente ostacolo per l'acquisizione di una lingua straniera e segnala la persistenza della lingua nativa come dominante. In alcuni studi svolti in relazione all'acquisizione delle lingue straniere esso è stato definito così:

“Transfer is a traditional term from psychology of learning which means imposition of previously learned patterns onto a new language situation”⁹⁹.

Isurin (2005) spiega che *il transfer è un termine tradizionale tratto dalla psicologia dell'apprendimento che indica l'imposizione di modelli precedentemente appresi su una nuova situazione linguistica*¹⁰⁰. Solitamente il transfer può avere un effetto facilitante oppure inibitorio, in cui il primo è ritenuto positivo, mentre il secondo negativo; il transfer positivo è il risultato di somiglianze nelle strutture di due lingue straniere, il transfer negativo, al contrario, è frutto di differenze marcate tra L1 e LS, che danno origine all'interferenza linguistica.

Una teoria che sottolinea la presenza del transfer linguistico è la *teoria della marcatezza*¹⁰¹ che si focalizza sull'individuazione di entità strutturali marcate (maggiormente distribuite) e non marcate (meno distribuite) della lingua. Tale teoria abbraccia la tesi secondo la quale i fenomeni linguistici,

⁹⁸ Kellerman, 1983

⁹⁹ Isurin, 2005

¹⁰⁰ Traduzione mia, A.B.

¹⁰¹ Seliger, 1991

che sono più marcati nella LS, rispetto a quelli corrispondenti, riscontrabili nella L1, sono più difficili da apprendere. Il principio di marcatura, tuttavia, rimane di difficile applicazione e attendibilità per le analisi linguistiche, poiché diventa problematico classificare le strutture linguistiche marcate corrispondenti da L1 a LS. Esso ha però contribuito a dimostrare che la L1 esercita un'influenza diretta o indiretta sulla LS e seppur in modo indiretto, essa riflette i principi strutturali della lingua e la competenza consapevole dell'apprendente.

Gli studi più recenti concernenti il transfer linguistico, sono stati svolti in ambito sintattico¹⁰² e avevano l'obiettivo di indagare in quale modo l'ordine delle parole nella LS può subire variazioni e influenze imposte dalle diverse caratteristiche sintattiche della L1. Gli esiti hanno determinato l'evidenza relativa all'influenza di L1 su L2 nell'ordine delle parole, soprattutto per le abilità produttive; vi è pertanto evidenza scientifica che una L1 con un ordine SVO generi un transfer in LS anche se l'ordine usato nel sistema linguistico di quest'ultima è completamente diverso¹⁰³.

In italiano un aspetto caratterizzante della struttura informativa dell'enunciato è sicuramente quello dell'ordine delle parole, che permette di comprendere i diversi significati semantici ed interpretazioni pragmatiche, attribuiti ad una data frase. In russo invece, questo è totalmente irrilevante, poiché non vengono attribuiti in tal modo i ruoli semantici ai costituenti. La flessibilità della lingua russa nell'ordine delle parole non implica, tuttavia, che non ci siano costrutti dominanti in tale sistema linguistico. A tal proposito, il linguista Jakobson (1966) sosteneva che l'idea di dominio non fosse basata sulla presenza maggiormente frequente di un determinato ordine. Quando due lingue presentano ambiguità nell'interpretazione delle loro somiglianze o differenze sintattiche, potrebbe essere appropriata l'idea di condurre una ricerca comparativa L1-LS per determinare la presenza del transfer linguistico sulla sintassi; questo sarà mio obiettivo nel prossimo capitolo. Isurin (2005) afferma che, di norma, gli apprendenti di lingua russa come LS, tendono ad adattare la struttura sintattica della stessa a quella della loro lingua nativa e/o ad evitare ridondanze generalizzando la regola, dove le irregolarità sono minime. Quando sono presenti irregolarità nella LS, esse possono essere sostituite da strutture marcate o non marcate

¹⁰² Cfr. Gass, 1996

¹⁰³ Fathman (1976) afferma che in inglese, soprattutto nella formulazione di frasi dichiarative, non vi è un eccessivo transfer linguistico da parte di una L1 con ordine delle parole SVO, poiché essa ha gli stessi principi strutturali di costruzione della frase.

corrispondenti nella L1 dell'apprendente. Nel caso in cui le due lingue poste a contatto abbiano le stesse strutture dominanti, diventa molto difficile distinguere un puro transfer linguistico da cambiamenti dovuti a generalizzazioni interne. Per tale motivo un'indagine sul transfer linguistico tra lingue che hanno due sistemi sintattici differenti, si rivelerebbe particolarmente utile.

Inoltre, questi aspetti sono racchiusi nella teoria denominata *Common Underlying Proficiency (CUP)*, la quale afferma che un apprendente può manifestare la sua padronanza linguistica in due diversi modi: attraverso la L1 e la LS, ma le conoscenze, le competenze e i concetti sviluppati in L1 possono essere facilmente trasmessi in LS. Cummins (1983) individua alcuni elementi cognitivi ed accademici che possono essere trasferiti dalla L1 alla LS secondo il modello CUP:

- a) la conoscenza concettuale insieme alle strategie di lettura, competenze di carattere cognitivo, strategie di scrittura e composizione;
- b) l'esperienza comune;
- c) la conoscenza linguistica attuale.

Questi elementi possono includere poi strategie di comprensione, produzione orale, schemi mentali di vario tipo e competenze organizzative. Nel transfer sono coinvolti anche tre principali componenti di abilità comuni dalla L1 alla LS¹⁰⁴:

1. i processi cognitivi dalla L1 alla LS;
2. le strutture condivise tra L1 e LS;
3. il meccanismo che permette ai processi e alle strutture di essere trasferiti da una lingua all'altra.

Per avviare strategie linguistiche legate al transfer è necessario che abbia luogo un meccanismo secondo cui l'apprendente confronta le strutture linguistiche di L1 e LS, sintetizza, interpreta un input in LS e rievoca le proprie conoscenze ed esperienze linguistiche in modo tale da poter favorire la condivisione delle informazioni da L1 a LS per garantire l'efficacia cognitiva.

¹⁰⁴ Carson, 1990

Tali meccanismi, secondo alcuni studiosi¹⁰⁵, fanno parte della capacità innata dell'apprendente, che è predisposto a compiere un processo di progressiva transizione da L1 a LS anche con il coinvolgimento del transfer linguistico. Questo comporta una serie di implicazioni per l'acquisizione del russo come LS, in cui il ruolo della L1 è molto dinamico e ricco di sfaccettature.

Per un apprendente di madrelingua italiana il russo presenta peculiarità sintattiche caratteristiche, nettamente distinte da quelle dell'italiano; pertanto, possiamo immaginare quanto sia alto il livello di difficoltà riscontrato nell'acquisizione delle costruzioni focalizzanti. Secondo Wang (2004) l'insegnante dovrebbe adottare misure retrospettive e inserire gli studenti in situazioni linguistiche autentiche, solo così l'apprendente può comprendere a fondo le potenzialità delle proprie azioni cognitive tra L1 e LS. Sarebbe altresì importante svolgere insieme agli studenti un lavoro comparativo tra L1 e LS, utilizzandole entrambe nel contesto scolastico o attuare alcuni metodi, volti ad isolare la LS dalla L1. Questo apporterebbe vantaggi nell'apprendimento della LS e faciliterebbe i processi pedagogici implicati nella sua acquisizione. Tuttavia, considerando russo e italiano, rimangono delle elevate complessità nella produzione e nella traduzione dalla L1 alla LS, soprattutto per le strutture focalizzanti che tra le due lingue non sono equivalenti.

La presenza di clitici che in italiano rendono la costruzione della frase scissa e altri costrutti tipicamente focalizzanti propri dell'italiano, sono estremamente difficili da tradurre in lingua russa e questo comporta notevoli difficoltà nel disporre le parole all'interno della frase.

3.2. Difficoltà nell'ordine delle parole in russo

L'analisi degli errori compiuti da parte degli apprendenti che studiano il russo come lingua straniera è importante, soprattutto, per la selezione del materiale didattico, motivata metodicamente, per individuare le difficoltà degli studenti e per attuare tecniche adeguate a favorire il processo di apprendimento. Nella didattica delle lingue, l'errore viene tradizionalmente classificato come una deviazione dal corretto utilizzo delle unità e delle forme linguistiche¹⁰⁶. Secondo Fedotova (2004), le principali cause di errori nella sfera sintattica e della comunicazione

¹⁰⁵ Faerch & Kaspar, 1987

¹⁰⁶ Sentsova, 2017

sono le seguenti: livello di preparazione insufficiente da parte degli studenti (irrisoria conoscenza delle norme grammaticali), errori nell'organizzazione dello studio, mancanza di motivazione, fondamentale per l'apprendimento delle strutture linguistiche, non efficacia dei materiali di studio e mancata attuazione di strategie pedagogiche e di correzione come approccio allo studio della lingua straniera. Dal punto di vista metodico, in russo, si possono riscontrare errori di diversa natura che possono riguardare anche la sintassi e le imprecisioni stilistiche, quali difficoltà nell'ordinare correttamente i costituenti. Gli errori di distribuzione delle parole all'interno della frase russa vengono poi aggravati dall'interferenza linguistica, come spiegato poco fa; essa può essere *interlinguistica*, se si verifica a causa dell'esistenza di differenze nei sistemi della L1 e della LS, oppure *intralinguistica*, se è associata all'influenza reciproca delle strutture interne della lingua studiata.

Inoltre, l'assenza di un sistema linguistico basato sui casi e le peculiarità di alcuni tipi di costruzioni sintattiche italiane, creano difficoltà significative per gli studenti di madrelingua italiana nel momento in cui essi si avvicinano allo studio del russo. Analizzare, studiare e classificare gli errori porta non solo alla pratica quotidiana dell'insegnante di russo come LS, ma fa riflettere anche studiosi e linguisti, aiutandoli a concettualizzare tali errori. Lo studioso Beženar' (2010) afferma che gli errori causati dall'interferenza linguistica con la L1 possono portare alla sistematizzazione di errori in russo a tutti i livelli di conoscenza e studio della lingua; tra gli errori sistematizzati in russo, concernenti l'ordine delle parole, egli individua le seguenti categorie:

- errori di distorsione dell'ordine delle parole all'interno della frase;
- traduzione letterale dalla L1 alla LS quando le strutture linguistiche delle due lingue non coincidono;
- errori sintattici che derivano da calchi dell'italiano;
- errori originatisi dall'interferenza interlinguistica.

Tali errori si possono verificare a qualsiasi livello di padronanza del russo secondo paradigmi strutturati e costanti. Osserviamo la seguente frase¹⁰⁷:

¹⁰⁷ Esempio estratto da: Beženar', 2010

(88) “Это классика, что ленивые студенты хромают по произношению русского, так как улучшение требует немаленькое усилие от человека.”

“È un classico che gli studenti pigri arranchino nella pronuncia del russo, poiché il miglioramento richiede un notevole sforzo da parte di una persona.”

Innanzitutto, possiamo notare la presenza della costruzione introduttiva *Это классика*, che è un calco di traduzione dall'italiano *È un classico*, che è stato trasferito dallo studente anche in LS.

Si verifica pertanto un uso improprio di tale costruzione; nella seconda parte della frase troviamo invece un errore grammaticale dovuto alla non osservanza delle norme preposte dal verbo *требовать* (richiedere), che in russo richiede il caso genitivo. Lo studente italiano ha quindi utilizzato la struttura della propria L1 per costruire una frase equivalente in LS.

Una delle difficoltà principali è la collocazione del rema in posizione finale nella frase russa, elemento che può creare confusione dal momento che in italiano, nei costrutti marcati, il rema non è sempre in posizione finale, ma, al contrario, viene anticipato per mezzo di apposite costruzioni focalizzanti. La risposta alla domanda *Когда приехал отец?* (Quando è arrivato papà?) in russo per essere naturale e grammaticale dovrà contenere il rema alla fine, *Отец приехал вчера* (Papà è arrivato ieri). Anche in italiano è possibile tale ordine delle parole in un focus di nuova informazione; tuttavia, in caso di focus correttivo, la lingua italiana predilige un rema in posizione iniziale, a differenza di un focus realizzato in situ.

Un esempio di focus correttivo in italiano è il seguente¹⁰⁸:

(89) Il tuo libro ho letto (, non il suo).

In tale contesto vi è un contrasto, espresso dal focus correttivo, che motiva l'anteposizione focale, e questo aspetto costituisce una rilevante differenza sintattica se confrontato con la lingua russa; in russo, infatti, è generalmente raro che si verifichi un'anteposizione del costituente focalizzato in posizione preverbale come avviene in questo caso, pur in presenza di un focus correttivo. Verrà prediletto nella maggior parte dei casi un ordine delle parole che situa il costituente focalizzato in

¹⁰⁸ Esempio estratto da: Rizzi, 1997

posizione finale e vi sarà l'impiego di mezzi prosodici per mettere in risalto che esso costituisce l'informazione rilevante all'interno della frase.

In russo il rema può essere anticipato nella periferia sinistra soprattutto quando il focus è marcato (*focus marked*) da particelle focalizzanti e si possono ottenere quindi risposte come *Только вчера приехал отец* (Solo ieri è arrivato papà) o *Как раз вчера приехал отец* (Proprio ieri è arrivato papà). È importante osservare le norme di costruzione della frase in russo, ossia porre il tema in posizione iniziale e il rema in posizione finale per poter ottenere una frase coerente e ben strutturata. L'informazione nuova infatti, occupa di norma, sempre la posizione finale poiché esprime un determinato ruolo comunicativo e per tale ragione non deve mai essere divisa dal tema per mezzo di elementi intermedi come complementi di luogo o di tempo, che solitamente vanno posti all'inizio o alla fine della frase. Sono state evidenziate, tuttavia, dalla letteratura educativa¹⁰⁹, alcune eccezioni, in cui il tema può essere separato dal rema con altre parole¹¹⁰:

- a) una permutazione immotivata del soggetto, che esprime il dato (tema), e del predicato che rappresenta il nuovo (rema):

(90) Ребята, встретившись, пошли в зоопарк.

I ragazzi, dopo essersi incontrati, sono andati allo zoo.

- b) un cambiamento improvviso della circostanza, del modo di agire del soggetto e del predicato:

(91) Он медленно пошёл по пустой алле.

Camminava lentamente lungo il vicolo vuoto.

- c) un cambiamento immotivato della circostanza in termini di grado e misura:

(92) По обыкновению он мало спал.

¹⁰⁹ Kovtunova, 2002; Sirotnina, 2006

¹¹⁰ Informazioni estratte da: <https://didacts.ru/termin/oshibki-porjadka-slov.html>

Come al solito, ha dormito poco.

Nel contesto didattico gli errori che hanno a che vedere con l'ordine delle parole vengono interpretati come vere e proprie violazioni non solo sintattiche, ma anche pragmatiche. La corretta formulazione di una frase dipende infatti, non solo dall'applicazione di norme grammaticali, ma anche dal senso e dal significato comunicativo che il parlante vuole trasmettere al suo interlocutore.

Confrontiamo le seguenti frasi, che in traduzione italiana significano *Il signor Fox andrà in biblioteca domani*:

(93) a. Мистер Фокс завтра пойдет [в библиотеку.] FOCUS

b. Мистер Фокс пойдет в библиотеку [завтра.] FOCUS

c. Завтра в библиотеку пойдет [Мистер Фокс.] FOCUS

Cambiando l'ordine delle parole, anche il significato cambia, e per il russo, che realizza preferibilmente il focus in situ, quest'ultimo si troverà in posizione finale. La prima frase (92a) comunica **dove** si recherà il signor Fox domani (non al cinema, né al teatro, ma proprio in biblioteca), la seconda frase (92b) specifica **quando** il signor Fox ci andrà (domani e non in un giorno qualsiasi), mentre la terza variante (92c) indica **chi** andrà in biblioteca domani (proprio il signor Fox e non un'altra persona). Gli studenti di madrelingua italiana hanno spesso difficoltà a comprendere le norme di disposizione delle parole all'interno della frase, soprattutto per quanto riguarda le costruzioni marcate. A tal proposito possiamo osservare il seguente errore commesso da uno studente straniero, tratto dal Russian Learner Corpus (RLC)¹¹¹:

(94) С большими трудностями приходится сталкиваться директору приюта ежедневно.

Al direttore dell'ospizio capita ogni giorno di imbattersi in grosse difficoltà.

¹¹¹ Esempio estratto da: Russian Learner Corpus <http://web-corpora.net/RLC/>

Tale frase in russo non risulta propriamente corretta con questo ordine dei costituenti: le difficoltà principali sono dovute al fatto che la L1 e la LS presentano costruzioni sintattiche di natura completamente diversa l'una dall'altra. Sarebbe opportuno porre i complementi introdotti da preposizione in posizione finale rispetto a tutti gli altri costituenti, sia in presenza di un ordine non marcato, sia di un ordine marcato. Sarebbe altresì auspicabile avere in posizione iniziale il soggetto grammaticale o logico della frase, seguito dal predicato; in questo caso il soggetto della frase è logico, al caso dativo (*директору приюта*), poiché tale caso viene richiesto necessariamente dal verbo *приходиться* (capitare). La frase continua poi con il verbo *сталкиваться* (imbattersi) che richiede il costrutto introdotto dalla preposizione *с*, accompagnata dal caso strumentale.

Infine, è presente anche il complemento di tempo *ежедневно* (ogni giorno), che potrebbe situarsi all'inizio o alla fine della frase. Le costruzioni corrette sarebbero pertanto le seguenti:

- a) Ежедневно директору приюта приходится сталкиваться с большими трудностями.
- b) Директору приюта приходится сталкиваться с большими трудностями ежедневно.

In tal modo abbiamo un ordine maggiormente corretto avendo posto il soggetto (logico in questo caso) in prima posizione, successivamente i due predicati e infine il complemento preposizionale, che può essere poi seguito dal complemento di tempo (b). La prima alternativa (a) presenta lo stesso ordine delle parole, l'unica differenza è la posizione del complemento di tempo, che in questo caso si trova all'inizio.

Un altro aspetto che gli studenti di madrelingua italiana faticano a tenere presente è il valore dell'intonazione nel linguaggio stilisticamente marcato; come accennato in precedenza, l'ordine delle parole è un mezzo stilistico importante, ma non è sufficiente ad indicare la marcatura del focus, che deve avvenire soprattutto per mezzo dell'intonazione. È l'intonazione, infatti, a rafforzare la significatività del linguaggio e a conferire espressività all'enunciato¹¹².

In russo è possibile trovare diverse strutture intonative che rispondono ad un'unica domanda, per esempio, alla domanda *Где отец?* (Dov'è papà?) saranno due le alternative ammissibili:

a) Отец уехал.

b) Уехал отец!

¹¹² Krylova & Khavronina, 1986

Entrambe le frasi hanno lo stesso significato (Papà è partito), tuttavia sussistono alcune differenze sul piano formale e intonativo: se consideriamo l'ordine delle parole, la seconda frase (b) presenta un soggetto postverbale, mentre la prima (a) ha un soggetto in posizione preverbale. Dal punto di vista intonativo, invece, nel primo caso si verificano un accento e un abbassamento di tono infondo alla frase, dove si trova il rema; la voce non sottolinea però il rema in modo significativo.

Il secondo caso prevede l'accento e l'abbassamento di tono dove si trova il rema, ossia all'inizio della frase e ciò fa sì che la voce sottolinei il rema in modo più intenso ed espressivo.

In russo l'ordine delle parole e le costruzioni intonative sono due entità linguistiche che coesistono e conferiscono una diversa espressività alla frase; questo genera maggiori difficoltà per gli studenti italiani, che non riescono ad associare reciprocamente questi due fenomeni.

Sarebbe pertanto utile iniziare a trattare questi temi anche nei manuali di lingua russa per stranieri, in russo *Русский язык как иностранный (PKI)*, in modo tale da indurre gli studenti ad elaborare un confronto consapevole tra la propria L1 e la LS di studio.

3.3. L'introduzione all'ordine delle parole nei manuali PKI

Malgrado l'ordine delle parole sia un tema importante per l'acquisizione della lingua russa, è molto difficile trovare manuali di lingua russa per stranieri che trattino questo argomento. Generalmente, i manuali PKI pensati per i livelli da A2 a B2 si soffermano in particolar modo sulle nozioni tradizionali di grammatica e sintassi, ossia si occupano di approfondire in modo mirato le peculiarità della lingua russa partendo dallo studio dei casi. La sintassi viene trattata soprattutto nei manuali per stranieri che propongono un corso di livello avanzato e presuppongono quindi già la padronanza della lingua russa a livello B2 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue (QCER). È possibile trovare tale argomento solo nei manuali di traduzione specialistica per i corsi di laurea magistrale in lingua russa e traduzione.

Un manuale che affronta il tema dell'ordine delle parole in modo esaustivo è quello di Dobrovolskaja (2016), intitolato "IL RUSSO: L'ABC DELLA TRADUZIONE", dedicato a studenti di madrelingua italiana che si avvicinano al mondo della traduzione dall'italiano L1 al russo LS. Nel presente manuale si può trovare un'introduzione completa alle norme sintattiche

della lingua russa, accompagnata da una panoramica sulle regole stilistiche e i principali metodi di traduzione; vi sono anche specifiche sezioni dedicate alle traduzioni dei verbi della stessa area semantica, elemento che può essere di particolare utilità per gli studenti italiani, poiché spesso non hanno ben chiaro il significato semantico di ogni singola forma verbale.

Il manuale include anche strategie e proposte di traduzione che spaziano dalla traduzione di singole unità linguistiche (come traduzione dei numerali, di interiezioni proprie russe derivate dai verbi, traduzione del pronome personale, di vocaboli “internazionali” ecc...) a considerazioni di vario genere sulle frasi idiomatiche, sulla traduzione dei proverbi e altre voci derivanti dal folclore e sulle caratteristiche del linguaggio parlato. Vi è poi una sezione conclusiva in cui si possono trovare alcuni testi da tradurre, appartenenti a generi diversi (narrativa, saggistica, teatro e interviste, poesia). All’interno delle sezioni di traduzione Dobrovolskaja ha predisposto un capitolo dedicato alla traduzione di alcuni costrutti tipicamente italiani, quali il costrutto enfatico con il verbo essere, la frase scissa, il costrutto introdotto da *это* e altri tipi di costrutti enfatici, che, a seconda del contesto, possono assumere il valore di focus contrastivo. L’autrice richiama l’attenzione degli studenti riguardo all’ordine delle parole, che crea numerose criticità svolgendo la traduzione dall’italiano L1.

Osserviamo la seguente frase in italiano, presentata nel manuale con la relativa traduzione in russo¹¹³:

<p>(95) È stato Egor Gajdar a elaborare la riforma economica russa.</p>	<p>Экономическую реформу в России разработал Егор Гайдар.</p> <p>Егор Гайдар разработал экономическую реформу в России.</p>
---	---

La costruzione presentata in italiano è quella della frase scissa, che in russo viene resa soltanto dalla forma verbale e dal movimento del costituente focalizzato in posizione finale; è possibile anche una seconda costruzione della frase secondo l’ordine naturale delle parole SVO. Per uno studente di madrelingua italiana la traduzione di questa costruzione risulta problematica, poiché

¹¹³ Esempio estratto da: Dobrovolskaja, 2016

egli ricorrerà alla propria L1 come strategia compensatoria per effettuare la traduzione, incorrendo in un errore, amplificato dall'interferenza linguistica.

Il manuale di Dobrovolskaja costituisce una risorsa necessaria per un primo approccio alla traduzione: l'aggiunta di rubriche comparative sulla struttura sintattica dell'italiano e del russo aiuta lo studente a sviluppare maggiore sensibilità in merito all'apprendimento di alcune nozioni sintattico-pragmatiche, che molto spesso rischiano di essere sottovalutate. Questo sarà fondamentale per incentivare un approccio critico e riflessivo non solo alla traduzione, ma anche alla produzione orale, permettendo allo studente di conoscere e utilizzare tutte le risorse e i mezzi linguistici di cui la lingua dispone.

Nel prossimo capitolo osserveremo dal punto di vista empirico le implicazioni della teoria del focus nell'acquisizione della lingua russa come LS.

4. Ricerca sperimentale sull'acquisizione del russo come LS in rapporto alla teoria del focus

Dopo aver discusso le maggiori criticità riscontrate dagli studenti italiani nell'apprendimento del russo come LS, il fenomeno dell'interferenza linguistica e le strategie di apprendimento utilizzate dagli apprendenti, in questo capitolo verrà presentata la mia ricerca sperimentale, che consta di tre esperimenti: i primi due in forma scritta e il terzo in forma orale. La presente ricerca aveva l'obiettivo di esaminare le implicazioni della teoria del focus nell'apprendimento del russo come LS, partendo dai costrutti marcati che vengono usati in italiano per realizzare il focus. Attraverso un questionario scritto, che prevedeva un esperimento di traduzione (4.1.1) e un esperimento a scelta multipla (4.1.2), è stata indagata la capacità di riconoscimento e conversione, da parte degli studenti di madrelingua italiana, di tali costrutti dalla L1 alla LS. Successivamente, mediante un esperimento di lettura (4.2.1), è stato possibile verificare l'eventuale individuazione del focus direttamente in LS. Tutto ciò aveva lo scopo di dimostrare l'ipotesi iniziale, secondo la quale, soprattutto nella traduzione dei costrutti marcati, la lingua nativa esercita un'influenza determinante nell'apprendimento delle strutture sintattiche prese in esame.

Per i primi due esperimenti è stato chiesto agli studenti di compilare un questionario, composto di due sezioni; la prima parte richiedeva la traduzione di alcune frasi dall'italiano al russo e la seconda sezione proponeva domande a scelta multipla per verificare l'interpretazione che il parlante conferisce ai contesti presentati.

Nel terzo esperimento i partecipanti sono stati invitati a leggere con enfasi alcuni piccoli dialoghi, creati al fine di comprendere come gli studenti percepiscano il focus in diversi contesti, accentuando un determinato costituente all'interno della frase.

La partecipazione ai tre esperimenti è avvenuta su base volontaria; tuttavia, i partecipanti dovevano possedere un unico requisito, ossia essere di madrelingua italiana e studiare il russo come lingua straniera. La maggior parte degli studenti frequenta attualmente i corsi di laurea magistrale in

Scienze del Linguaggio e in Lingue e Letterature Europee Americane e Postcoloniali (LLEAP), proposti dall'offerta formativa dell'Università Ca' Foscari di Venezia¹¹⁴.

4.1. Esperimenti in forma scritta: traduzione e scelta multipla

Gli esperimenti scritti sono stati svolti da 40 studenti di madrelingua italiana che studiano il russo come LS, la maggior parte di essi studia attualmente presso l'università Ca' Foscari. Gli studenti partecipanti hanno un livello di padronanza della lingua che spazia da B1 a B2+, in alcuni casi anche C1 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (QCER). I dati sono stati raccolti in forma anonima attraverso un questionario creato su Google Moduli, che ha facilitato l'invio immediato delle risposte.

Il primo esperimento (4.1.1) mirava ad indagare come gli studenti italiani traducono in russo alcune frasi contenenti costrutti inusuali per la lingua russa; come visto nei capitoli precedenti, infatti, il russo, nella maggior parte dei casi, predilige la realizzazione del focus *in situ*, anziché *ex situ*. A tal fine sono stati proposti i costrutti della dislocazione a sinistra e della frase scissa, e altre frasi contenenti diversi tipi di focus, come quello contrastivo e correttivo, il focus mirativo e la traduzione di domande interrogative polari atipiche per verificare l'eventuale uso di particelle focalizzanti da parte degli studenti. Particolari costruzioni focalizzanti tipicamente italiane usate per enfatizzare un costituente nella periferia sinistra, non sono possibili in russo; se pensiamo alla dislocazione a sinistra o alla frase scissa, possiamo comprendere come esse siano di difficile realizzazione in russo, o risultino poco naturali nel linguaggio stilisticamente marcato. Il secondo esperimento (4.1.2), proposto all'interno dello stesso questionario, si proponeva altresì di osservare come, attraverso una seconda parte di domande a scelta multipla, gli studenti di madrelingua italiana interpretano una data situazione direttamente nella loro LS di studio. Agli studenti è stato infatti fornito un primo stimolo, ossia una frase in russo, atta ad aiutare il partecipante nell'identificazione del contesto di appartenenza; sulla base di quest'ultimo, essi dovevano selezionare l'alternativa che ritenevano più adeguata tra quelle a loro proposte.

¹¹⁴ Maggiori informazioni riguardanti i partecipanti e le modalità di svolgimento degli esperimenti saranno fornite in seguito.

Verrà presentata in seguito l'analisi empirica dei dati ottenuti, divisa per tipologia di contesto o tipo di focus.

4.1.1. Esperimento 1: traduzione dall'italiano (L1) al russo (LS)

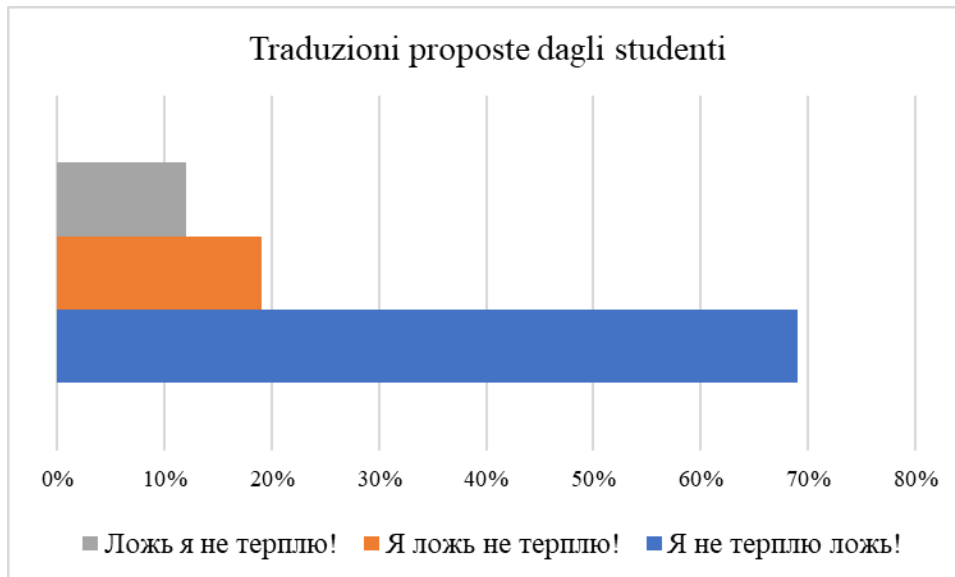
4.1.1.1. La dislocazione a sinistra

In italiano la dislocazione a sinistra è una delle costruzioni più frequenti tra quelle del linguaggio stilisticamente marcato; essa è usata, come accennato inizialmente, per marcare la topicalizzazione: un costituente viene isolato a sinistra e poi ripreso con un clitico pronominale nella restante parte della frase. Ecco il seguente esempio:

(96) Io le bugie non le sopporto!

In questo caso abbiamo una dislocazione a sinistra dell'oggetto (*le bugie*), che viene poi ripreso dal pronome (*le*).

Immagine 1. Varianti di traduzione fornite dagli studenti per la frase *Io le bugie non le sopporto!*



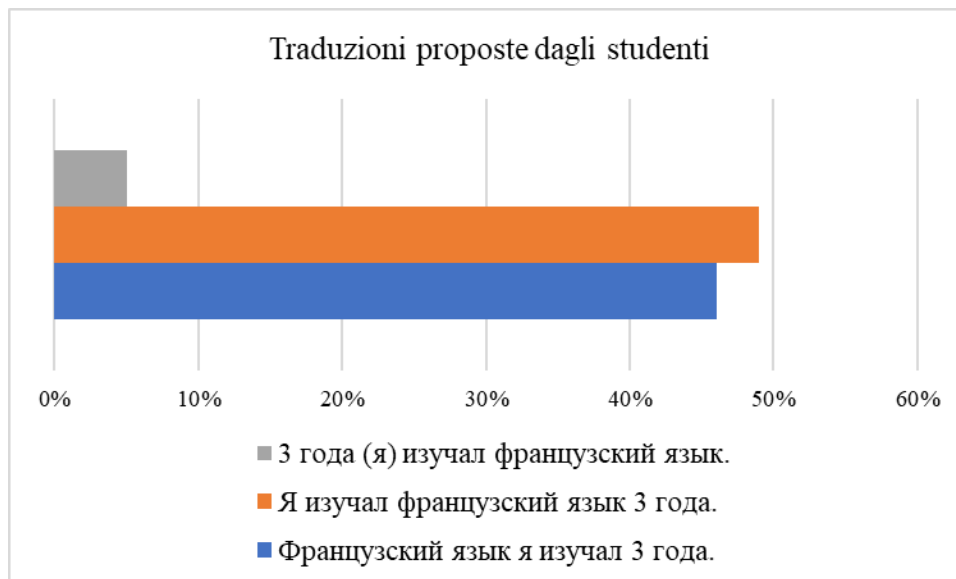
È possibile notare come il 69% degli studenti, trovandosi di fronte ad una costruzione marcata come quella della dislocazione a sinistra, abbia preferito optare per un ordine naturale, non marcato delle parole SVO (*Io non sopporto le bugie*). La traduzione più adeguata in questo caso sarebbe

stata la prima (*Ложь я не терплю*), in quanto essa si dimostra coerente con i criteri di traduzione e grammaticalità in LS; tuttavia, la frase è stata tradotta come tale soltanto dal 12% dei partecipanti, che hanno posto l'elemento dislocato in posizione preverbale. Infine, una parte altrettanto irrisoria di studenti, corrispondente al 19% del totale, ha tradotto la frase ponendo l'oggetto in seconda posizione, proprio come avverrebbe in italiano.

Possiamo osservare poi, che gli studenti svolgono un ragionamento simile per tutte le costruzioni di questo tipo o costruzioni che conservano una somiglianza formale con la casistica sopra indicata. Eccone un ulteriore esempio:

(97) Francese l'ho studiato per tre anni.

Immagine 2. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *Francese l'ho studiato per tre anni*.



Anche in questo caso, possiamo notare che la traduzione maggiormente elaborata dagli studenti (49%) è stata quella con ordine delle parole SVO (*Ho studiato francese per tre anni.*). Tuttavia, una percentuale significativa di studenti, equivalente al 46%, ha replicato lo stesso ordine delle parole usato in italiano anche nella traduzione in LS. Solo il 5% degli studenti ha tradotto la frase incominciando con il complemento di tempo e tenendo l'elemento focalizzato in posizione finale. Probabilmente, per quanto riguarda la dislocazione a sinistra, gli studenti riconoscono tale costruzione nella loro L1, ma percepiscono un possibile margine di errore nella traduzione, dovuto alla complessità della sintassi stessa. Essi preferiscono pertanto attenersi all'ordine naturale delle

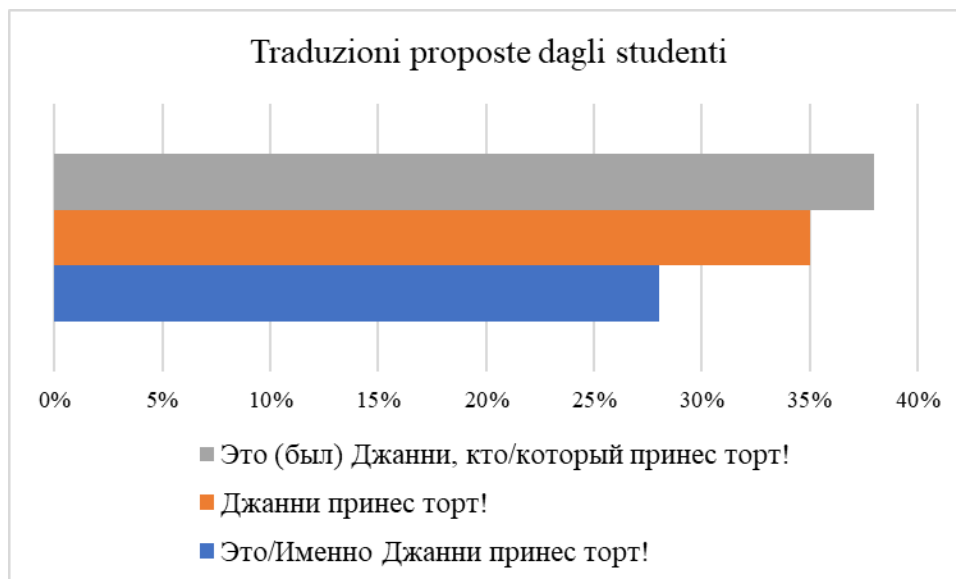
parole per non incorrere in eventuali errori, proponendo una traduzione che non può certamente essere data per errata in russo.

4.1.1.2. La frase scissa

Un altro costrutto focalizzante, visto nel primo capitolo, è la frase scissa, che costituisce un modo tipicamente italiano di enfatizzare un costituente, usando il verbo essere e isolando l'elemento focalizzato nella periferia sinistra della frase. Esso è molto difficile da trovare in russo, poiché non esiste una versione equivalente della cosiddetta *cleft construction*; si può riscontrare piuttosto un focus presentativo introdotto da *это*, che avrà però una struttura sintattica diversa da quella dell'italiano. L'intenzione principale era quella di fornire alcuni contesti espressi con la frase scissa per osservare come viene realizzato il focus esaustivo in russo da parte degli studenti italiani. Rispetto alla complessità di tale costruzione, gli studenti italiani sono soggetti a difficoltà determinate dalla diversità delle strutture sintattiche prese in esame. In una frase di traduzione come la seguente, gli studenti hanno riscontrato grande difficoltà:

(98) È stato Gianni che ha portato la torta!

Immagine 3. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *È stato Gianni che ha portato la torta!*

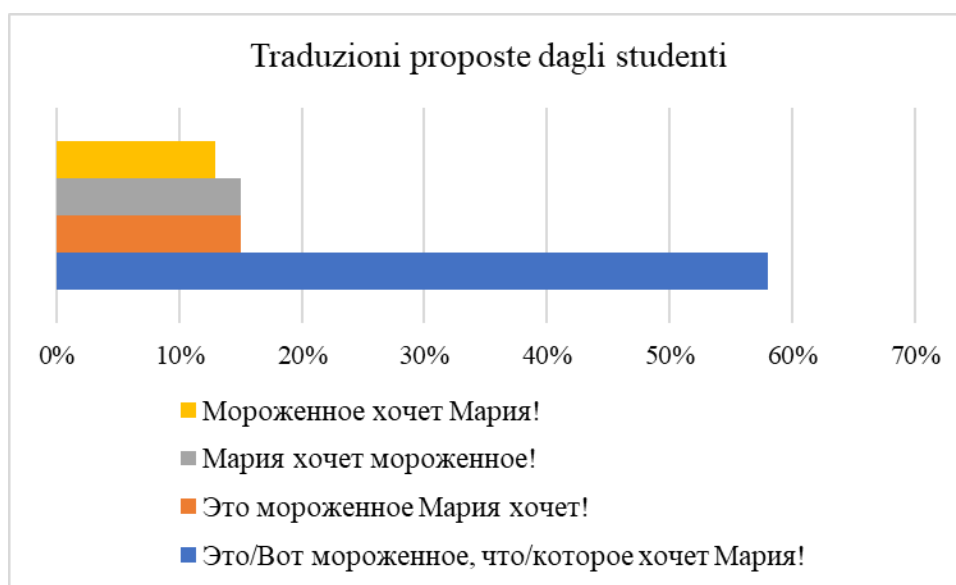


Notiamo subito che il 38% degli studenti, che rappresenta la maggioranza, ha tradotto tale frase scissa servendosi della stessa struttura, prevista dalla lingua italiana. Questo in russo non è

possibile: la frase non risulta grammaticale con l'aggiunta di un pronome relativo di ripresa dell'elemento introdotto all'inizio. Inoltre, il verbo essere (*быть*) nella prima parte della frase, risulta superfluo e la sua presenza non è motivata da alcuna norma grammaticale. Pertanto, la traduzione corretta di questo costrutto è la terza, in cui vi è un elemento focalizzante ad accompagnare il costituente focalizzato; oltre a *это*, alcuni studenti hanno usato anche *именно* (*proprio*). La frase scissa è stata quindi recepita e tradotta correttamente solo dal 28% degli studenti partecipanti al questionario. Gli studenti rimanenti (35%) hanno formulato una traduzione con l'ordine delle parole SVO, che rimane neutra e non marcata (*Gianni ha portato la torta!*). Lo stesso procedimento viene messo in atto per tradurre altre frasi con costruzione scissa:

(99) È il gelato che vuole Maria!

Immagine 4. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *È il gelato che vuole Maria!*



Gli studenti hanno replicato anche qui la struttura sintattica dell'italiano, trasferendola così nella traduzione in russo; il 58% degli studenti, infatti, ha utilizzato un mezzo lessicale (*это* o *вот*) per focalizzare l'oggetto, ma ha poi aggiunto un pronome relativo di ripresa di quest'ultimo, che rende la frase agrammaticale e di errata formulazione. Il 15% degli studenti ha tradotto la frase seguendo un ordine non marcato (*Maria vuole il gelato!*), altri studenti (15%) hanno tradotto la frase focalizzando correttamente il costituente e inserendo però il soggetto in posizione preverbale (*É il gelato che Maria vuole!*). Presumibilmente essi hanno identificato la struttura della frase italiana e

il tipo di costruzione da essa codificata, mettendo in evidenza *il gelato*, come l'oggetto scelto da Maria tra tanti altri elementi. Il 13% degli studenti, ha poi predisposto una traduzione in cui l'oggetto si trova in posizione iniziale nella periferia sinistra e il soggetto in posizione postverbale, ottenendo così un ordine delle parole OVS. In entrambi i casi, le frasi scisse sopra proposte, possono avere un valore contrastivo o correttivo, che in italiano prevede proprio il verificarsi di un fenomeno di *focus fronting*, in cui il costituente focalizzato viene posto in prima o in seconda posizione, nel momento in cui è presente un *topic*. Anche, in russo, questa costruzione può vedere l'oggetto in prima posizione, ma esso non può essere ripreso da un pronome relativo come avviene per la sintassi italiana. Pertanto, la variante scelta dalla maggior parte degli studenti incorre in agrammaticalità. L'alternativa di traduzione che segue l'ordine di base non è da considerarsi scorretta, ma al tempo stesso non è una costruzione marcata e non comunica lo stesso significato pragmatico espresso della frase italiana, mentre le due varianti rimanenti costituiscono una valida alternativa per preservare il significato preposto dalla frase fornita.

4.1.1.3. Il focus contrastivo e correttivo

Il focus contrastivo e il focus correttivo hanno entrambi l'obiettivo di contrastare in qualche modo un elemento. L'unica differenza, come visto finora, è da individuarsi all'interno del contesto di riferimento: con il focus correttivo, solitamente, il parlante corregge una parte della frase che era già nota in precedenza, per contraddire il suo interlocutore; nel focus contrastivo, invece, il parlante inserisce un elemento di contrasto in relazione ad una situazione nota, con un set di alternative contrastanti. Tuttavia, tale differenziazione è spesso oggetto di controversie, in quanto il focus correttivo viene talvolta concepito come una sottocategoria del focus contrastivo. Per tale motivo, in questa sezione, focus contrastivo e correttivo sono stati posti insieme.

Focalizzare i costituenti secondo il metodo contrastivo o correttivo, per gli studenti italiani risulta nettamente più semplice, anche se essi incorrono comunque in errori sintattici.

Esaminiamo ora la seguente frase:

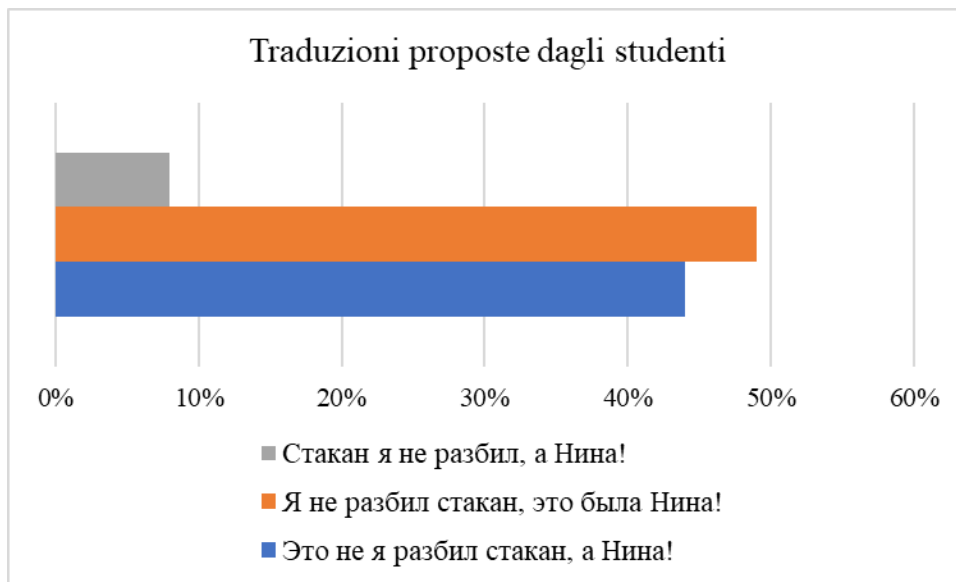
(100) Non sono stato io a rompere il bicchiere, è stata Nina!

Quest'ultima presenta un ordine delle parole che, dal punto di vista sintattico, è maggiormente regolare e lineare, rispetto alle costruzioni analizzate finora. La frase nega che il bicchiere sia stato

rotto da una prima persona, mettendo allo stesso tempo in evidenza il fatto che questo è stato compiuto da una seconda persona (*Nina*). Probabilmente tale enunciato è riconducibile ad un focus contrastivo, piuttosto che ad un focus correttivo; in italiano è più frequente trovare un fenomeno di *focus fronting* quando il parlante corregge una frase pronunciata dal suo interlocutore.

Ecco come gli studenti hanno compreso il significato pragmatico di tale frase e l'hanno tradotta in russo:

Immagine 5. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase Non sono stato io a rompere il bicchiere, è stata Nina!



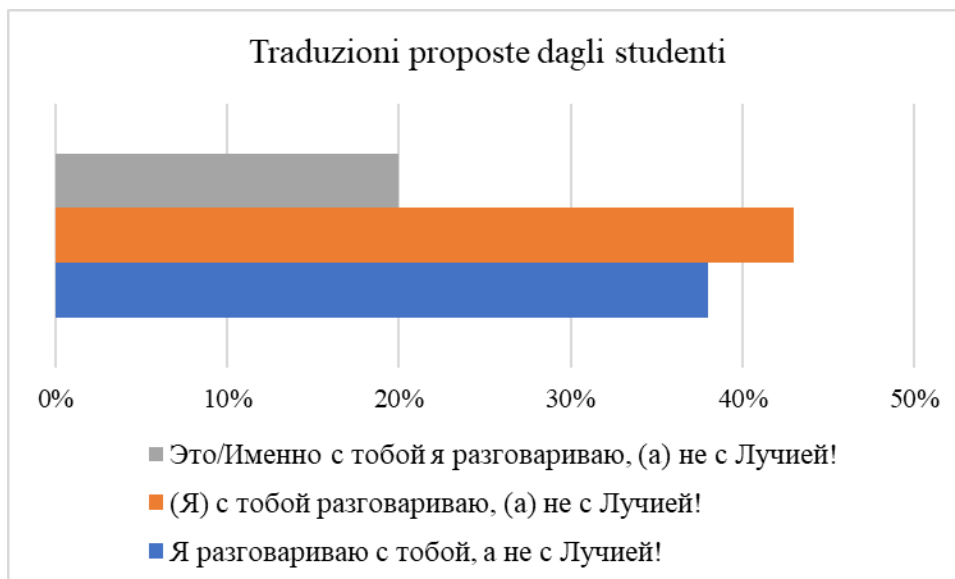
Una minima parte degli studenti (8%) ha tradotto la frase data ponendo in posizione iniziale l'oggetto (*il bicchiere*) e focalizzando pertanto quest'ultimo; la frase è stata interpretata in modo sbagliato poiché in questo caso il focus risiede nel contrasto tra i due soggetti presenti nella frase. La maggior parte dei partecipanti, corrispondente al 49% del totale, si è attenuta ad un ordine non marcato delle parole per la prima parte della frase, incominciando con il soggetto e collocando l'oggetto in posizione postverbale; è poi interessante osservare, come questi studenti abbiano focalizzato la seconda parte della frase con la particella *это* e abbiano inserito anche il verbo essere con valore rafforzativo, che in russo sarebbe superfluo. Essi hanno pertanto replicato la stessa struttura della frase italiana in questa seconda parte (*è stata Nina*). Il 44% degli studenti ha infine fornito un'alternativa di traduzione che secondo Dobrovolskaja (2016) è quella più corretta

per esprimere il contrasto tra le due entità presenti nella frase, contrapposte dal parlante. Il soggetto viene infatti posto dopo la negazione, introdotto da *эмо*, e vi è l'uso del mezzo lessicale *а* con valore avversativo, volto a rimarcare il contrasto tra la prima e la seconda parte della frase nello svolgimento dell'azione da parte dei soggetti coinvolti. Infine, seguendo l'ordine delle frasi esposte all'interno della legenda, è possibile affermare che la prima è corretta grammaticalmente, ma non preserva correttamente il significato pragmatico della frase italiana, mentre la seconda frase risulta agrammaticale nella parte finale poiché vi è un'aggiunta impropria del verbo essere. La terza alternativa rimane quella più adeguata ai fini comunicativi e maggiormente corretta sul piano grammaticale.

È interessante notare poi la strategia messa in atto dagli studenti per tradurre una frase con focus probabilmente correttivo¹¹⁵, realizzata attraverso la costruzione della frase scissa:

(101) È con te che sto parlando, non con Lucia!

Immagine 6. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *È con te che sto parlando, non con Lucia!*



In questo caso, la minor parte degli studenti, ossia il 20% di essi, ha eseguito, traducendo in lingua straniera, una replica della struttura sintattica dell'italiano, usando gli elementi focalizzanti *эмо* o

¹¹⁵ La natura del focus dipende anche dall'affermazione precedente; se essa era già nota al parlante, si tratta di un focus correttivo che funge da correzione della stessa. In questo caso abbiamo anche un fenomeno di *focus fronting*, poiché il complemento è introdotto dal verbo essere presentativo ed è pertanto in prima posizione rispetto agli altri costituenti.

именно, che enfatizzano e introducono il complemento posto in prima posizione. Tale costrutto in russo risulta poco naturale per focalizzare un costituente diverso dall'oggetto o dal soggetto della frase; la maggior parte degli studenti (43%) ha optato invece, per una traduzione con il complemento in posizione iniziale o in seconda posizione dopo il soggetto, senza l'aggiunta di una particella focalizzante introduttiva del focus. Gli studenti rimanenti (38%) hanno scelto di tradurre la frase data con l'ordine naturale delle parole, ponendo il complemento alla fine della frase.

La seconda parte della frase è stata tradotta ugualmente da tutti gli studenti partecipanti, che, in alcuni casi, hanno reso la frase anche senza l'elemento avversativo *a*.

4.1.1.4. Il focus mirativo

Il focus mirativo costituisce un modo tipicamente italiano per focalizzare un costituente, spesso attraverso il fenomeno del *focus fronting*. Con questo tipo di focus il parlante esprime una reazione di sorpresa o stupore nei confronti di un'informazione nuova che viene appresa da egli stesso. Secondo King (1993) in russo sono riscontrabili solo tre tipi di focus: il focus di nuova informazione, il focus contrastivo e il focus presentativo; non vi è alcun accenno relativamente all'attestazione del focus mirativo¹¹⁶. Nella traduzione risulta estremamente complicato rendere i costrutti secondo lo stesso ordine delle parole in italiano; anche in questi casi gli studenti di madrelingua italiana impiegano diverse strategie per la traduzione in lingua straniera. Consideriamo una frase come la seguente:

(102) Pensa te! Col direttore voleva parlare!

In tale frase abbiamo un'esclamazione che introduce la frase, fornendo già una prima informazione sul contesto; in secondo luogo, la frase con focus mirativo si apre con il complemento che è stato spostato nella periferia sinistra in prima posizione per creare una costruzione maggiormente marcata stilisticamente. In italiano risulta normale un focus *ex situ* di questo tipo, rispetto ad una costruzione con ordine non marcato (*Voleva parlare col direttore!*).

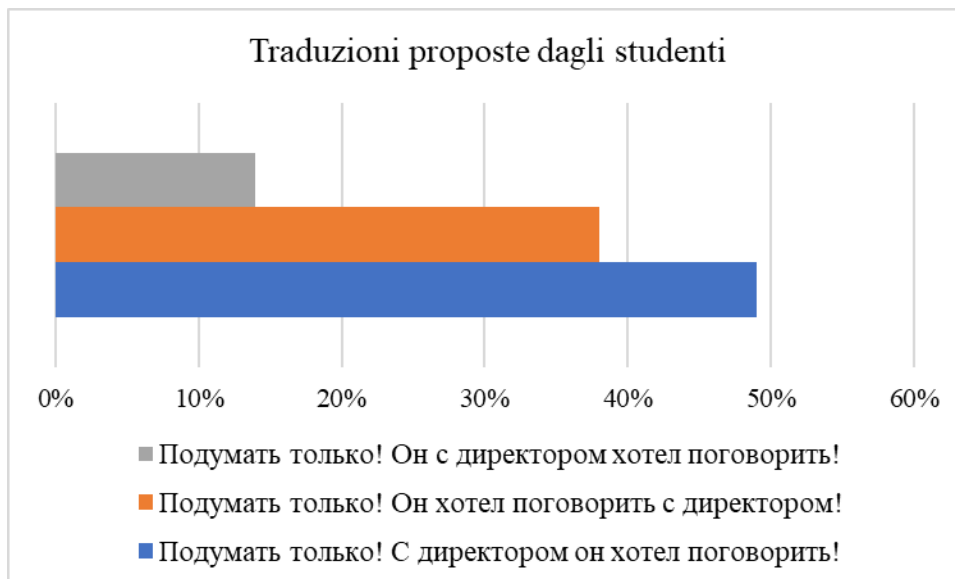
Nella maggior parte dei casi, in lingua russa, costruzioni di questo tipo non sono sempre

¹¹⁶ Tale osservazione fa riferimento specificatamente a quanto teorizzato da King (1993), non è possibile in ogni caso comprovare l'esistenza del focus mirativo in russo, poiché esso finora non è stato attestato in alcuna fonte. Vista l'incertezza dei dati, un possibile sviluppo futuro in tale campo potrebbe essere quello di indagare su questo fenomeno.

ammissibili e il focus viene realizzato *in situ*. Esso può essere preceduto da esclamazioni di diversa natura con significato simile; l'esclamazione *Pensa te!* che troviamo in questa frase, è stata tradotta dagli studenti con molte alternative come *подумать только, надо же, не представляешь*, che a prescindere dal loro grado di correttezza nel contesto di riferimento, comunicano l'idea dello stupore del parlante nel momento in cui egli si trova ad apprendere un'informazione non nota in precedenza. Tuttavia, nel grafico (Immagine 7), è stata presentata la sola alternativa di esclamazione *подумать только*, poiché le alternative fornite non sono particolarmente rilevanti ai fini della realizzazione del focus mirativo; il principale oggetto di studio è l'ordine delle parole all'interno della frase. Come abbiamo visto, questo porta con sé anche un'accezione pragmatica che viene conferita alla frase, in base alla sua interpretazione da parte di un secondo interlocutore, che può rivelare un livello di persuasione o giudizio variabile.

Possiamo osservare quindi le alternative di traduzione della frase (101) fornite dagli studenti:

Immagine 7. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *Pensa te! Col direttore voleva parlare!*



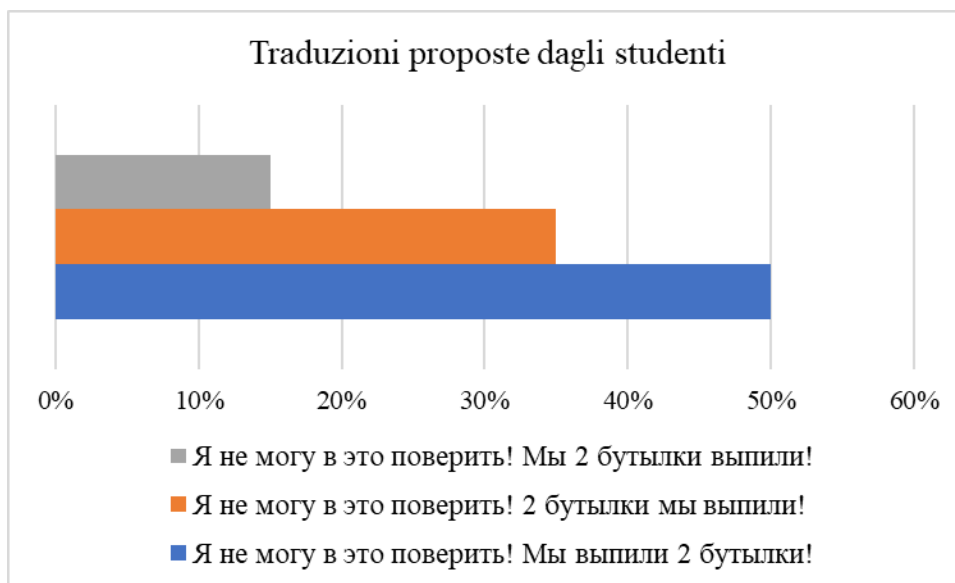
Per rendere il focus mirativo, la maggioranza dei rispondenti, equivalente al 49%, ha scelto di attenersi allo stesso ordine delle parole usato in italiano, iniziando la frase con la parte focalizzata. La seconda variante di traduzione è stata proposta dal 38% degli studenti, che ha preferito utilizzare l'ordine non marcato SVO (*Pensa te! Voleva parlare col direttore!*), che è anche quello più adatto ad esprimere alcuni dei diversi significati di tipo pragmatico. In russo, la scelta di

quest'ultima risulta probabilmente più adeguata rispetto alla precedente, che realizza un focus *ex situ*. Solo il 14% dei partecipanti ha posto il complemento tra il soggetto e il verbo, strategia che una parte irrisoria di studenti ha impiegato anche per tradurre la frase successiva, che esprime anch'essa un focus mirativo:

(103) Non ci posso credere! Due bottiglie ci siamo bevuti!

La presente frase è introdotta, come la frase sopra discussa, da un'esclamazione che anticipa e chiarisce il contesto in cui si svolge la riflessione del parlante. Quest'ultimo infatti esprime la sua sorpresa di fronte ad una nuova informazione sulla quale sta riflettendo; anche qui la parte focalizzata è soggetta ad un fenomeno di *focus fronting*, che, come abbiamo visto finora, è tipico della lingua italiana in casi di correttezza e miratività degli enunciati marcati. Questo non è, in tal caso, previsto in russo, lingua che predilige un ordine non marcato delle parole per esprimere lo stesso significato della frase, con l'ulteriore impiego di mezzi intonativi e prosodici.

Immagine 8. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *Non ci posso credere! Due bottiglie ci siamo bevuti!*



Solo il 15% degli studenti ha deciso di inserire l'oggetto tra soggetto e verbo, focalizzandolo in posizione preverbale. In questa frase, in cui è l'oggetto ad essere il costituente focalizzato, molti studenti hanno attuato una strategia diversa rispetto alla traduzione della frase precedente: esattamente la metà degli studenti (50%), ha preferito tradurre la frase secondo un normale ordine

naturale delle parole (*Non ci posso credere! Ci siamo bevuti due bottiglie!*). È probabile quindi che gli studenti abbiano percepito la difficoltà di focalizzare il costituente marcato in un altro modo e abbiano preferito attenersi ad un focus realizzato *in situ*. La percentuale immediatamente successiva (35%) ha tradotto la frase data con un focus *ex situ* e ha estratto un costituente dal set predefinito di elementi frasali, spostandolo nella periferia sinistra.

In entrambi i casi esaminati, il focus mirativo rappresenta un ostacolo all'apprendimento della lingua russa come LS, in quanto la sua costruzione è tipicamente italiana ed è difficile da replicare in russo con un rischio di incorrere in frasi agrammaticali e mal strutturate. La difficoltà principale risiede quindi nella diversa natura delle strutture sintattiche delle lingue considerate.

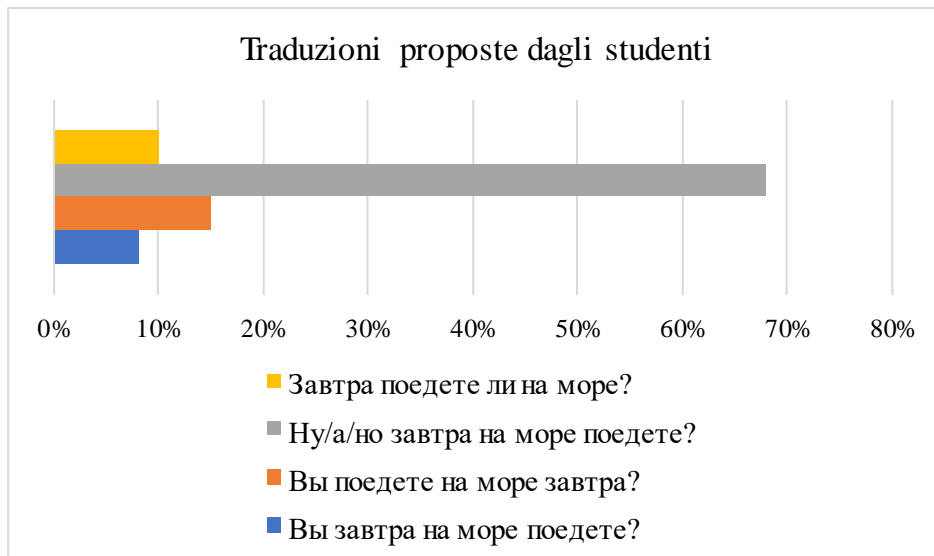
4.1.1.5. Le domande interrogative polari

Le domande interrogative polari sono poste in modo tale da prevedere una risposta *sì/no* da parte dell'interlocutore. Abbiamo visto come, in questi tipi di domanda, in russo possa essere ammessa la presenza di determinate particelle focalizzanti, come la particella *nu*, per mettere in evidenza una parte della frase. Tuttavia, abbiamo ribadito anche che tali particelle non sono sufficienti per indicare necessariamente la presenza del focus. In ogni caso esse rappresentano un metodo di realizzazione del focus, volto a rafforzare il significato informativo e pragmatico dell'enunciato in lingua russa. Nel linguaggio stilisticamente marcato, la frase italiana prevede spesso l'inserzione di alcuni elementi rafforzativi, al fine di introdurre e marcare ulteriormente un costituente all'interno della frase. È interessante considerare la seguente frase, che è stata sottoposta all'attenzione dei partecipanti all'esperimento:

(104) Ma domani al mare andate?

In questa frase l'elemento *ma* non ha un valore avversativo, esso ricopre piuttosto una funzione rafforzativa per focalizzare il complemento di luogo (*al mare*). In italiano è possibile, inoltre, disporre le parole in modo tale da terminare la frase con il verbo, strategia che consente di anticipare nella periferia sinistra l'elemento marcato. La frase è stata tradotta come segue:

Immagine 9. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase Ma domani al mare andate?



Si può notare subito come il 68% dei rispondenti, che costituisce la maggioranza, abbia tradotto la frase replicando la stessa struttura della frase italiana anche in lingua straniera. Inoltre, gli studenti hanno aggiunto diversi mezzi lessicali (*ну, а, но*) per rafforzare il significato pragmatico conferito alla frase, che in russo potrebbero risultare superflui rendendo la frase poco naturale e atipica nel linguaggio parlato. Alcuni studenti (15%) hanno tradotto la frase secondo un ordine non marcato delle parole (*Voi andate al mare domani?*); pochi altri studenti, corrispondenti all'8% del totale, hanno optato per una traduzione che vede il verbo in posizione finale, preceduto dai relativi complementi (*Voi domani al mare andate?*), tuttavia i partecipanti che hanno scelto questa opzione non hanno aggiunto elementi riconducibili ad introdurre la presenza del focus. Infine, solo il 10% degli studenti ha proposto una traduzione inserendo la particella focalizzante *ли*; è lecito pensare che questi ultimi abbiano compreso la natura della marcatura del focus in questa domanda, poiché la particella in tale alternativa di traduzione precede il costituente focalizzato. Tale variante di traduzione presenta un ordine lineare, ma la presenza della particella focalizzante rende la marcatura del focus in modo adeguato e sarebbe pertanto ammessa in russo.

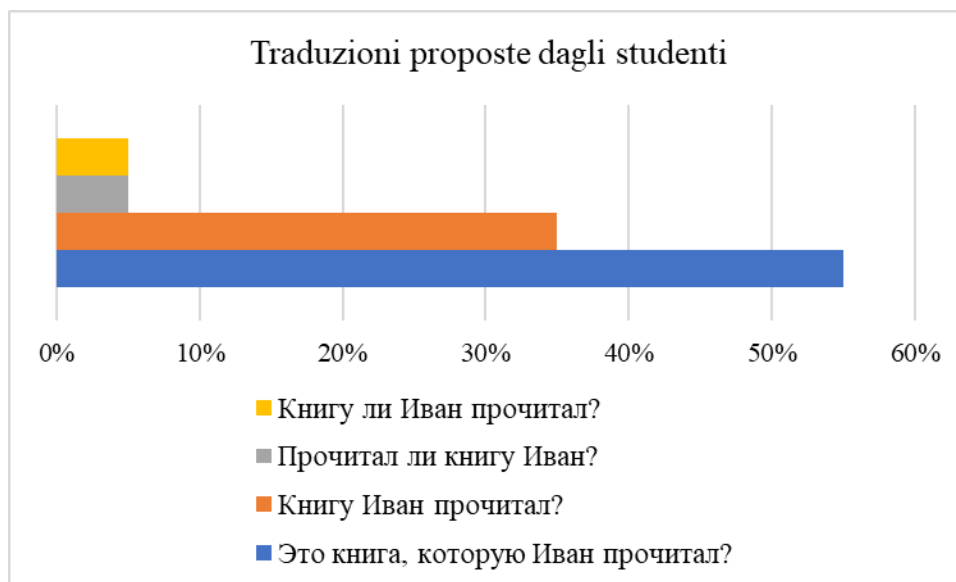
L'uso delle particelle in lingua straniera rimane tuttavia di alta complessità per gli studenti di madrelingua italiana, che spesso ricorrono alla loro L1 per compensare le difficoltà riscontrate nella traduzione in LS. Osserviamo dunque un ultimo esempio:

(105) È un libro che Ivan ha letto?

La domanda proposta agli studenti è ostica, poiché, non solo racchiude al suo interno la natura di domanda interrogativa polare, ma presenta anche la struttura della frase scissa, che, con il verbo *essere*, introduce e mette a fuoco l'oggetto. In questi casi, la comprensione della domanda in italiano non è da darsi per scontata: con questa domanda il parlante aspetta una risposta affermativa o negativa in merito al materiale letto dal soggetto. Pertanto, nella traduzione, allo studente è richiesto di concentrarsi su due aspetti diversi che in tale domanda coesistono, isolando un elemento della frase (*un libro*) nella periferia sinistra. È quasi impossibile trovare in russo una *cleft construction* di questo tipo per porre una domanda interrogativa polare, dal momento che difficilmente un parlante di madrelingua russa formulerà la domanda con una costruzione simile.

Gli studenti hanno tentato di rendere la domanda proposta con le seguenti alternative:

Immagine 10. Varianti di traduzione proposte dagli studenti per la frase *È un libro che Ivan ha letto?*



Una buona parte degli studenti (55%) si è basata interamente sulla stessa struttura sintattica della frase italiana per tradurre in russo; ciò su cui è particolarmente interessante soffermarsi, è l'aggiunta del pronome relativo di ripresa che si riferisce all'oggetto spostato nella periferia sinistra. Una frase strutturata in tal modo risulta chiaramente agrammaticale secondo le norme sintattiche del russo. Il 35% dei partecipanti ha poi dato una versione di traduzione basata sull'ordine OSV, in cui la parte focalizzata si trova in posizione iniziale; quest'ultima presenta un

ordine dei costituenti identico a quello dell'italiano, con l'assenza di una struttura atta a focalizzare il costituente. Le due traduzioni rimanenti vedono l'impiego della particella *ли* ma in modo differente: la prima traduzione, scelta dal 5% degli studenti, focalizza effettivamente l'oggetto, mentre la seconda alternativa, fornita sempre dal 5% dei partecipanti, focalizza il verbo e pone quindi l'accento sull'azione. Nella domanda originaria, il parlante intende chiedere se Ivan ha letto proprio un libro, non se la lettura del libro è avvenuta; questa piccola sfumatura di significato può non essere totalmente recepibile con facilità nella lingua materna e di conseguenza per gli studenti rimane difficile anche la traduzione di un tale costrutto in russo.

4.1.2. Esperimento 2: interpretazione di contesti in lingua russa (LS)

In questa seconda parte dell'esperimento scritto, agli studenti è stato chiesto di interpretare alcuni contesti secondo la loro percezione, partendo da una prima frase-stimolo direttamente in lingua russa, fornita all'inizio. Sulla base di quest'ultima sono state proposte alcune alternative in forma di questionario a scelta multipla, in cui i partecipanti dovevano individuare la risposta in russo, che a loro sembrava maggiormente adeguata. In questo caso, trattandosi di interpretazioni che il parlante di madrelingua italiana conferisce ad un determinato contesto in lingua straniera, non sarà possibile attuare una valutazione sulla correttezza di queste ultime; tuttavia, potranno essere rilevati alcuni aspetti significativi concernenti le implicazioni della teoria del focus nell'apprendimento della lingua russa come LS. Verranno esaminati quindi i seguenti contesti, che introducono delle costruzioni contenenti un focus contrastivo, un focus correttivo, domande interrogative polari e un focus mirativo.

4.1.2.1. Il focus contrastivo

La parte relativa al focus contrastivo prevedeva l'individuazione da parte degli studenti di una risposta alla seguente domanda:

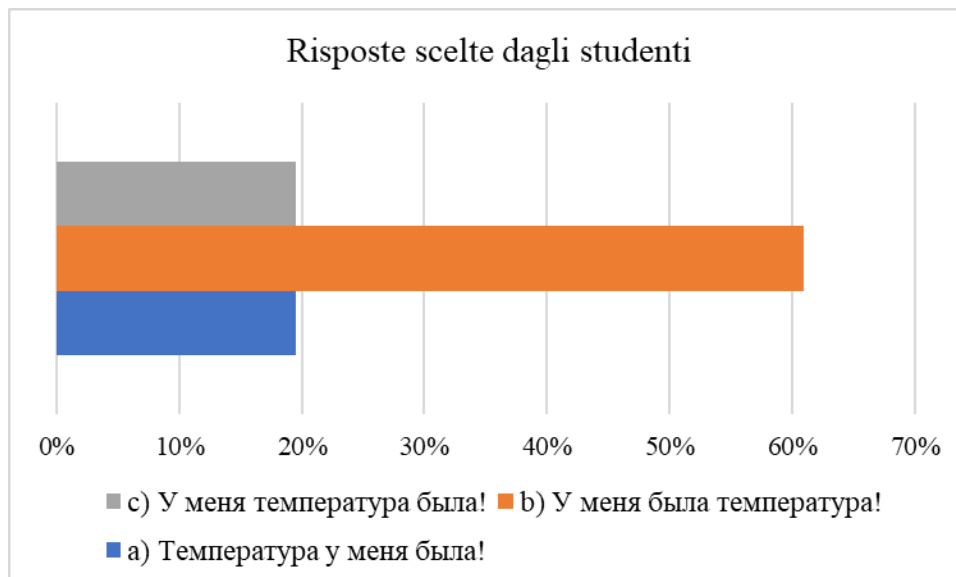
(106) Почему тебя не было на вечеринке? Ты был занят?

Perché non c'eri alla festa? Eri impegnato?

A tale domanda l'interlocutore intende rispondere che non era presente alla festa, poiché aveva la febbre; in italiano sarebbe possibile un fenomeno di *focus fronting* spostando la parte focalizzata in posizione iniziale all'interno della periferia sinistra. Questo accade soprattutto nei dialetti parlati in Sicilia, come spiegato nel secondo capitolo. In russo, tuttavia, non sarebbe possibile ottenere una costruzione sintattica analoga a quella italiana: nel caso presentato infatti, l'espressione *Avevo la febbre*, è introdotta dalla costruzione predicativa con il soggetto al genitivo *У меня*. In genere, le strutture frasali che richiedono casi grammaticali specifici, non possono essere soggette a variazioni sintattiche, conservando così la loro rigidità.

Gli studenti hanno risposto come segue:

Immagine 11. Risposte degli studenti alla domanda *Почему тебя не было на вечеринке? Ты был занят?*



Il 61% degli studenti ha scelto l'opzione b), che consta di una frase con ordine delle parole non marcato; gli studenti hanno quindi optato per un focus *in situ* ricorrendo all'ordine di base. Le altre varianti a) e c) sono state scelte rispettivamente dallo stesso numero di partecipanti, pari ad una percentuale del 20%: la risposta a) risulta totalmente inaccettabile, dal momento che il costrutto russo non prevede un simile ordine delle parole, mentre la risposta c) potrebbe essere accettabile ma allo stesso tempo essere percepita in modo strano e non naturale. È difficile pertanto sondare l'interpretazione di un focus contrastivo da parte degli studenti, che potrebbe non essere stato

necessariamente percepito come tale e non ricondotto ad una specifica situazione di contrasto in italiano.

4.1.2.2. Il focus correttivo

Il focus correttivo è stato presentato in modi diversi all'interno del questionario: in due casi è stato testato il fenomeno del *focus fronting*, mentre nel terzo caso è stata proposta anche una risposta con frase scissa per osservare il comportamento degli studenti in presenza di tale casistica.

Innanzitutto, è importante verificare la percezione degli studenti nel contesto in cui due oggetti si trovano in contrasto tra di loro e deve essere effettuata una correzione da parte di un secondo parlante. Pertanto, è stato fornito il seguente stimolo:

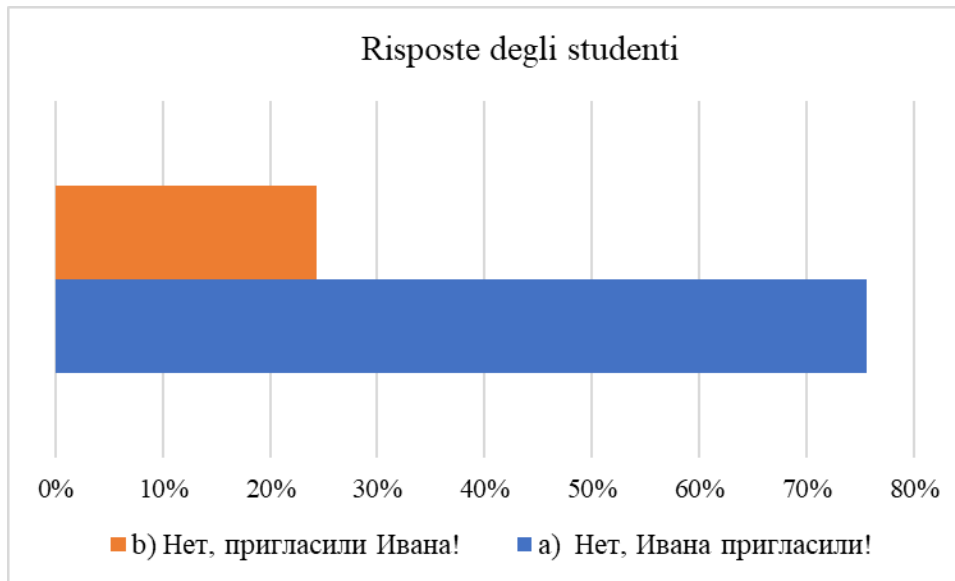
(107) Кого они пригласили? Марию?

Chi hanno invitato? Maria?

Il parlante intende chiedere se Maria è stata invitata, mentre l'interlocutore dovrà correggere l'affermazione dicendo che hanno invitato Ivan (e non Maria). In italiano saremmo soliti iniziare la frase con il secondo elemento, oggetto della correzione, che viene contrapposto a quello esplicitato nella domanda precedente, pur introducendo, al tempo stesso, un'informazione nuova (*No, Ivan hanno invitato!*). In questo modo viene realizzato un focus correttivo *ex situ*, non sarebbe sbagliato realizzarlo *in situ* ma esso è meno preferibile rispetto al primo per esprimere un contrasto.

In lingua russa potrebbero essere possibili entrambi, ma è importante ricordare che in presenza di una nuova informazione, a prescindere dal tipo di focus, essa va solitamente collocata in posizione finale. Ecco le risposte date dagli studenti:

Immagine 12. Risposte date alla domanda *Кого они пригласили? Марию?*



La maggior parte degli studenti (76%) ha scelto la risposta a), che prevede l'avanzamento del complemento oggetto in posizione preverbale nella periferia sinistra, proprio come avverrebbe in italiano. La restante parte dei rispondenti (24%), ha scelto la seconda opzione, che vede l'informazione nuova in contrasto con la precedente, alla fine della frase.

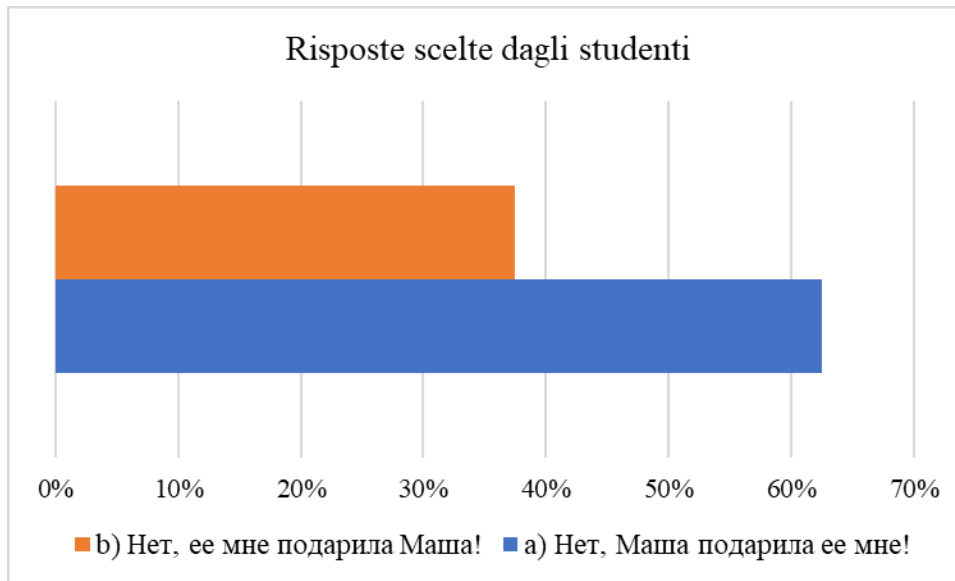
Lo stesso ragionamento è stato messo in atto dai partecipanti per realizzare un focus correttivo contrapponendo due soggetti; la frase fornita all'inizio era la seguente:

(108) Кто подарил тебе эту книгу? Наташа?

Chi ti ha regalato questo libro? Natasha?

Un secondo interlocutore avrebbe poi corretto tale domanda, affermando che è stata Masha a regalare il libro (e non Natasha):

Immagine 13. Risposte scelte dagli studenti alla domanda *Кто подарил тебе эту книгу? Наташа?*



Per la seconda volta abbiamo un esempio di come solo una parte degli studenti (38%) scelga di rispondere ponendo il costituente focalizzato alla fine della frase; gli altri studenti, che costituiscono la maggioranza pari al 63% del totale, prediligono la variante a) con una marcatura del focus *ex situ*. È possibile quindi presagire, che gli studenti di madrelingua italiana subiscano un forte influsso della propria lingua madre nell'apprendimento della lingua straniera di studio e cerchino pertanto di replicare la struttura sintattica dell'italiano anche per realizzare il focus correttivo in russo. L'ultimo caso di focus correttivo proposto mirava ad osservare come gli studenti italiani correggono un'affermazione, caso che è talvolta nettamente distinto dalla correzione di una domanda. Ecco l'affermazione che fungeva da stimolo per la risposta:

(109) Но я не такой спортивный.

Ma io non sono così sportivo.

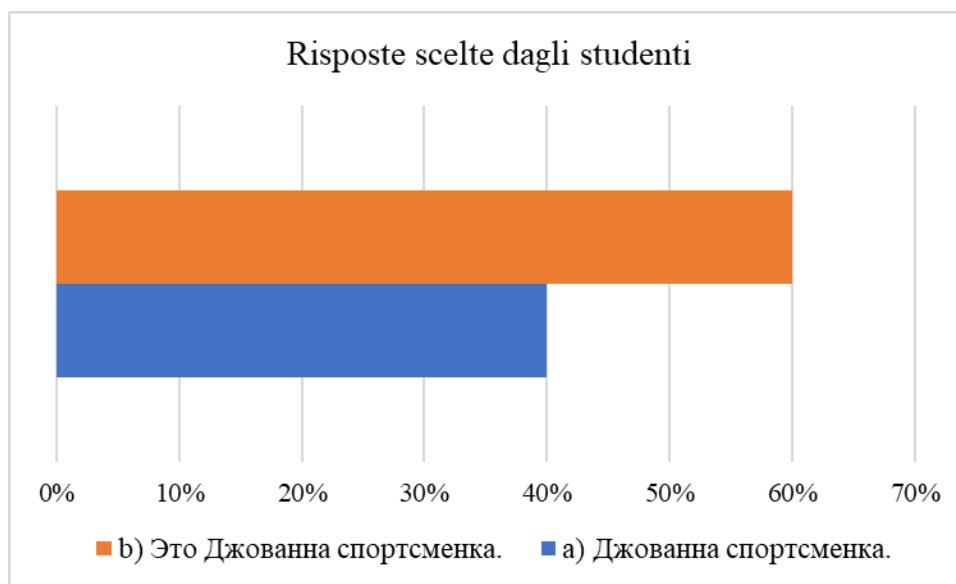
Lo stesso parlante dovrebbe correggere questa affermazione dicendo che invece è Giovanna ad essere sportiva. Per farlo sono state offerte agli studenti due alternative: la prima constava di una frase semplice con ordine delle parole non marcato, la seconda era una frase marcata in cui il soggetto è introdotto da *это*. In italiano per esprimere un contrasto è opzionale, ma preferibile, usare un mezzo di espressione della correzione effettuata per rafforzare il valore della stessa.

Si potrebbe infatti, avere una frase scissa in modo tale da contrastare la parte precedentemente

pronunciata (*È Giovanna ad essere sportiva.*). In russo la prima alternativa risulta più naturale e adeguata a soddisfare l'obiettivo comunicativo preposto; la seconda è ugualmente corretta, se pronunciata con un'intonazione appropriata.

Gli studenti hanno interpretato il contesto e dato le risposte seguenti:

Immagine 14. Frasi scelte dagli studenti in risposta all'affermazione *Но я не такой спортивный.*



Per la maggior parte degli studenti (60%) l'affermazione più adeguata, che si contrappone a quella precedente è la risposta b); essa ricorda la frase scissa italiana, in questo caso con valore correttivo, e focalizza il nuovo soggetto con un mezzo lessicale. Il restante 40% dei rispondenti si attiene ad una classica frase con struttura informativa non marcata.

4.1.2.3. Il focus mirativo

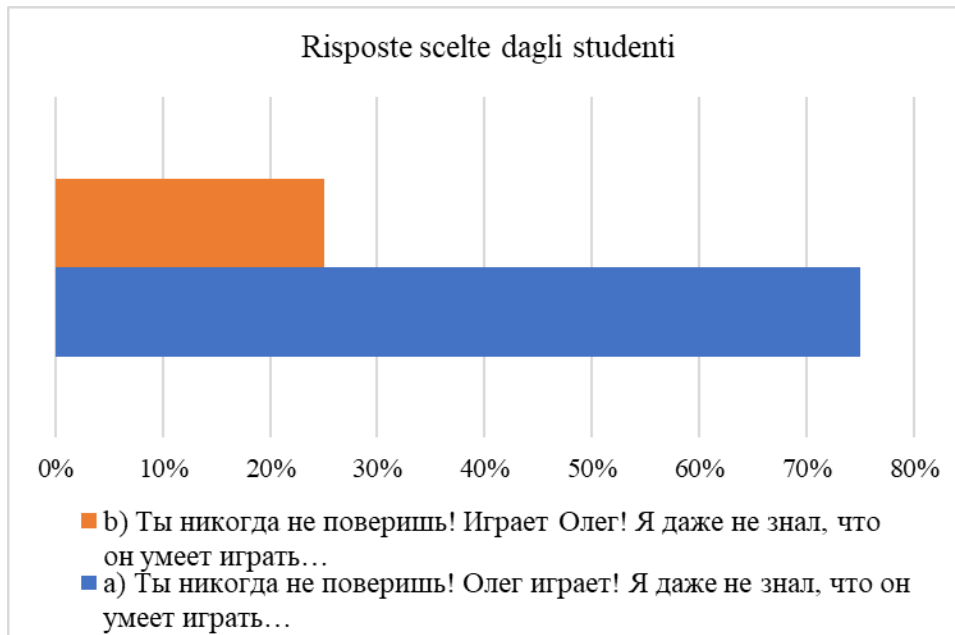
Anche il focus mirativo costituisce un caso in cui è riscontrabile il fenomeno del *focus fronting*, da considerarsi tipicamente italiano per questo tipo di costruzione. La parte focalizzata si trova pertanto, subito in posizione iniziale rispetto a tutti gli altri costituenti.

Per introdurre il focus mirativo ho scelto una domanda *wh-* perché introduce un contesto appropriato ad esprimere sorpresa da parte dell'interlocutore:

(110) Кто играет на пианино?

Chi sta suonando il pianoforte?

Immagine 15. Risposte degli studenti alla domanda *Кто играет на пианино?*



Il parlante vuole sapere chi sta suonando il pianoforte e un secondo interlocutore risponderà affermando con sorpresa che Oleg sta suonando. Il focus mirativo sarà come sempre introdotto da un'apposita espressione volta a marcare lo stato di stupore in cui l'interlocutore si trova apprendendo l'informazione nuova (*Non ci crederai mai! Oleg sta suonando! Non sapevo nemmeno che sapesse suonare!*). Il 75% dei rispondenti ha scelto proprio quest'ultima variante che prevede un soggetto in posizione preverbale, come richiederebbe la spontaneità del linguaggio parlato in italiano. Il restante 25% risponderebbe scegliendo l'alternativa b), in cui il soggetto occupa una posizione postverbale; in russo sarebbero possibili entrambe le alternative; tuttavia, sicuramente vi è l'influenza della L1 che incide sulla realizzazione del focus mirativo.

Questo si può vedere anche con un ulteriore esempio:

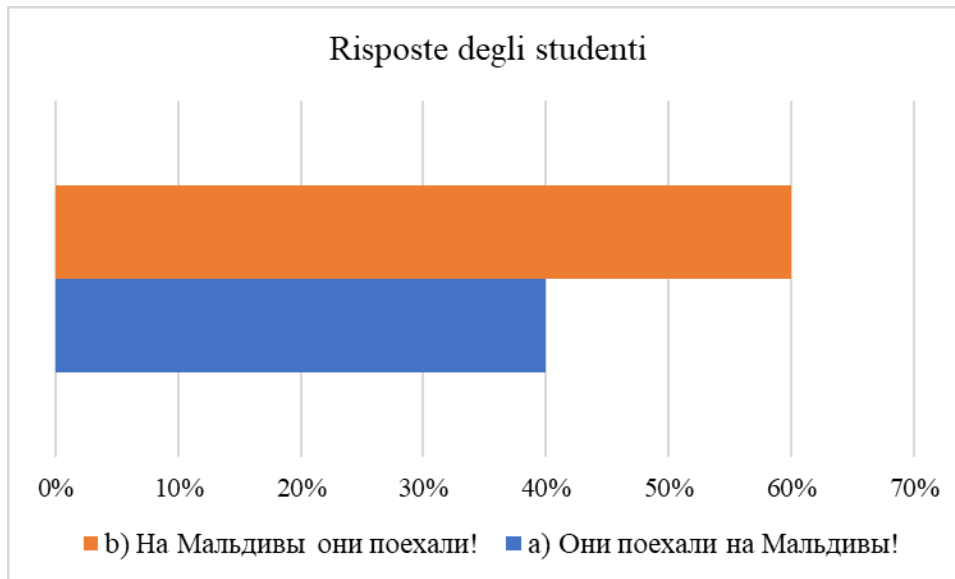
(111) А я думал, что у них нет ни гроша! Угадай, что произошло?

E io che pensavo che non avessero nemmeno un soldo! Indovina che è successo?

Un parlante pronuncia tale frase e fornisce subito una risposta comunicando al tempo stesso, ad altri interlocutori, il suo stupore per aver scoperto che i suoi amici sono andati in vacanza alle

Maldive, nonostante fossero a corto di soldi. In italiano un focus mirativo reso nel giusto modo avverrebbe con un *focus fronting* (*Alle Maldive sono andati!*), nonostante sia corretta, ma meno frequente, anche la variante che realizza il focus in situ (*Sono andati alle Maldive!*). In lingua russa una costruzione come la prima ha un'accezione poco naturale e non è pertanto di uso frequente; è possibile invece esprimere il focus mirativo *in situ*.

Immagine 16. Risposte date dagli studenti alla domanda *Угадай, что произошло?*



La maggior parte degli studenti (60%) ha selezionato l'alternativa b) e realizzerebbe un focus mirativo con l'aiuto del *focus fronting*, spostando così il costituente marcato nella periferia sinistra della frase. Tuttavia, il 40% si è attenuto ad una struttura frasale non marcata, che presenta un ordine naturale dei costituenti. Entrambe le situazioni linguistiche discusse mostrano l'evidenza di una preponderanza di scelta, da parte degli studenti, per la realizzazione del focus mirativo *ex situ*, per mezzo del fenomeno di *focus fronting*.

4.1.2.4. Le domande interrogative polari

Come già noto, in russo, le domande di questo tipo possono essere formulate con l'utilizzo di determinate particelle focalizzanti che enfatizzano il costituente oggetto della marcatura.

La particella *ну* può essere impiegata in tale contesto linguistico e l'obiettivo di questo quesito era proprio quello di verificare in quale modo gli studenti di madrelingua italiana mettono a fuoco il

costituente focalizzato trattandosi di una domanda. Anche in italiano le parole focalizzanti sono opzionali e meno frequenti, l'elemento di marcatura distintivo risiede infatti, nella disposizione delle parole all'interno della frase. Agli studenti era stata fornita la seguente frase-stimolo:

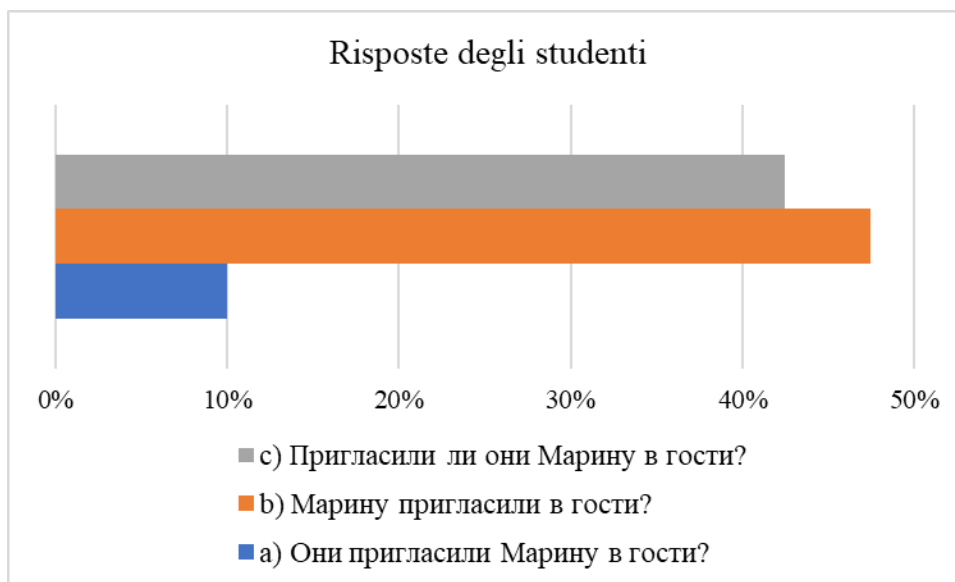
(112) Я не знаю, кого они пригласили.

Non so chi abbiano invitato.

Il parlante afferma di non sapere chi sono gli invitati, e successivamente chiede se è stata invitata Marina. Per la formulazione della domanda vi sono diverse possibilità, una di queste prevede sicuramente l'impiego della particella focalizzante *ли*, che può essere utile al fine di comprendere se gli studenti hanno scelto di focalizzare un determinato costituente, in questo caso specifico *Marina*. L'italiano, nel linguaggio parlato, può accettare una domanda formulata con un *focus fronting* (*Marina hanno invitato?*) oppure una domanda con ordine non marcato (*Hanno invitato Marina?*); la scelta sarà tuttavia a discrezione del parlante, anche se trattandosi di contesti con frasi marcate, sarà preferibile in tal caso la prima domanda.

Ecco come sono state scelte le alternative di domanda interrogativa polare:

Immagine 17. Frasi scelte dagli studenti per formulare una domanda interrogativa polare.



La seconda alternativa proposta b), ha ricevuto la preferenza del 48% degli studenti, in quanto ha la stessa struttura della domanda interrogativa polare in italiano. A seguire, una parte significativa

di partecipanti (43%) ha selezionato l'alternativa c) che vede l'utilizzo della particella focalizzante; pertanto, è ipotizzabile che tale percentuale abbia compreso la vera natura di tale quesito e abbia cercato mezzi linguistici differenti per rendere la domanda in lingua straniera. Il restante 10% avrebbe infine, ritenuto opportuna una domanda polare che segue l'ordine dei costituenti SVO.

4.2. Esperimento in forma orale: lettura

L'esperimento orale è stato svolto da 24 partecipanti di età compresa tra i 23 e i 29 anni, ammessi su base volontaria; l'unico requisito, anche in questo caso, era quello di essere di madrelingua italiana e di studiare il russo come lingua straniera, preferibilmente in ambito accademico.

Prima dello svolgimento dell'esperimento, è stato chiesto agli studenti di compilare un breve questionario su Google moduli per avere alcune informazioni relative al livello di russo posseduto, alla durata di studio del russo e agli eventuali periodi di studio effettuati in Russia. Da tale questionario è emerso che la maggior parte degli studenti, pari al 45,8% del totale, possiede un livello B2 di padronanza della lingua russa; in percentuali eque (25%) troviamo studenti che hanno un livello A2 e B1, mentre solo il 4,2 % ritiene di aver acquisito un livello pari al C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue. I partecipanti hanno successivamente indicato anche da quanto tempo sono dediti allo studio della lingua russa: la maggioranza (41,7%) ha conseguito uno studio da 3 a 5 anni, il 25% da 1 a 3 anni, il 20,8% da più di 7 anni, e il 12,5% da 5 a 7 anni. Infine, il 50% degli studenti coinvolti, ha specificato di essere stato in Russia per alcuni mesi; invece, il restante 50% ha dichiarato di non avere mai svolto periodi di studio in Russia.

Dopo aver compilato il breve questionario, agli studenti sono stati sottoposti alcuni moduli da leggere attentamente e firmare; dal momento che il Comitato Etico dell'Università Ca' Foscari Venezia permette di effettuare registrazioni con consensi informati firmati dai partecipanti, la scelta della sottoscritta laureanda è stata quella di fornire agli studenti due moduli per dare il proprio consenso informato alla registrazione vocale. Il primo modulo (*Modulo per l'espressione del consenso informato*) mirava ad informare i partecipanti sul tema, sugli obiettivi previsti dall'esperimento, sulla metodologia di ricerca, sul trattamento dei dati e sui tempi di conservazione di questi ultimi, inquadrando l'esperimento all'interno di tale lavoro di ricerca; nel secondo modulo (*Consenso informato per registrazione audio – Maggiorenni*) i partecipanti esprimevano il

consenso all'utilizzo della registrazione per scopi didattici e all'archiviazione dei dati, specificando che il consenso espresso avrebbe potuto essere revocato in qualsiasi momento. Le registrazioni sono state infine rese anonime tramite l'inserimento di un codice alfanumerico.

4.2.1. Esperimento 3: individuazione del focus

L'obiettivo dell'esperimento orale svolto era quello di osservare l'individuazione del focus da parte degli studenti italiani in diversi contesti. Sono state proposte domande appartenenti a situazioni linguistiche di natura differente e appartenenti al linguaggio parlato: il focus nella frase scissa, il focus contrastivo, il focus correttivo e mirativo. Queste tipologie di focus sono state scelte appositamente, esaminando le discrepanze tra le strutture sintattiche dell'italiano e del russo e le difficoltà degli studenti, emerse dal primo esperimento scritto, di cui si è parlato nella sezione precedente.

Ai partecipanti veniva richiesto, sottoforma di intervista, di leggere alcuni brevi dialoghi (4 massimo 5 frasi) in lingua russa, in cui è presente un focus (focus in frase scissa, focus mirativo, correttivo o contrastivo); per ciascuna situazione era stata fornita anche una breve descrizione in italiano del contesto di riferimento.

Prima di procedere con l'analisi e con la descrizione dei risultati, è necessario specificare che l'individuazione del focus all'interno della frase ha a che vedere con l'*accento*, fenomeno che viene impiegato nella marcatura del focus come strumento prosodico. Solitamente, l'accento svolge più funzioni¹¹⁷, tra cui quella *culminativa*, in cui viene messa in risalto una sillaba all'interno di una parola; esiste poi anche una funzione *demarcativa* dell'accento, che sussiste quando esso indica i confini di unità morfologiche o sintattico-prosodiche. Nella focalizzazione l'accento mette in evidenza una parola all'interno della frase, ricoprendo così un ruolo fondamentale dal punto di vista intonativo. Nel primo caso si parla di *accento tonico*, mentre nel secondo caso abbiamo l'*accento logico*, volto ad enfatizzare una sola parola all'interno della frase per distinguerla da tutte le altre¹¹⁸; in questo modo si crea una *curva melodica*. L'accento logico,

¹¹⁷ Informazioni estratte dal sito: https://www.treccani.it/enciclopedia/accento_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/

¹¹⁸ Raso, 2009

infatti, ha la funzione di indicare i rapporti di interconnessione che le parole detengono nel contesto del periodo. Ai fini della presente ricerca, verrà preso in considerazione quest'ultimo tipo di accento, poiché ricopre una maggiore rilevanza nell'ambito della struttura frasale informativo-pragmatica. Sarà importante notare quindi l'eventuale marcatura del focus da parte degli studenti di madrelingua italiana con l'uso di tale mezzo prosodico.

Nelle sezioni successive verranno presentati i dati ricevuti tramite un'analisi empirica degli stessi, per i quattro contesti sopra citati.

4.2.1.1. La frase scissa

Per quanto concerne la frase scissa, è stata proposta agli studenti una situazione di focus, marcato con l'aiuto di questa costruzione. Come abbiamo più volte ripetuto, in russo non è possibile formulare una frase scissa con una costruzione analoga a quella italiana; durante la presentazione dei dati abbiamo visto infatti, che la sintassi dell'italiano prevede l'inserzione di un pronome relativo di ripresa per creare la cosiddetta *cleft construction*. Questo in russo non può avvenire e si ricorre quindi al costrutto presentativo, introdotto generalmente da *это*. La situazione posta all'attenzione degli studenti era la seguente:

(113) А: Какая красивая ваза! Где ты её купил?

Che bel vaso! Dove l'hai comprato?

В: Это Алёна подарила её мне!

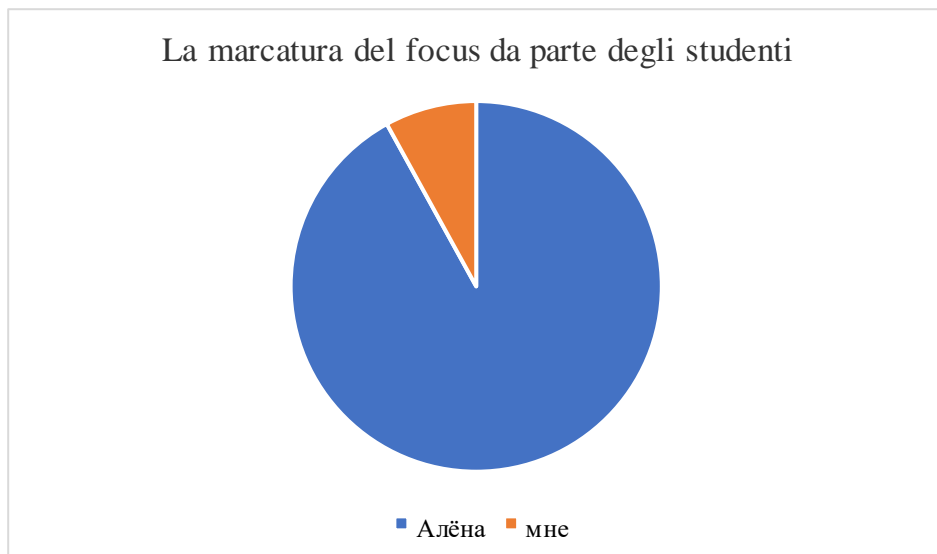
È Alëna che me l'ha regalato!

In questo dialogo la parte che più ci interessa, è quella della risposta finale, in cui l'interlocutore mette a fuoco, attraverso una frase scissa, il fatto che il vaso sia stato regalato da Alëna e non sia stato comprato da egli stesso. In tal caso la frase scissa ha valore contrastivo, poiché essa viene usata per contrapporre la situazione espressa nella risposta a quella precedentemente citata nella domanda.

Il focus realizzato per mezzo della frase scissa è il soggetto, *Alëna*. Gli studenti, infatti, avrebbero dovuto porre l'accento su tale costituente, circostanza linguistica che può risultare banale da

analizzare, ma non scontata, poiché ricordiamo, che ogni parlante marca il focus in base alla propria percezione del contesto e al contenuto informativo che egli intende trasmettere; inoltre, se consideriamo che gli studenti in questione sono di madrelingua italiana, essi potrebbero riscontrare alcune evidenti difficoltà nella marcatura del focus direttamente in lingua russa. Vediamo come gli studenti hanno marcato il focus:

Immagine 18. Marcatura del focus nella frase *Это Алёна подарила её мне!*



Dalle registrazioni è emerso che il 92% degli studenti totali ha marcato correttamente il soggetto, che è proprio il focus della frase data; il restante 8%, che corrisponde ad un numero di 2 studenti su 24, ha marcato l'ultima parola della frase, ossia il pronome al caso dativo *мне*. Il focus contrastivo espresso dalla frase scissa è stato pertanto percepito correttamente dalla maggior parte dei partecipanti.

4.2.1.2. Il focus contrastivo

Nella marcatura del focus contrastivo, gli studenti riscontrano già difficoltà maggiormente ridotte, rispetto ad altri tipi di focalizzazione, in quanto, spesso troviamo anche in lingua russa, alcuni elementi avversativi, volti ad esprimere una contrapposizione tra due elementi della frase.

Tre sono stati i contesti proposti ai partecipanti, tutti aventi al loro interno un focus contrastivo; le frasi date erano divise in due parti dal marcatore contrastivo *а*.

Ecco la prima situazione:

(114) A: Привет, Джанни! Что ты будешь есть на обед?

Ciao Gianni! Cosa mangi a pranzo?

B: Луиза, привет! Не знаю, я сижу на диете!

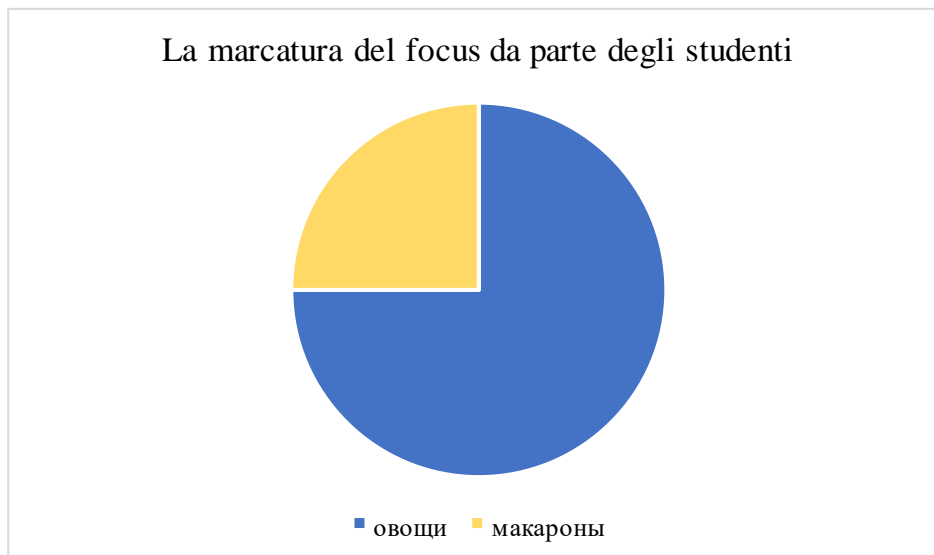
Ciao Luisa! Non so, sono a dieta!

A: Тогда тебе лучше есть овощи, а не макароны!

Allora sarà meglio che ti mangi delle verdure e non la pasta!

Il costituente marcato dall'accento in tal caso deve essere l'oggetto, *delle verdure*; mentre, la seconda parte della frase viene espressa in modo tale da sottolineare un contrasto con la precedente. Abbiamo visto in precedenza, che essa può anche essere omessa e non è necessario specificarla. La marcatura orale del focus è avvenuta così:

Immagine 19. Marcatura del focus nella frase *Тогда тебе лучше есть овощи, а не макароны!*



Il 25% degli studenti ha focalizzato il costituente di importanza secondaria, *la pasta*, mentre il 75% di essi ha enfatizzato l'oggetto che esprime il focus contrastivo, ossia *le verdure*. Per la maggior parte degli studenti è stato probabilmente più semplice individuare il focus in una frase come

questa, rispetto al focus in una frase più complessa. Lo stesso procedimento è stato messo in atto dai rispondenti per marcare il costituente focalizzato anche nel dialogo successivo:

(115) A: Как ты собираешься праздновать свой выпускной?

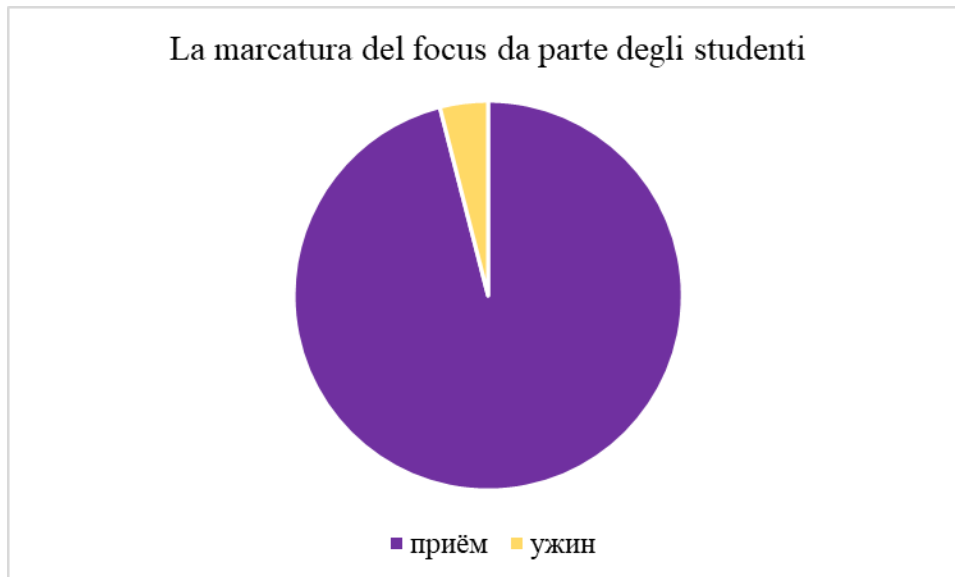
Come hai intenzione di festeggiare la tua laurea?

B: Ещё не знаю. Было бы лучше организовать приём, а не ужин.

Ancora non lo so. Sarebbe meglio organizzare un rinfresco e non una cena.

Il focus su cui il parlante dovrebbe porre l'accento è l'oggetto *un rinfresco*, poiché esso costituisce l'elemento che viene contrapposto al seguente, *una cena*.

Immagine 20. Marcatura del focus nella frase *Было бы лучше организовать приём, а не ужин*.



Come si può osservare, il 96% degli studenti ha marcato la parola *приём*, focalizzandola correttamente, come previsto dal focus contrastivo all'interno del dialogo. Solo il 4% degli studenti ha scelto di enfatizzare il costituente in posizione finale, ossia *ужин*.

Per la terza ed ultima situazione linguistica presentata, riguardante il focus contrastivo, gli studenti hanno agito in modo leggermente diverso:

(116) A: Алексей знаешь, будут ли на экзамене и наши преподаватели русского языка?

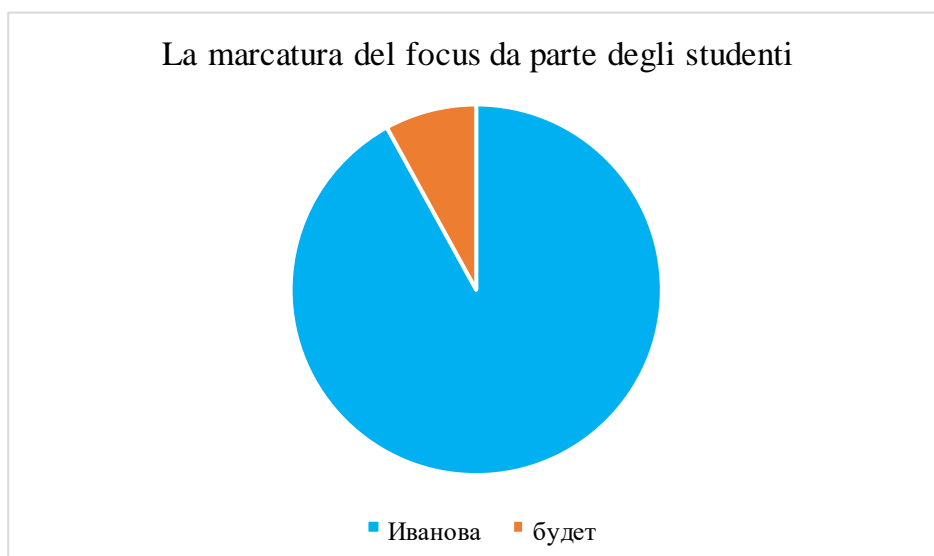
Aleksej, sai se all'esame ci saranno anche le nostre insegnanti di russo?

В: Иванова будет, а Голованова нет.

Ivanova ci sarà, Golovanova no.

In questo caso la particella *нет* segue il costituente contrapposto a quello focalizzato, a differenza degli esempi (114) e (115), in cui la particella *не* introduce la parte contrapposta in posizione finale. Tuttavia, rimane sempre il marcatore avversativo *а* all'interno della seconda parte della frase.

Immagine 21. Marcatura del focus nella frase *Иванова будет, а Голованова нет*.



Una percentuale esigua di studenti, corrispondente all'8% del totale, ha posto l'accento sul verbo *будет*, mentre la maggior parte di essi (92%) ha marcato in modo corretto il soggetto *Иванова*, che è il focus della frase. Nel contesto dato infatti, il primo soggetto è l'elemento che si contrappone al secondo soggetto, che viene espressamente negato. È anche possibile l'interpretazione secondo la quale sarebbe l'elemento verbale (*будет*) a contrapporsi alla particella *нет*.

Nel focus contrastivo, per gli studenti italiani risulta presumibilmente più facile individuare la parte da marcare, poiché le frasi date dispongono di appositi supporti lessicali, posti in prossimità del focus.

4.2.1.3. Il focus correttivo

Anche il focus correttivo, come il contrastivo, può disporre di particelle focalizzanti o specifici elementi, impiegati per mettere in risalto il focus. Tuttavia, non sempre questi ultimi sono presenti e questo potrebbe costituire un possibile potenziale di difficoltà nella marcatura del focus da parte degli studenti. Per il focus correttivo, sono stati proposti ai partecipanti tre contesti; di seguito ecco il primo:

(117) A: Кого они пригласили на вечеринку? Марина будет?

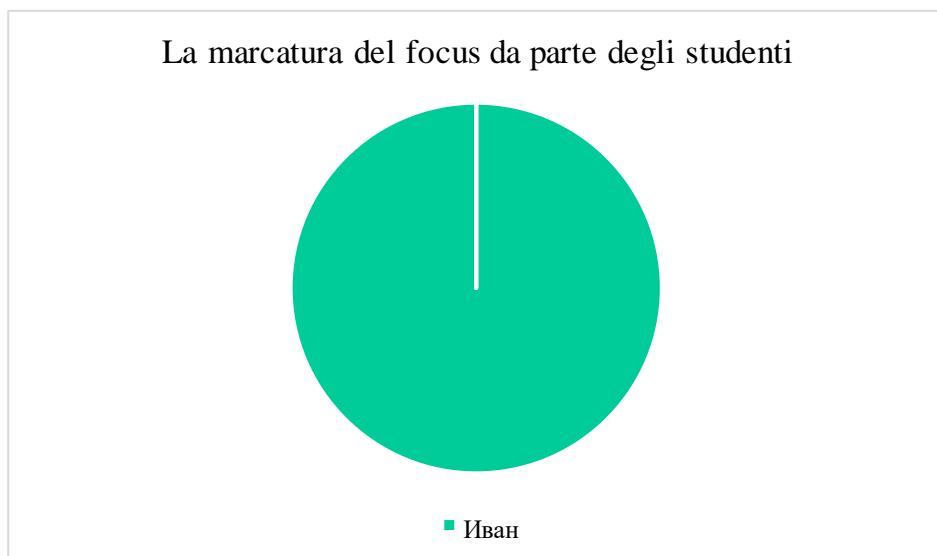
Chi hanno invitato alla festa? Marina ci sarà?

B: Будет Иван, а не Марина!

Ci sarà Ivan, non Marina!

In russo, il dialogo è stato creato ponderando le frasi sull'idea della loro grammaticalità, pertanto è stata lasciata da parte la focalizzazione *ex situ* prevista dall'italiano in casi di focus correttivo. In russo l'informazione nuova (*Ivan*), infatti, viene posta in posizione postverbale. Vediamo come è avvenuta la marcatura del focus in tale circostanza:

Immagine 22. Marcatura del focus nella frase Будет Иван, а не Марина!



Tutti gli studenti (100%) hanno marcato il primo costituente, *Ivan*, che si contrappone al successivo, *Marina*. Essendo la prima parte seguita da quella che viene negata, probabilmente gli studenti hanno riscontrato minori difficoltà nell'individuazione del focus, e l'hanno marcato correttamente.

La situazione successiva invece, è stata proposta con l'introduzione di un'esclamazione che precede la frase semplice in cui si verifica la focalizzazione:

(118) A: Кем он работает? Он врач?

Che lavoro fa? È un medico?

B: Да нет! Инженером он работает!

Ma no! L'ingegnere fa!

Il presente contesto realizza il focus *ex situ*, però all'interno della frase semplice non sono presenti elementi focalizzanti. Vediamo come gli studenti hanno marcato il focus:

Immagine 23. Marcatura del focus nella frase *Да нет! Инженером он работает!*



Anche in questo caso la totalità degli studenti (100%) ha marcato correttamente il focus, forse con l'aiuto dell'esclamazione, volta ad introdurre il focus correttivo. Probabilmente, il fatto di ritrovare

il costituente focalizzato in posizione iniziale, come avviene di solito in italiano, ha incentivato gli studenti a marcare in modo corretto il focus anche in russo.

Vi è poi un terzo dialogo in cui il riconoscimento del focus potrebbe essere più complesso, trattandosi di una frase di lunghezza maggiore rispetto alla precedente; tuttavia, sono presenti elementi a supporto dell'individuazione del costituente focalizzato:

(119) A: Кто будет на выпускной защите твоего брата? Будет Иван?

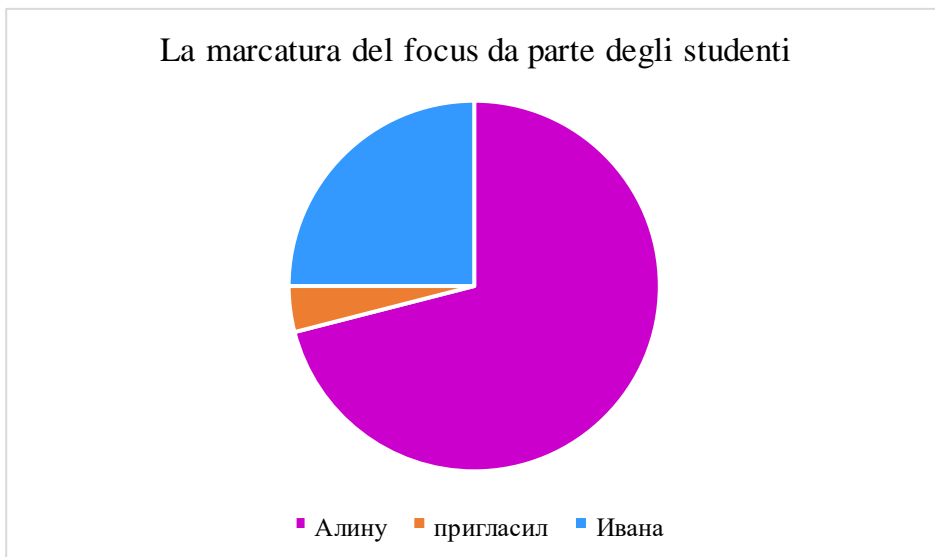
Chi ci sarà alla discussione di laurea di tuo fratello? Ivan?

B: Алину он пригласил, а не Ивана!

Alina ha invitato, non Ivan!

La seconda parte nega quanto esplicitato all'interno della domanda, mentre nella prima parte della frase troviamo il focus *Alina*, che si contrappone al costituente introdotto dal gruppo lessicale *a ne*. Gli studenti hanno marcato il focus come segue:

Immagine 24. Marcatura del focus nella frase *Алину он пригласил, а не Ивана!*



La maggior parte degli studenti (71%) è riuscita a marcare il costituente corretto, che rappresenta il focus, ossia *Alina*; quest'ultimo viene marcato con un fenomeno di *focus fronting*, come avverrebbe in italiano, elemento caratteristico che permette agli studenti di associare l'ordine delle

parole nella L1 con quello delle parole nella LS di studio. Altri studenti (25%) hanno posto l'accento logico sul costituente che viene negato, *Ivan*, mentre una piccola parte di essi (4%) ha messo in risalto l'azione compiuta (*ha invitato*) dal soggetto specificato nella domanda.

In linea di massima è possibile constatare che nella maggior parte dei casi relativi al focus correttivo, gli studenti sono in grado di incorrere in una marcatura parzialmente corretta.

4.2.1.4. Il focus mirativo

Gli ultimi due casi presentati sono relativi all'individuazione del focus mirativo, che, in italiano, viene spesso marcato ricorrendo al fenomeno del *focus fronting*, atto ad isolare un solo costituente, muovendolo all'inizio della frase, nella periferia sinistra. Questo processo è accompagnato anche da espressioni che comunicano stupore o sorpresa, e queste ultime possono essere collocate prima della frase contenente il focus mirativo. Il primo contesto proposto ai partecipanti è risultato fin da subito molto semplice per l'individuazione del focus:

(120) A: Полина, а ты знаешь, где Джованна и Роберто?

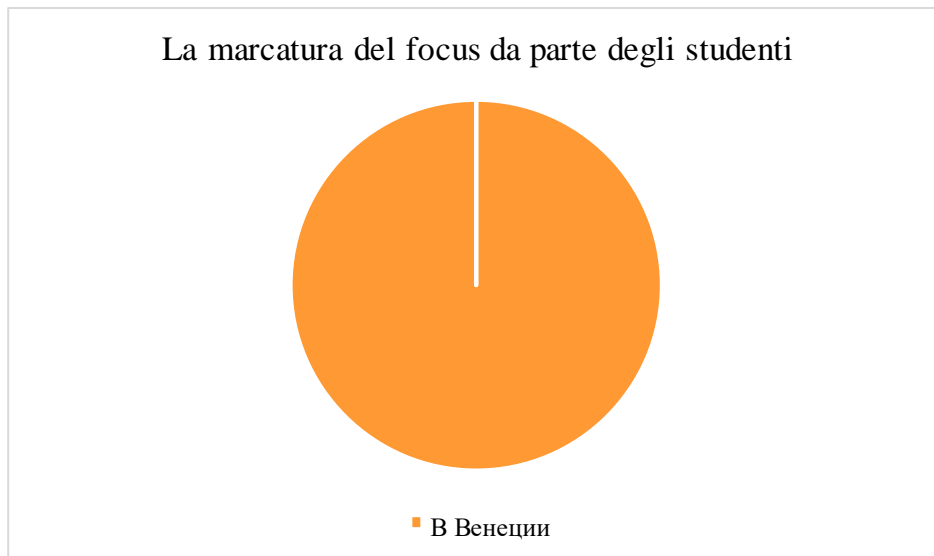
Polina, sai dove sono Giovanna e Roberto?

B: [удивленно] Ну ничего себе! Сейчас посмотрю в Инстаграме...

В Венеции они!

[con sorpresa] Questa è bella! Ora guardo su Instagram... A Venezia sono!

Immagine 25. Marcatura del focus nella frase *В Венеции они!*



L'individuazione del focus è avvenuta in modo immediato da parte degli studenti; infatti, l'intero campione (100%) ha marcato il focus, realizzato nel complemento di stato in luogo *a Venezia*.

Il focus mirativo è stato, in questa circostanza, percepito e marcato nel giusto modo, non lasciando spazio ad equivoci o diverse interpretazioni.

Diversamente è avvenuto per il secondo dialogo sul focus mirativo:

(121) А: Ирина уже нашла работу?

Irina ha già trovato lavoro?

В: Она получила предложение работы. Подумать только! Она сразу хотела поговорить с директором!

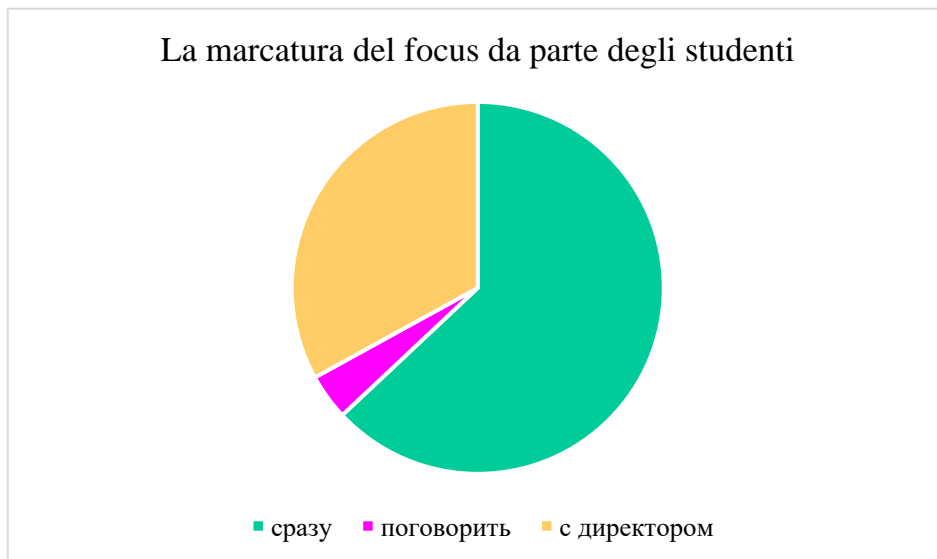
Ha ricevuto una proposta di lavoro. Pensa te! Subito col direttore voleva parlare!

In questo dialogo è innanzitutto importante considerare che il focus mirativo in italiano dovrebbe avvenire generalmente *ex situ*, mentre qui la scelta fatta dalla sottoscritta, è stata quella di creare una frase con il focus realizzato *in situ*. Questo permette subito di notare, se, in una frase come questa, gli studenti di madrelingua italiana sono in grado, ugualmente, di marcare il focus in maniera adeguata, pur non avendo nessun supporto lessicale ad introdurre il focus, che nella frase

russa si trova in posizione finale (*col direttore*).

Lo scenario verificatosi è stato il seguente:

Immagine 26. Marcatura del focus nella frase *Она сразу хотела поговорить с директором!*



Gli studenti che hanno individuato il focus nel modo appropriato costituiscono solo il 33% del totale; uno studente soltanto, che rappresenta il 4% dei rispondenti, ha posto l'accento sull'azione espressa dal verbo *поговорить* (*parlare*). Nella casistica fornita, gli studenti hanno tentato, in modo errato, di identificare il focus nella parola *сразу* (*subito*), infatti la percentuale più alta (63%) è stata registrata per tale marcatura del focus. Per gli studenti italiani risulta pertanto molto complesso, marcare correttamente il focus in assenza di elementi focalizzanti, che introducano il focus.

4.3. Discussione dei risultati

Alla luce di quanto osservato finora, è possibile considerare i tre esperimenti in modo congiunto per trarre un'unica conclusione; nel presente lavoro di ricerca è stato spesso ribadito come le strutture focalizzanti messe in atto per la marcatura del focus in lingua italiana, non siano sempre riscontrabili in russo. Per gli studenti di madrelingua italiana che studiano il russo come lingua straniera non è facile riflettere sulle differenze sintattiche delle due lingue, tranne nel caso in cui essi si trovino di fronte ad un compito di traduzione o produzione orale, che implica l'uso di

determinate costruzioni o di particolari mezzi lessicali e grammaticali. Molto spesso, essi non riescono a riconoscere la costruzione marcata e ad identificarla come tale in lingua italiana: in alcuni casi, infatti, abbiamo potuto vedere come vengano attribuite diverse sfumature pragmatico-informative ad una stessa frase. In un compito di traduzione, la maggior parte degli studenti non riesce a ricreare il focus in lingua straniera, al contrario, si verifica un transfer dalla lingua italiana (L1) alla lingua russa (LS). Ne consegue che in russo venga replicato lo stesso ordine delle parole presente nella costruzione marcata della lingua italiana; questo avviene soprattutto per quanto riguarda la frase scissa, in cui i parlanti nativi di madrelingua italiana non sono in grado di elaborare un ordine delle parole differente, ma essi usano la propria madrelingua come punto di partenza per compensare la difficoltà riscontrata in lingua russa. La traduzione in lingua russa risulta pertanto errata e agrammaticale con l'aggiunta del pronome relativo di ripresa per l'elemento focalizzato e talvolta con l'inserzione del verbo essere, che in russo è superfluo, per ricreare il costrutto presentativo. In altri casi, per rendere il focus mirativo o correttivo, gli studenti percepiscono un possibile margine di errore replicando lo stesso ordine delle parole dell'italiano e decidono pertanto di attenersi all'ordine naturale e non marcato delle parole SVO. Solo una minima parte degli studenti riesce ad identificare la struttura data e il focus presente nella frase, traducendo in modo corretto ed escludendo l'ordine delle parole nella propria lingua nativa. Nella traduzione è più difficile per gli studenti riprodurre il contesto espresso dalla frase italiana, soprattutto in assenza di supporti linguistici atti alla marcatura; anche quando questi ultimi sono presenti, la maggior parte degli studenti cerca di replicare fedelmente la struttura della frase italiana. Le particelle focalizzanti infatti, sono state usate in più casi solo da pochi studenti, i quali sono riusciti a ricreare il livello di focalizzazione richiesto dall'esercizio. È importante ricordare anche che la marcatura del focus è soggetta a criticità quando essa è realizzata *in situ* all'interno della frase russa, come avviene molto spesso; questo è dovuto al fatto che gli studenti di madrelingua italiana associano tale fenomeno ad una realizzazione *ex situ*, resa per mezzo del fenomeno di *focus fronting*, che permette di anticipare un costituente in posizione preverbale all'interno della periferia sinistra. Altre peculiarità di tale realizzazione del focus in italiano sono da ricondurre alla costruzione della frase scissa o *cleft construction*, e a quella della dislocazione a sinistra o *clitic left dislocation*.

Il focus in situ non è pertanto riconoscibile in russo da parte dei partecipanti, poiché generalmente, esso non è facilmente identificabile in una lingua diversa dalla propria. In un esempio in particolare infatti (*Она сразу хотела поговорить с директором!*), gli studenti non sono stati in grado di marcare il costituente corretto (*с директором*), che nella frase italiana sarebbe stato in posizione iniziale nella periferia sinistra; essi hanno pertanto cercato di identificare il focus nella periferia sinistra della frase marcando la parola *сразу*, che può essere facilmente focalizzata in assenza di un altro focus. Tuttavia, quando gli studenti italiani hanno un supporto lessicale volto ad introdurre il focus, essi riscontrano meno difficoltà e marcano il focus nel modo corretto: per il focus contrastivo e correttivo, la lunghezza della frase e la presenza di elementi focalizzanti si sono rivelati decisivi per l'individuazione e la conseguente marcatura del focus. Quando vi è l'elemento focalizzante *эмо* all'inizio della frase, gli studenti marcano facilmente il costituente che segue tale elemento, e che è pertanto il focus della frase. Lo stesso avviene in prossimità del focus correttivo o del focus contrastivo, che presenta una tipologia di frase in cui i due elementi contrapposti vengono divisi da un marcatore avversativo, come *а не* che ne marca la contrapposizione.

Tali piccoli accorgimenti sono frequentemente messi in atto nei compiti di lettura, come quello fornito, e non nei compiti di produzione; tuttavia, vi sono studenti che riescono ad indentificare e realizzare il focus sia nei compiti di produzione, sia nei compiti di lettura.

4.4. Osservazioni sulle curve melodiche e sulla variabilità nella marcatura del focus

Sulla base dei dati appena raccolti dall'esperimento orale (4.2), osserveremo ora le curve melodiche che variano da una marcatura del focus ottimale e precisa, ad una marcatura del focus imprecisa ed incostante. Per gli studenti italiani risulta molto difficile utilizzare correttamente gli strumenti di marcatura logica e prosodica in lingua straniera. Abbiamo tuttavia specificato inizialmente, quanto sia importante l'accento logico nella marcatura del focus, soprattutto in russo, poiché solo così si possono, in alcuni casi, enfatizzare al meglio determinati costituenti, che non è possibile marcare attraverso l'ordine delle parole. Pur essendo il presente un compito di lettura, all'interno delle registrazioni effettuate, possono essere individuati alcuni punti in cui un parlante di madrelingua italiana non marca in modo corretto il costituente in russo. Questo aspetto

rappresenta un caso di variabilità nella marcatura del focus in lingua straniera, in quanto abbiamo potuto constatare che non tutti gli studenti percepiscono un focus correttivo o contrastivo come tale.

Di seguito saranno discussi due esempi di variabilità nella produzione, legati alla marcatura del focus contrastivo e correttivo. Per ognuno dei due tipi di marcatura del focus verranno confrontate le produzioni di due studenti sulla base della lettura del dialogo, presentata nella precedente sezione. È importante considerare che una marcatura del focus con intonazione imprecisa, non avrà esito positivo, in quanto quest'ultima non potrà marcare il costituente focalizzato e si rivelerà indice di possibili criticità. Negli esempi proposti, le curve melodiche corrette saranno contrassegnate dal colore azzurro, mentre quelle errate verranno tracciate in fucsia.

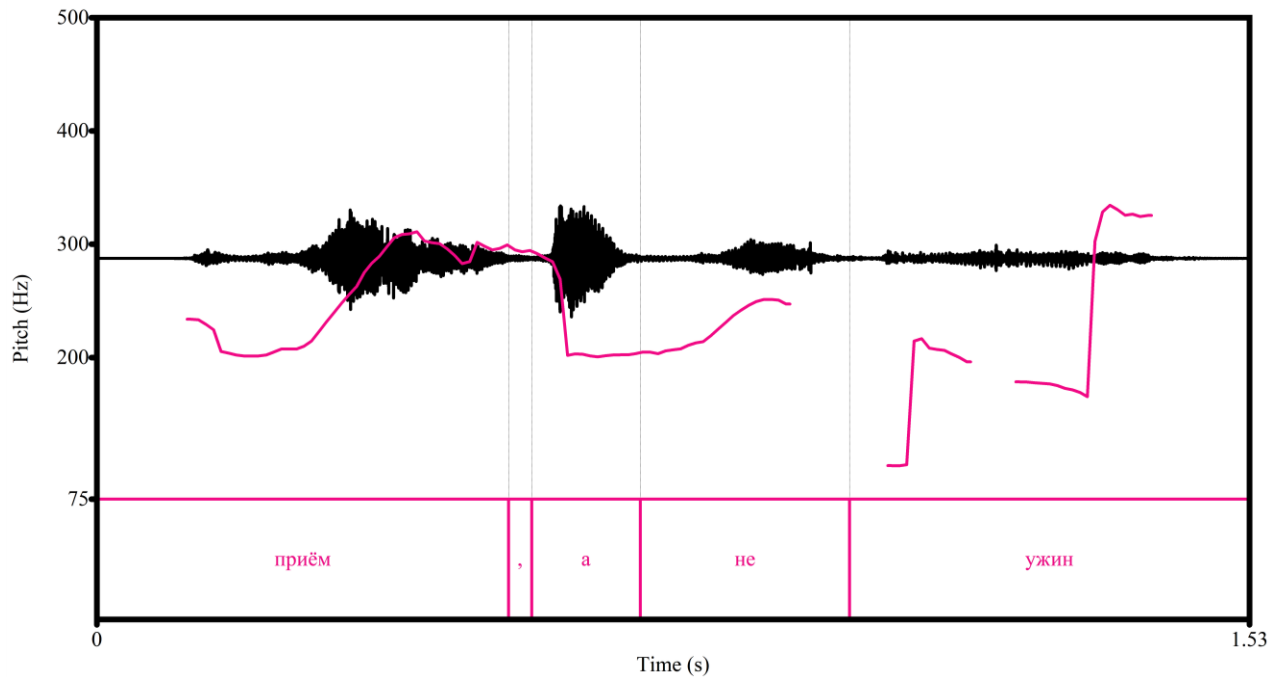
Esaminiamo la marcatura del focus contrastivo nella frase data:

(122) БЫЛО БЫ ЛУЧШЕ ОРГАНИЗОВАТЬ [ПРИЁМ,] FOCUS А НЕ УЖИН.

Sarebbe meglio organizzare un rinfresco, non una cena.

In questa frase il *pitch accent* che marca il focus è crescente sulla parola *приём* e si conclude calando, alla fine della stessa. Abbiamo osservato prima, come la maggior parte degli studenti abbia marcato correttamente il focus; tuttavia, alcuni non hanno generato una curva melodica in grado di focalizzare il costituente. Possiamo vederla così rappresentata:

Immagine 27. Curva melodica con pitch accent e marcatura del focus contrastivo scorretta

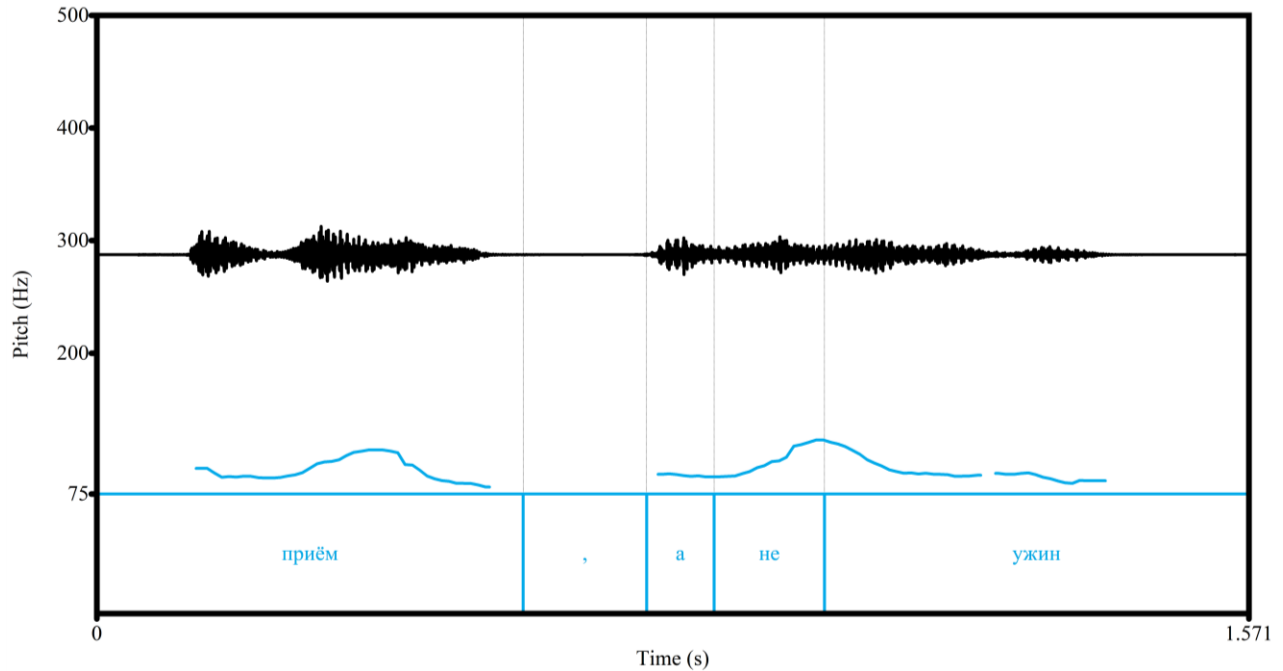


Osservando tale curva melodica possiamo constatare che la marcatura del focus è avvenuta in modo errato: essa inizia a salire con la parola *приём*, ma alla fine di quest'ultima rimane costante, calando solo nella seconda parte della frase, in prossimità dell'elemento avversativo *а*.

Il *pitch accent* dovrebbe invece avere un punto più alto e calare progressivamente alla fine della prima parola. Inoltre, anche in prossimità della parola *ужин*, esso dovrebbe concludersi calando, mentre nell'immagine sopra, esso sale fino alla fine della parola stessa.

La marcatura corretta del focus è pertanto la seguente:

Immagine 28. Curva melodica con pitch accent e marcatura del focus contrastivo corretta



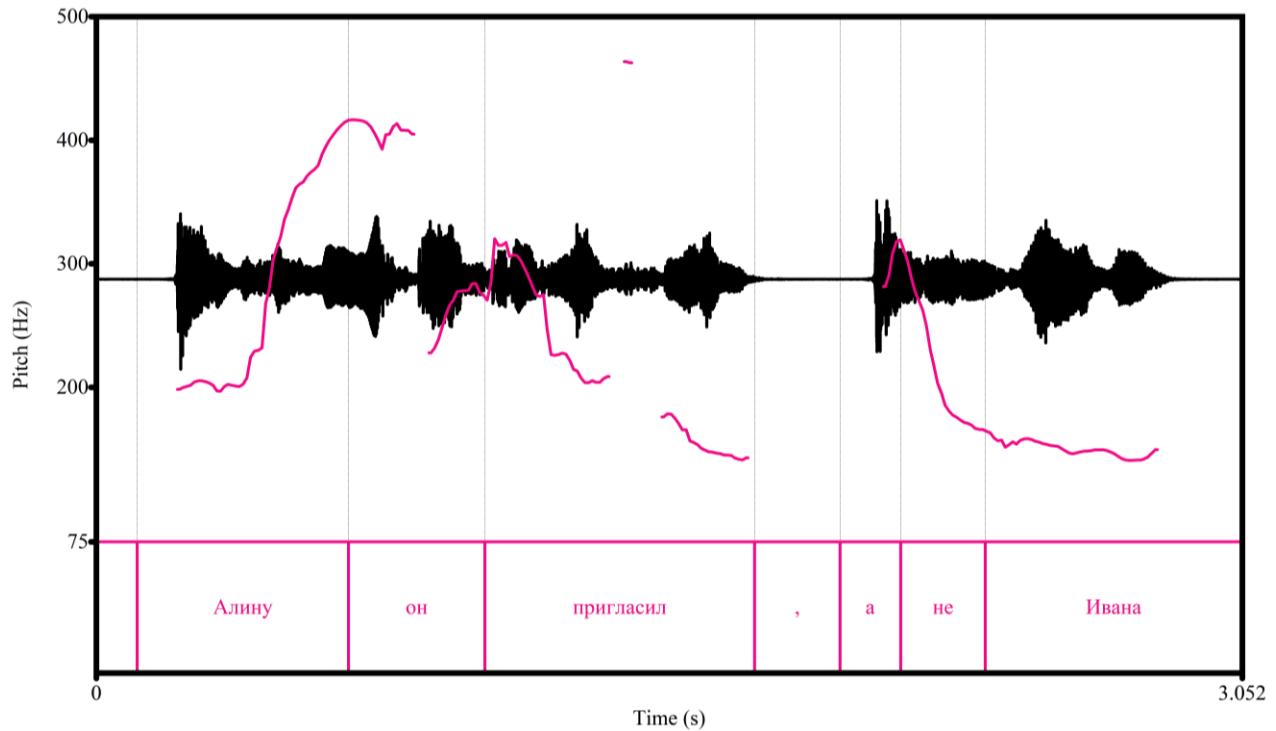
In questo caso, il parlante di madrelingua italiana è riuscito a marcare il focus con l'accento; esso comincia a scendere verso la fine della parola *приём*, e poi prosegue con un nuovo picco che si conclude verso la fine della frase. Anche per quanto riguarda il focus correttivo, gli studenti partecipanti hanno riscontrato difficoltà di natura simile: il primo picco dovrebbe infatti concludersi nella parte finale della parola marcata e non mantenersi costante fino all'inizio della seconda porzione di frase. Nel focus correttivo è stato poi più semplice per gli studenti concludere la curva melodica sull'ultimo costituente della frase, rispetto a quanto è avvenuto nel caso del focus contrastivo.

Viene ora citata la frase illustrata dalle curve melodiche che seguiranno:

(123) [Алину]_{FOCUS} он пригласил, а не Ивана!

Alina ha invitato, non Ivan!

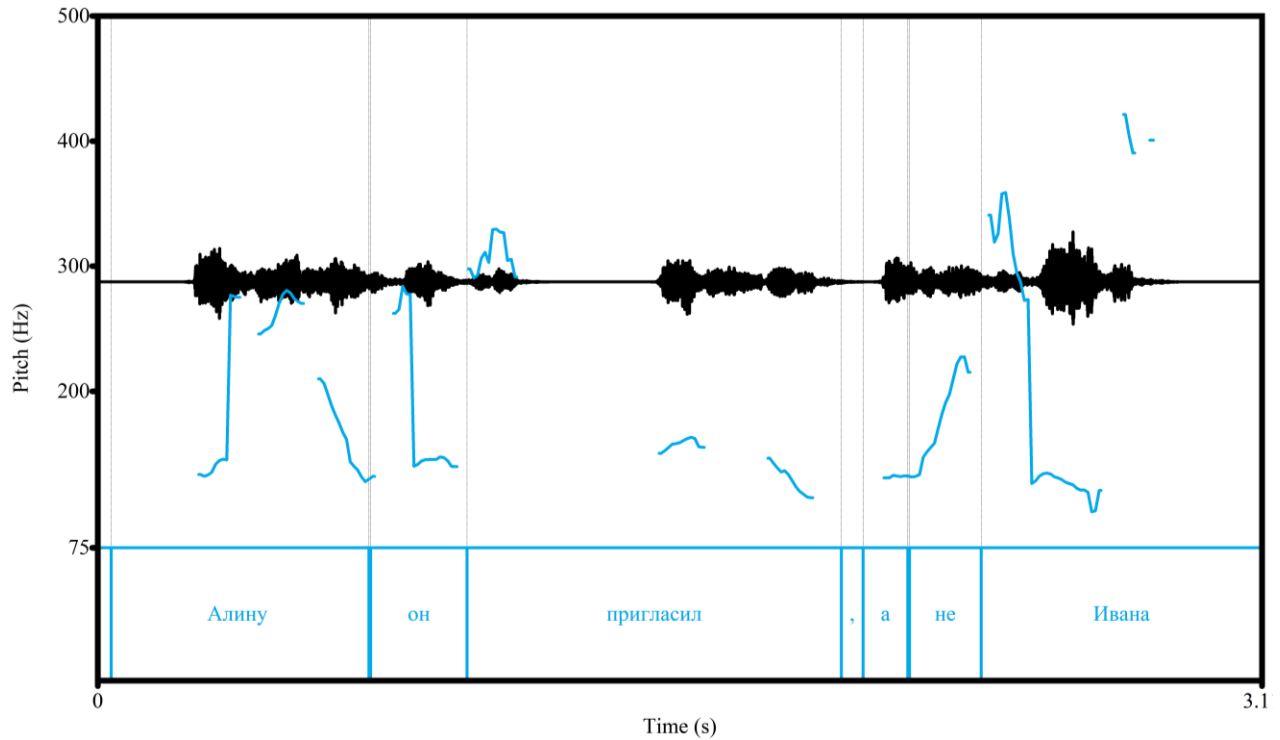
Immagine 29. Curva melodica con pitch accent e marcatura del focus correttivo scorretta



In tal caso, il *pitch accent* dovrebbe culminare con la parola *Алину*, ossia con il focus correttivo, e scendere alla fine della stessa parola, mentre possiamo notare come, nel presente grafico, la curva melodica continui a salire anche dopo aver pronunciato il primo costituente. Ciò indica pertanto la presenza di una errata curva melodica, attraverso la quale, non risulta possibile marcare il focus adeguatamente.

Una corretta marcatura del focus, che possiamo confrontare con la precedente, è avvenuta in questo modo:

Immagine 30. Curva melodica con pitch accent e marcatura del focus correttivo esatta



Questa volta, il focus correttivo è stato marcato in modo esatto, poiché il *pitch accent* cala alla fine della parola focalizzata e non si mantiene inalterato come nella situazione precedente.

Anche se la maggior parte degli studenti non ha riscontrato grandi criticità nell'esercizio di lettura concernente il focus contrastivo e il focus correttivo, è in ogni caso possibile affermare che sono stati constatati, in parte minore, errori di questo tipo. Una parte dei partecipanti produce infatti un accento che in russo viene usato solo in zona prenucleare e non per marcare il focus contrastivo o correttivo. Tali errori indicano la variabilità nella marcatura del focus che rimane un fenomeno sintattico e pragmatico complesso e ricco di sfaccettature ed implicazioni nell'acquisizione del russo come lingua straniera da parte degli studenti di madrelingua italiana.

Conclusioni

Il presente percorso di ricerca è stato illustrato cominciando dalla teoria della grammatica generativa, di cui si è parlato nel primo capitolo. Introdotta per la prima volta dal linguista americano Noam Chomsky, essa rappresenta un punto di partenza fondamentale per l'approccio allo studio della sintassi, che viene spesso associato alla suddetta teoria. Successivamente è stata offerta una panoramica specifica riguardante la sintassi della lingua italiana, che si è estesa alle caratteristiche proprie del soggetto e degli altri elementi della frase. La frase porta con sé una struttura pragmatico-informativa, che è stata presentata passando in rassegna le diverse tipologie di frase esistenti. È stato importante soffermarsi sui concetti di *tema* e *rema*, che costituiscono l'articolazione centrale nella struttura informativa dell'enunciato; sono stati chiariti anche alcuni elementi supplementari come *topic* e *comment*, che spesso vengono considerati sinonimi di tema e rema. È stata citata, inoltre, l'opposizione tra gli elementi *dato* e *nuovo*, che si riferisce all'informazione data all'interno della frase e al suo rapporto con il contesto precedente.

Questo passaggio è servito per approfondire l'ordine delle parole nella frase italiana, avente un ordine di base SVO, e per introdurre alcune informazioni utili relative alle frasi con ordine marcato delle parole. Sono state quindi presentate le costruzioni marcate facenti parte della sintassi della lingua italiana, che si distinguono in costruzioni tematizzanti e in costruzioni focalizzanti, a seconda dell'elemento della frase che esse mettono in evidenza. Tra le costruzioni tematizzanti sono state elencate la dislocazione a sinistra, la costruzione a tema sospeso, la passivizzazione e la dislocazione a destra; la posposizione e anteposizione contrastiva, la frase scissa e l'enunciato tetico sono stati invece, presentati all'interno delle costruzioni focalizzanti. È stato fatto notare come le costruzioni sopra citate siano un esempio ampiamente impiegato nel linguaggio parlato, proponendo un breve brano tratto da un'intervista in lingua italiana colloquiale. A partire da una classificazione dei tratti morfosintattici dell'italiano, è stato poi osservato che, all'interno della lingua parlata, i fenomeni che hanno luogo più frequentemente sono la frase scissa e la dislocazione a sinistra.

Nel secondo capitolo, dedicato alla teoria del focus, è stata fornita una definizione di focus in linguistica, ossia l'informazione che il parlante interpreta e percepisce come parte rilevante

all'interno della frase. Sono stati altresì presentati i vari tipi di focus attraverso alcuni esempi: il focus di nuova informazione (*new information focus*), il focus contrastivo (*contrastive focus*), il focus correttivo (*corrective focus*), il focus mirativo (*mirative focus*) e il focus presentativo (*exhaustive focus*). Ne sono state spiegate anche le caratteristiche e le differenze nell'interpretazione del focus per ciascuno dei casi indicati. In ambito linguistico non può pertanto passare inosservato il concetto di *focus marking*, in italiano la marcatura del focus, che è alla base della teoria del focus; sono state approfondite, poiché strettamente collegate a tale tema, la determinazione del focus da parte del parlante e le strategie di marcatura del focus che è il parlante stesso a mettere in atto, al fine di mettere in evidenza una parte della frase. Le strategie impiegate per marcare il focus sono molteplici, rispettivamente strategie prosodiche, morfologiche, sintattiche, miste o strategie di marcatura asimmetrica.

Successivamente si è parlato del focus nella periferia sinistra, che ai fini della presente ricerca è stato da subito prediletto per la spiegazione teorica e la successiva raccolta dei dati sperimentali; in tale scenario linguistico ha trovato voce la ricerca comparativa tra la lingua italiana e la lingua russa. Le due lingue, con sistemi grammaticali e sintattici nettamente distinti tra loro, presentano alcune peculiarità che è importante rilevare: la lingua italiana realizza spesso il focus *ex situ* servendosi di costruzioni linguistiche come la frase scissa e la dislocazione a sinistra o *clitic left dislocation*, menzionata per la prima volta da Cinque (1990). Il russo, avendo un sistema grammaticale basato sui casi, non ammette in molti contesti una focalizzazione di questo tipo, il focus viene pertanto preferibilmente realizzato in situ con una maggiore valenza degli strumenti lessicali (particelle focalizzanti) o prosodici, quali l'intonazione e l'accento. Alle due lingue prese in esame, sono state dedicate alcune sezioni di approfondimento sul focus nella periferia sinistra, contenenti il pensiero di alcuni autori che hanno fornito il loro contributo linguistico per l'interpretazione di tale fenomeno. Per l'italiano, Rizzi (1997) è considerato il massimo esponente della teoria del focus nella periferia sinistra, poiché egli è riuscito ad elaborare un modello esplicativo del fenomeno secondo l'approccio cartografico, che ha rappresentato una svolta per studio della sintassi. In seguito, è stato citato anche Cruschina (2012, 2016), linguista che ha postulato l'esistenza di un fenomeno peculiare della lingua italiana negli ordini marcati: il *focus fronting*. Il parlante di madrelingua italiana si serve di tale fenomeno soprattutto per marcare il focus correttivo e il focus mirativo; è stato inoltre notato, che il focus fronting è riscontrabile in

particolar modo nei dialetti siciliani e sardi. Per la lingua russa, è stato presentato il pensiero di King (1995), che a differenza dell'italiano, in russo individua solo tre tipi di focus: il focus di nuova informazione, il focus contrastivo e il focus presentativo. La studiosa spiega anche che, in russo, l'ordine delle parole non è sufficiente a marcare il focus, poiché in tale lingua le parole non portano con sé elementi distintivi dei loro tratti informativi o grammaticali. Pertanto, è importante saper utilizzare adeguati mezzi prosodici che agevolino la marcatura del focus, che altrimenti, difficilmente potrebbe essere resa e percepita come tale.

Nel terzo capitolo, concernente la didattica delle lingue, sono state chiarite le criticità, relative alla sintassi, che gli studenti di madrelingua italiana riscontrano nell'apprendimento del russo come lingua straniera. Spesso gli studenti italiani sperimentano difficoltà nel momento in cui essi si interfacciano con le costruzioni marcate nella propria lingua nativa (fenomeno del focus fronting, frase scissa e dislocazione a sinistra) e quelle della lingua straniera di studio. Dal momento che le costruzioni citate non sono possibili in russo, gli studenti incorrono nel fenomeno dell'interferenza linguistica durante il trasferimento delle informazioni dalla propria L1 alla LS. Nel momento in cui essi si trovano in difficoltà in un compito di produzione o traduzione, essi utilizzano la propria L1 come strategia compensatoria, replicando le stesse costruzioni presenti nella loro L1.

In secondo luogo, è stato ribadito ancora una volta che gli studenti italiani non riescono a disporre l'informazione nuova alla fine della frase, come avviene in russo; pertanto, essi hanno difficoltà nella disposizione dei costituenti all'interno della frase, elemento che è stato messo in evidenza attraverso alcuni esempi tratti dal Corpus di lingua russa *Russian Learner Corpus*.

La sezione finale di tale capitolo è stata poi dedicata alla presentazione dell'argomento in questione da parte dei manuali di russo come lingua straniera (PKI); il tema dell'ordine delle parole legato alla marcatura del focus, non è facilmente reperibile dai libri di testo. Sono infatti pochi i manuali che forniscono sezioni di approfondimento su questo tema, solitamente essi sono indirizzati agli studenti che intraprendono un percorso di approfondimento specialistico sulla lingua russa. Tra i libri dedicati agli studenti del corso di laurea magistrale in lingua russa e agli studenti che si approcciano alla traduzione dall'italiano al russo, vi è il manuale di Dobrovolskaja (2016), intitolato "IL RUSSO. L'ABC DELLA TRADUZIONE". Tale manuale è l'unico a contenere una guida all'ordine delle parole nelle costruzioni marcate e non marcate in lingua russa

ed esamina tutte le casistiche in modo dettagliato fornendo alcuni esempi e consigli per la traduzione di costrutti tipicamente italiani, come la frase scissa.

Nel quarto capitolo, infine, è stata esposta la ricerca sperimentale sull'acquisizione del russo come lingua straniera (LS) in rapporto alla teoria del focus. La ricerca, che si componeva di una parte scritta e una parte orale, aveva l'obiettivo di verificare uso e individuazione del focus in russo, da parte degli studenti di madrelingua italiana che studiano il russo come lingua straniera in ambito accademico. All'interno della parte scritta venivano proposte due sezioni: la prima sulla traduzione dall'italiano al russo e la seconda sull'interpretazione di contesti in lingua russa.

Entrambe le sezioni erano volte a verificare la padronanza di determinate costruzioni riguardanti la sintassi delle due lingue prese in esame; la parte di traduzione conteneva alcune frasi appartenenti a strutture complesse come la dislocazione sinistra e la frase scissa, e altre frasi contenenti diversi tipi di focus, che spaziavano dal focus contrastivo, al focus correttivo, al focus mirativo e alle domande polari. La parte relativa all'interpretazione di contesti in lingua straniera, conteneva una frase che fungeva da stimolo per lo studente, il quale doveva scegliere una tra le risposte proposte per completare il contesto dato. I contesti considerati erano i seguenti: il focus contrastivo, il focus correttivo, il focus mirativo e vi era anche una domanda interrogativa polare.

Il terzo esperimento in forma orale mirava ad osservare l'individuazione del focus all'interno della frase da parte degli studenti italiani in quattro situazioni linguistiche, rispettivamente la frase scissa, il focus contrastivo, il focus correttivo e il focus mirativo. Sono state infine analizzate le curve melodiche con il *pitch accent*, mezzo prosodico di particolare rilevanza per la marcatura del focus. Le curve melodiche presentate sono state inquadrare e contestualizzate all'interno della teoria del focus, come esempi di variabilità nella produzione, trattandosi di un compito di lettura. Dall'analisi dei dati è emerso che gli studenti, nella maggior parte dei casi, non sono in grado di distinguere un ordine marcato da un ordine di base nemmeno nella propria L1; infatti, nel compito di traduzione si verifica un transfer linguistico dalla L1 alla LS: quando gli studenti traducono un determinato costrutto italiano in russo, essi sono spesso portati a replicare il medesimo ordine delle parole della costruzione in lingua italiana. È stato possibile osservare alcune criticità nella traduzione di frasi contenenti il costrutto della frase scissa, in cui gli studenti hanno usato la propria L1 come strategia compensatoria per ricreare il contesto comunicativo richiesto

dall'esercizio. Tale processo è risultato in una traduzione scorretta e in alcuni casi agrammaticale: in russo non è possibile, infatti, focalizzare un costituente nella periferia sinistra, riprendendolo con un pronome nella restante parte della frase. Per quanto riguarda il focus correttivo e il focus mirativo, gli studenti si attengono all'ordine di base, dal momento che essi percepiscono presumibilmente la possibilità di incorrere altrimenti in una traduzione errata. Solo una parte irrisoria di studenti riesce a rendere il significato pragmatico richiesto, con l'eventuale uso di apposite particelle focalizzanti, che introducono il focus. Nella lettura, è da notare anche che un focus localizzato *in situ* all'interno della frase russa, non è facilmente riconoscibile da parte degli studenti; ciò accade perché in italiano il focus sarebbe soggetto ad una realizzazione mediante il fenomeno del *focus fronting*. A tal proposito abbiamo potuto vedere come gli studenti, non essendo in grado di individuare il focus *in situ*, marchino una parola nella periferia sinistra, che non costituisce il focus. Per gli studenti appare decisamente più semplice identificare il focus in presenza di un supporto lessicale introduttivo, come la particella *эмо*.

Vi è poi una minima parte degli studenti, che è riuscita ad individuare il focus in tutti i compiti proposti: dapprima nella traduzione e nell'interpretazione dei contesti forniti, e successivamente nella lettura. Questo dipende presumibilmente dall'elevato livello di padronanza della lingua russa che è stato sviluppato da questi ultimi non soltanto nell'arco dell'intero percorso di formazione accademico, ma anche stando a contatto con i parlanti nativi di madrelingua russa durante un soggiorno-studio di ampia durata nella Federazione Russa. Tale aspetto è osservabile anche dalla precisione di alcune curve melodiche, volte a marcare il focus: dall'analisi degli esempi di curva melodica è emerso come gli studenti italiani abbiano talvolta un'intonazione imprecisa e incostante, che spesso non è sufficiente a marcare il focus.

I dati raccolti invitano pertanto ad una riflessione consapevole sul cammino da intraprendere per migliorare la propria competenza linguistica e il proprio livello di padronanza della lingua straniera, che racchiude al suo interno molteplici complessità sul piano sintattico e pragmatico.

È inoltre importante ricordare sempre che, seppur in modo involontario, la propria madrelingua esercita un forte influsso nell'apprendimento del russo come lingua straniera. Sarebbe pertanto auspicabile un apprendimento inclusivo e comparativo delle costruzioni marcate viste nella presente tesi di ricerca, affinché ogni parlante di madrelingua italiana che studia il russo come LS,

impari ad esprimersi appieno, utilizzando in modo completo tutte le strutture e i mezzi di cui la lingua russa dispone.

Bibliografia

- Avesani, C., Bianchi, V. 2005: *Focus Contrastivo nella periferia sinistra della frase: un solo accento, ma non solo un accento*, Università di Siena, ISTC-CNR, Padova.
- Bailyn, J.F. 1995: Underlying Phrase Structure and “Short” Verb Movement in Russian, in *Journal of Slavic Linguistics*, Vol.3, No.1, pp.13-58.
- Bailyn, J.F. 2012: *The Syntax of Russian*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Benincà, P. 2001: The position of Topic and Focus in the left periphery, in *Current Studies in Italian Syntax*, pp. 39-64.
- Berruto, G. 1985: Aspetti sociolinguistici dell’italiano contemporaneo, in W. Bandhauer, R. Tanzmeister, *Romanistik Integrativ. Festschrift für Wolfgang Pollak*, Braunmüller, Vienna, pp. 59-75.
- Berruto, G. 2006: *Corso elementare di linguistica generale*, UTET, Novara.
- Berruto, G. 2012: *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*, Carocci Editore, Roma.
- Berruto, G., Cerruti, M. 2017: *La linguistica Un corso introduttivo*, Seconda Edizione, UTET, Novara.
- Bianchi, V. 2013: On focus movement in Italian, in M. V. Camacho-Taboada, A. JiménezFernández, J. Martín-González, M. Reyes-Tejedor (eds.), *Information Structure and Agreement*, John Benjamins, Amsterdam & Philadelphia.
- Bianchi, V. 2015: Italian arbitrary external arguments in active and passive clauses, in *Rivista di Grammatica Generativa*, Vol. 37, pp. 1-16.
- Bianchi, V., Bocci, G., Cruschina, S. 2016: Focus fronting, unexpectedness, and evaluative Implicatures, in *Semantics & Pragmatics*, Vol. 9, Article 3, pp. 1–54.
- Bianchi, V., Cruschina, S. 2015: The derivation and interpretation of polar questions with a fronted Focus, in *Lingua*, Vol. 170, pp. 47-68.
- Bianchi, V., Bocci, G., Cruschina, S. 2017: Two types of subject inversion in Italian wh- questions, in *Revue Roumaine de Linguistique*, Vol. 62(3), pp. 233-252.
- Bianchi, V., Bocci, G., Cruschina, S. 2018: Syntactic and prosodic effects of long-distance wh-movement in Italian, in D. Bentley, S. Cruschina (eds), *Non-Canonical Postverbal Subjects. Special issue of Italian Journal of Linguistics*, Vol. 30.2, pp. 59-78.
- Bianchi, V., Bocci, G., Cruschina, S. 2015: Focus fronting and its implicatures, in O. Aboch Enoch, J. C. Schaeffer and P. Sleeman (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory. Selected papers from 'Going Romance'*, pp. 1-19.
- Bianconi, S. 1980: *Lingua matrigna: italiano e dialetto nella Svizzera italiana*, Il Mulino, Bologna.

- Bocci, G., Rizzi, L. 2017: Left Periphery of the clause – Primarily Illustrated for Italian, in *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*, Second Edition, John Wiley & Sons. (DOI: 10.1002/9781118358733.wbsyncom104)
- Brun, D. 2009: Information Structure and the status of NP in Russian, in *Journal of Theoretical Linguistics*, Vol.27, No.2-3.
- Büring, D. 2010: "Binding", "Focus", "Topic and Comment". Three short entries for: Patrick Colm Hogan (ed.), in *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Carson, J.E. 1990: Reading-Writing Relationships in First and Second Language, in *TESOL Quarterly*, Vol.24, No.2, pp. 245-266.
- Chomsky, N. 1993: *Language and Thought*, Moyer Bell, University of California.
- Cinque, G. 1990: *Types of A'-Dependencies*, MASS., M.I.T. Press (United States), Cambridge.
- Cohen, A.D., Brooks-Carson, A. 2001: Research on direct vs. translated writing: Students' strategies and their results, in *Modern Language Journal*, Vol.85(2), pp. 169-188.
- Corver, N., Van Koppen, J.M. 2006: *A focus projection in the left periphery of DP: evidence from noun ellipsis*. Institute of Linguistics-OTS, Utrecht.
- Cruschina, S. 2006: Informational focus in Sicilian and the left periphery, in M. Frascarelli, *Phases of Interpretation*, Frascarelli, M., (ed.), Mouton de Gruyter, Berlin, pp.363–385.
- D'Achille, P. 2010: *L'italiano contemporaneo*. Il Mulino, Bologna.
- Dal Farra, C. 2018: Towards a Fine-Grained Theory of Focus, in *Annali di Ca' Foscari*. Serie Occidentale, Vol.52, pp.39-63.
- DeLancey, S. 1997: Mirativity: The grammatical marking of unexpected information, in *Linguistic Typology*, Walter de Gruyter, Berlin/New York, pp.33-52.
- Dobrovolskaja, J. 2016: *Il russo: l'ABC della traduzione*, Hoepli, Milano.
- Dyakonova, M. 2009: *A phase-based approach to Russian free word order*. LOT, Utrecht.
- Duryagin, P., Knyazev, S. 2022: Prosodic diversity in Standard Russian: pitch alignment in Central and Northern varieties, in *RUSSIAN LINGUISTICS*, Vol. 46, pp. 55-75.
- Faerch, C., Kasper, G. 1987: *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters Ltd.
- Fanselow, G., Lenertová, D. 2010: Left peripheral focus: mismatches between syntax and information structure, in *Nat Lang Linguist Theory*, pp.169–209.
- Fathman, A.K. 1976: Variables Affecting the Successful Learning of English as a Second Language, in *TESOL Quarterly*, Vol.10, No.4, pp.433-441.

- Frascarelli, M., Puglielli, A. 2007: Focus marking and Universal grammar, in A. Amha, M. Mous, G. Savà, Cushitic and Omotic languages: *Papers from the fourth International Conference on Cushitic and Omotic Languages*, Rüdiger Köppe Verlag, Leiden, pp. 119-134.
- Grandi, N. 2003: *Fondamenti di tipologia linguistica*, Carocci Editore, Roma.
- Hartmann, K., Zimmermann, M. 2007: In place–out of place: Focus, in *Hausa On information structure: Meaning and form*, pp. 365-403.
- Hartmann, K., Zimmermann, M. 2009: Morphological focus marking in Gùrùntùm (West Chadic), in *Lingua*, Vol.119, pp.1340-1365.
- Hui, Y. 2010: The Role of L1 Transfer on L2 and Pedagogical Implications, in *Canadian Social Science*, Vol.6, No.3, pp. 97-103.
- Isurin, L. 2005: Cross Linguistic Transfer in Word Order: Evidence from L1 Forgetting and L2 Acquisition, in J. Cohen, K. McAlister, K. Rolstad, J. MacSwan, *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, Somerville, MA, Cascadilla Press pp. 1115-1130.
- Jasinskaja, K. 2014: Information Structure in Slavic, in *Handbook of Information Structure*, Oxford University Press.
- Kellermann, E. 1983: Now You See It, Now You Don't, in S. Gass and L. Selinker (eds.) *Language Transfer in Language Learning*, Rowley, MA, Newbury House, pp. 112-134.
- Kenesei, I. 2008: Quantifiers, negation, and focus on the left periphery, in Hungarian. In *Lingua*, Vol. 119, pp. 564–591.
- Kanerva, J. M. 1990: Focusing on Phonological Phrases in Chichewa, in S. Inkelas, D. Zec (a c. d.) *The Phonology-Syntax Connection*, The University of Chicago Press, Chicago, pp. 145 161.
- Karim, K., Nassaji, H. 2012: First language transfer in second language writing: An examination of current research, in *Iranian Journal of Language Teaching Research*, Vol.1, pp. 117-134.
- King, T.H. 1993: *Configuring topic and focus in Russian*. CSLI, Stanford.
- King, T.H. 1994: Focus in Russian Yes-No Questions, in *Journal of Slavic Linguistics*, Vol.2, pp. 92-120.
- King, T.H. 1997: *Focus Domains and Information-Structure*. CSLI, San Diego.
- Kiss, K. 1998: Identificational Focus versus Information Focus, in *Language*, Vol.74, No.2, pp. 245-273.
- Klegr, A. 2012: Ivan Poldauf and lexicography, and beyond, in *A Centenary of English studies at Charles University: from Mathesius to present-day linguistics*, Marketa Mala & Pavlina Šaldova (eds.), Praga.

- Krapova, I. 2021: Complementizers and particles inside and outside the left periphery: The case of Bulgarian revisited, in *Clausal Complementation in South Slavic*, De Gruyter Mouton, Vol.361, pp.211-269.
- Krifka, M. 2008: Basic notions of information structure, in *Acta Linguistica Hungarica*, Vol.55, pp. 243-276.
- Krylova, O., Khavronina, S. 1976: *Word order in Russian sentences*, Russian Languages.
- Lambrecht, K. 1994: *Information structure and sentence form. Topic, focus and the mental representations of discourse referents*, Cambridge University Press.
- Liakin, D. 2016: On the syntactic focus and wh- phrases in Russian, in *Toronto Working Papers in Linguistics (TWPL)*, Vol. 35.
- Lombardi Vallauri, E. 2002: *La struttura informativa dell'enunciato*, La nuova Italia, Milano.
- Mackey, A., Gass, S., McDonough, K. 2000: How do learners perceive interactional feedback?, in *Studies in second language acquisition*, Vol. 22(4), pp.471-497.
- Palermo, M. 2020: *Linguistica italiana Seconda edizione*, Il Mulino, Bologna.
- Rigotti, E., Rocci, A. 2006: *Syndesmoi - Connettivi nella realtà dei testi*, Vita e Pensiero.
- Rizzi, L. 1997: *The Fine Structure of the Left Periphery*, University of Siena, Siena.
- Rizzi, L., Bocci, G. 2017: The left periphery of the clause – Primarily illustrated for Italian, in *Blackwell Companion to Syntax*, II edition, Blackwell Publishers.
- Roggia, C. E., 2008: Frasi scisse in italiano e in francese orale: evidenze dal C-ORAL-ROM, in *Cuadernos de Filologia Italiana*, Vol.15, pp. 9-2.
- Romano, F. 2021: L1 versus Dominant Language Transfer Effects in L2 and Heritage Speakers of Italian: A Structural Priming Study, in *Applied Linguistics*, pp.945-969.
- Seliger, H.W. 1991: *First Language Attrition*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Selinker, L. 1972: Interlanguage. Product Information International Review of Applied Linguistics, in *Language Teaching*, Vol.10, pp.209-241.
- Simone, R. 2005: *Fondamenti di linguistica*, Editori Laterza, Roma.
- Slioussar, N. 2007: *Grammar and Information Structure: a study with reference to Russian*, LOT, Utrecht.
- Stalnaker, R. 1974: Pragmatic presuppositions, in M. Munitz and P. Under (eds.), *Semantics and Philosophy*, New York University Press, New York, pp.197-213.
- Stalnaker, R. 2002: *Linguistics and Philosophy*, Vol. 25, No. 5/6, pp.701-721.
- Szendroï, K. 2003: A Stress-Based Approach to the Syntax of Hungarian Focus, in *The linguistic review*, Vol.20, pp. 37-78.

Zimmermann, M., Onea, E. 2011: Focus marking and focus interpretation, in *Lingua*, Vol. 121, pp.1651-1670.

Bibliografia russa

Беженарь, О.А., 2010: Интерферирующее влияние итальянского языка при изучении русского языка: фонетическая, орфографическая, грамматическая и синтаксическая интерференция, in *Вестник РУДН*, серия Вопросы образования: языки и специальность, № 4.

Ковтунова, И.И. 2002: *Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение Предложения*, учебное пособие, Москва.

Крылова, О.А., Хавронина, С.А. 1986: *Порядок слов на русском языке*, Русский язык.

Сенцова, В.А. 2017: Типы грамматических ошибок в русской речи итальянских учащихся (I сертификационный уровень), in *Международный научно-исследовательский журнал*, № 07 (61), Часть 1.

Сиротинина, О.Б. 2006: *Лекции по синтаксису русского языка*, учебное пособие, Москва.

Фабрици, В., Качанова, А.А. 2020: *Типология и причины возникновения ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, в звучащей речи италоговорящих студентов*, Т.25, №188, Москва.

Sitografia

<https://aulalingue.scuola.zanichelli.it/> 5/09/2023

<https://foxford.ru/wiki/russkiy-yazyk/poryadok-slov-v-predlozhenii> 30/08/2023

<https://didacts.ru/> 30/08/2023

<http://web-corpora.net/RLC> 31/07/2023

<https://www.dizionario-italiano.it/linguamadre/articolo.php?art=201> 15/08/2023

https://www.treccani.it/enciclopedia/accento_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ 15/08/2023

Allegato 1 – Esperimento 1

Traducete in russo le seguenti frasi:

- 1) Io le bugie non le sopporto!
- 2) Fu mio padre a regalarmi quella barca.
- 3) Non sono stato io a rompere il bicchiere, è stata Nina!
- 4) Beato te che hai dato tutti gli esami!
- 5) È che a 6 anni sapevo già nuotare benissimo.
- 6) È stato Gianni che ha portato la torta!
- 7) Sono io che ringrazio te!
- 8) È con te che sto parlando, non con Lucia!
- 9) Questo ragazzo ha un talento!
- 10) Ma domani al mare andate?
- 11) Anna ha letto un libro?
- 12) È un libro che Ivan ha letto?
- 13) Pensa te! Col direttore voleva parlare!
- 14) Mi domando a Gianni che cosa abbiano detto.
- 15) Francese l'ho studiato per tre anni.
- 16) Non ci posso credere! Due bottiglie ci siamo bevuti!
- 17) Ho una sete!
- 18) Quello che mi fa arrabbiare è la tua indifferenza!
- 19) È il gelato che vuole Maria!
- 20) A lui questo vino non piace.

Allegato 2 – Esperimento 2

Scegliete l'alternativa che ritenete corretta in risposta all'affermazione o alla domanda fornita:

- 1) Почему тебя не было на вечеринке? Ты был занят?
 - a) Температура у меня была!
 - b) У меня была температура!
 - c) У меня температура была!

- 2) Кого они пригласили? Марию?
 - a) Нет, Ивана пригласили!
 - b) Нет, пригласили Ивана!

- 3) Но я не такой спортивный.
 - a) Джованна спортсменка.
 - b) Это Джованна спортсменка.

- 4) Я не знаю, кого они пригласили.
 - a) Они пригласили Марину в гости?
 - b) Марину пригласили в гости?
 - c) Пригласили ли они Марину в гости?

- 5) Что случилось?
 - a) Штраф в 500 евро я получил!
 - b) Я получил штраф в 500 евро!

- 6) Кто написал роман "Война и мир"?

- a) Его написал Толстой.
 - b) Толстой его написал.
- 7) Кто подарил тебе эту книгу? Наташа?
- a) Нет, Маша подарила ее мне!
 - b) Нет, ее мне подарила Маша!
- 8) Кто играет на пианино?
- a) Ты никогда не согласишься! Олег играет! Я даже не знал, что он умеет играть...
 - b) Ты никогда не согласишься! Играет Олег! Я даже не знал, что он умеет играть...
- 9) Подумай...Павел заболел пневмонией!
- a) Смотри, ты ошибаешься! Он заболел тонзиллитом!
 - b) Смотри, ты ошибаешься! Тонзиллитом он заболел!
- 10) А я думал, что у них нет ни гроша! Угадай, что произошло?
- a) Они поехали на Мальдивы!
 - b) На Мальдивы они поехали!

Allegato 3 – Esperimento 3

Leggete le descrizioni in italiano all'inizio di ogni slide e poi leggete ad alta voce il dialogo in russo immedesimandovi nei ruoli. È importante che leggiate le risposte date ponendo l'accento su una determinata parola all'interno della frase. Questo potrete farlo in base alla vostra percezione della situazione.

- 1) La vostra amica Vera è ospite a casa vostra. Mentre state conversando, Vera nota un bel vaso sulla vostra scrivania e vi chiede dove l'avete comprato. Voi rispondete dicendo che ve l'ha regalato la vostra amica Alëna.

Вера: Какая красивая ваза! Где ты её купил?

Вы: Это Алëна подарила её мне!

- 2) Luisa chiede al suo amico Gianni che cosa mangerà oggi, ma Gianni risponde dicendo che non lo sa e che è a dieta. Allora Luisa gli suggerisce di mangiare delle verdure e non la pasta:

Луиза: Привет, Джанни! Что ты будешь есть на обед?

Джанни: Луиза, привет! Не знаю, я сижу на диете!

Луиза: Тогда тебе лучше есть овощи, а не макароны!

- 3) Vi trovate ad una festa organizzata da un vostro amico e avete la possibilità di conoscere altre persone. Chiedete da dove vengono. Vi rispondono che sono di Padova e vi danno qualche informazione sulla loro città.

Вы: Откуда вы, ребята?

Ребята: Мы из Падуи. Это город, который находится на севере Италии, между реками Брента и Баккильоне.

- 4) Due amiche (Maria e Vania) stanno parlando della festa a cui sono state invitate. Maria chiede a Vania chi sia stato invitato, chiedendo se Marina ci sarà. Vania risponde correggendo Maria e dicendo che invece hanno invitato Ivan!

Мария: Кого они пригласили на вечеринку? Марина будет?

Ваня: Будет Иван, а не Марина!

- 5) Non sentite da tempo i vostri amici, Giovanna e Roberto e chiedete a Polina, vostra compagna di università, dove siano andati. Nessuno sapeva dove fossero e Polina viene a sapere tramite Instagram che sono andati in vacanza a Venezia, ecco che esprime la sua sorpresa per aver scoperto questo fatto:

Вы: Полина, а ты знаешь, где Джованна и Роберто?

Полина: [удивленно] Ну ничего себе! Сейчас посмотрю в Инстаграме...В Венеции они!

- 6) Siete a casa dei vostri cugini e vi chiedono in quale università vorreste studiare. Rispondete che vorreste studiare a Venezia ed esponete brevemente le vostre ragioni.

Ваши родственники: В каком университете ты хотел бы учиться?

Вы: Очень хотел бы в университете Ка Фоскари, потому что там есть знаменитый факультет иностранных языков.

- 7) Un vostro amico vi chiede cosa farete per festeggiare la vostra laurea e voi rispondete che ancora non lo sapete, ma che sarebbe meglio organizzare un rinfresco e non una cena.

Ваш друг: Как ты собираешься праздновать свой выпускной?

Вы: Ещё не знаю. Было бы лучше организовать приём, а не ужин.

- 8) Iniziate a frequentare un corso di livello B2 per prepararvi alla certificazione ТРКИ. Durante la prima lezione del corso, l'insegnante vi chiede di presentarvi brevemente.

Преподаватель: Как Вас зовут? Расскажите мне что-нибудь о себе!

Вы: Меня зовут Карлотта и мне 24 года. Учю иностранные языки в университете Ка Фоскари и решила посещать этот курс, потому что хотела бы улучшить свой язык.

- 9) Avete appena parlato con vostro fratello di un vostro amico di vecchia data che non vedete da anni. Chiedete a vostro fratello che lavoro fa, chiedete se è un medico. Lui vi risponde correggendovi e dicendo che invece è un ingegnere.

Вы: Кем он работает? Он врач?

Ваш брат: Да нет! Инженером он работает!

- 10) Vostra sorella Irina cerca lavoro ma non si accontenta di inviare il curriculum a varie aziende. Era talmente tanto interessata a un'offerta di lavoro ricevuta che non si accontentava di parlare con la segretaria, ma voleva parlare con il direttore a tutti i costi. Esprimete la vostra sorpresa per il suo atteggiamento.

Ваша мать: Ирина уже нашла работу?

Вы: Она получила предложение работы. Подумать только! Она сразу хотела поговорить с директором!

- 11) Durante una cena i vostri amici vi chiedono com'è andato l'anno scolastico. Voi rispondete dicendo che siete stati in Erasmus a Parigi e avete studiato russo all'istituto di lingue e civiltà orientali.

Ваши друзья: Как дела? Где ты была?

Вы: Всё хорошо, спасибо! Провела 6 месяцев в одном из самых красивых и романтических городов мира! Закончила мой Эразмус в университете INALCO, в Париже.

- 12) State parlando insieme al vostro amico Aleksej di come si svolgerà l'esame orale di russo. Chiedete se anche le vostre lettrici saranno presenti all'esame (A. Ivanova e V. Golovanova); Aleksej vi risponde dicendo che la prof.ssa Ivanova ci sarà, mentre V. Golovanova no.

Вы: Алексей знаешь, будут ли на экзамене и наши преподаватели русского языка?

Алексей: Иванова будет, а Голованова нет.

13) Domenica siete stati a pranzo da vostra nonna, che vi ha preparato tante cose buone. Raccontate al vostro amico russo Ivan cosa avete mangiato.

Вы: В воскресенье я был на обеде у моей бабушки. Она приготовила для меня некоторые блюда, которые я обычно не ем.

Иван: Что она приготовила?

Вы: Приготовила лазанью, жареную курицу с овощами, и даже яблочный пирог!

14) Conversando con il vostro amico Gianni, gli chiedete se alla discussione di laurea di suo fratello ci sarà anche Ivan. Gianni risponde correggendovi e dicendo che invece ha invitato Alina.

Вы: Кто будет на выпускной защите твоего брата? Будет Иван?

Джанни: Алину он пригласил, а не Ивана!

15) Le vostre amiche Polina e Alëna vogliono passare le vacanze estive in Sicilia. Non sapendo dove alloggiare, cercano di contattare il vostro amico Corrado, che ha una casa in Sicilia, per farsi ospitare da lui. Parlate di questo con la madre del vostro amico ed esprimete così il vostro stupore:

Вы: Вы знаете где будут жить Полина и Алёна ?

Мать вашего друга: Не знаю; они спросили у моего сына!

Вы: Подумать только! Они хотят жить у Коррадо!